叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

-
265
-

265

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , Or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》，或伦敦滑稽剧

['vɒljuːm] - , [dɪ'sembə(r)] 8th , -
Volume 107 , December 8th , 1894
体积 - , 十二月 8th , -

第107卷，1894年12月8日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] .
A TRIUMPH OF THE SCHOOL BOARD .
一个 胜利 的 这 学校 木板 .

学校董事会的胜利。

[ðə; ði][kə'lektə(r)][ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] [wɒz; wəz] ['feəli] [pəʊzd][baɪ][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ə'sjuːmd] [baɪ][hɪz; ɪz]
The collector of statistics was fairly posed by the attitude assumed by his
['vɪzɪtə(r)] .
visitor .
游客 .

这位统计员对来访者的态度感到非常困惑。

[ðə; ði] ['eldəli] [læd] ([ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
The elderly lad (or , rather ,
这 老年 小伙子 (或者 , 相当 ,

这位老先生（或者更确切地说，

['veri] [jʌŋ] [mæn]) [hæd; həd] [kleɪmd] [əd'mɪt(ə)ns] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] "
very young man) had claimed admittance on the score that he was an "
非常 年轻的 男人) 有 声称 准入 在 这 分数 那 他 曾是 一个 "
[əʊld] [bɔɪ] " [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] .
old boy " of the School Board .
老的 男生 " 的 这 学校 木板 .

一名非常年轻的男子声称自己是学校董事会的"老成员"，以此作为入学的依据。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ə'nent][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] - ['edʒukeɪtɪd]
He wished to give his evidence anent the fate of the State - educated
['dʒuːvɪˌnaɪl][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
juvenile population .
少年 人口 .

他希望就国家教育体系下青少年群体的命运提供证据。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [klɑːks] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][kə'lektə(r)] .

"	And	you	say	you	are	not	one	of	the	547	clerks	?	"	queried	the	collector	.
"	和	你	说	你	是	不是	一	的	这	-	职员	?	"	查询	这	集电极	.

“你说你不是那547名职员之一？”收款员问道。

" [nəʊ][sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .

"	No	Sir	,	I	am	not	.
"	不	先生	,	我	是	不是	.

“不，先生，我不是。”

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][beg][maɪ] [bred] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)][ðæn; ðən]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] ['lɒfti] [stuːl]

I	would	rather	beg	my	bread	from	door	to	door	than	occupy	a	lofty	stool
我	会	相当	求	我的	面包	从	门	到	门	比	占据	一个	高远	凳子

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] ['sʌndaʊn] . "

from	dawn	to	sundown	.	"
从	黎明	到	日落	.	"

我宁愿挨家挨户乞讨面包，也不愿从早到晚坐在高高的凳子上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - ? "

"	And	you	are	not	one	of	the	413	milkboys	?	"
"	和	你	是	不是	一	的	这	-	送奶工	?	"

“你不是那413个送奶工之一吗？”

" [ə'gen] , [nəʊ] .

"	Again	,	no	.
"	再次	,	不	.

“再次声明，不。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [tuː; tə][ə'vɔɪd]['wɔːtə(r)] ,

It	has	been	a	tradition	in	our	family	for	centuries	to	avoid	water	,
它	有	到过	一个	传统	在	我们的	家庭	为了	几个世纪	到	避免	水	,

几个世纪以来，我们家族一直有避免饮水的传统。

[səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['dæb(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪlk] [treɪd] ? "

so	how	could	I	dabble	in	the	milk	trade	?	"
所以	如何	可以	我	玩水	在	这	牛奶	贸易	?	"

那我怎么可能涉足牛奶贸易呢?

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)][æn; ən]['æktə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒɒki] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['heədresə(r)] ? "

"	And	you	are	neither	an	actor	,	a	jockey	,	nor	a	hairdresser	?	"
"	和	你	是	两者都不	一个	演员	,	一个	骑师	,	也不	一个	理发师	?	"

“你既不是演员，也不是骑师，更不是理发师？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [wɒz; wəz][ə'gen][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [kautʃ] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)] .

"	I	am	not	,	"	was	again	the	reply	,	couched	in	a	tone	of	hauteur	.
"	我	是	不是	,	"	曾是	再次	这	回复	,	卧倒	在	一个	语气	的	高	.

“我不是，”对方再次用傲慢的语气回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ten] [ðæt] [left][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd]

"	And	you	are	not	a	soldier	—	one	of	the	ten	that	left	the	School	Board
"	和	你	是	不是	一个	士兵	—	一	的	这	十	那	左边	这	学校	木板

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['tentɪd] [fiːld] ? "

for	the	more	or	less	tented	field	?	"
为了	这	更多的	或者	较少的	帐篷	场地	?	"

“你不是士兵吗？不是那十个离开学校董事会去参加半露天营地活动的士兵之一？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] — [nɔː(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

"	I	am	not	—	nor	a	sailor	.
"	我	是	不是	—	也不	一个	水手	.

“我不是水手。”

" [ðen] [ðə; ði][kə'lektə(r)][ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð]
" **Then the collector of statistics paused for a moment , and spoke with**
" 然后 这 集电极 的 统计数据 暂停 为了 一个 片刻 , 和 辐 和
[ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
a measure of hesitation .
一个 措施 的 犹豫 .

"然后，统计员停顿了一下，有些犹豫地开口说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] ? "
" **You have not gone to the bad ? "**
" 你 有 不是 已消失 到 这 坏的 ? "

你没有堕入黑暗面吗?

" [laɪk] [maɪ] - ['sku:l,feləu] ? "
" **Like my 333 schoolfellows ? "**
" 喜欢 我的 - 同学们 ? "

"就像我的333位同学一样？"

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

" [ðen] [ðə; ði] [red] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)]
" **Then the red blood of the visitor mounted to the roots of his hair**
" 然后 这 红色的 血 的 这 游客 安装 到 这 根 的 他的 头发
[ænd; ənd] [sə'fju:z] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] .
and suffused his cheeks with crimson .
和 弥漫 他的 脸颊 和 赤红 .

"然后，来访者的鲜血涌上了他的发根，染红了他的双颊。"

[hi:; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] .
He indignantly denied the imputation .
他 愤慨地 否认 这 估算 .

他愤慨地否认了这一指控。

[hi:; hi] [mait] [bi:; bi][pɔ:(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] .
He might be poor , but at any rate he was honest .
他 可能 是 贫穷的 , 但 在 任何 速度 他 曾是 诚实的 .

他或许贫穷，但至少他为人诚实。

" [nəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn]['prɪz(ə)n] . "
" **No , he had never been in prison . "**
" 不 , 他 有 绝不 到过 在 监狱 . "

"不，他从未坐过牢。"

" [ðen] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][kə'lektə(r)] ,
" **Then what are you ? " asked the collector ,**
" 然后 什么 是 你 ? " 问 这 集电极 ,

"那你究竟是什么人？"收藏家问道。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [fri:] [frɒm; frəm]['treɪsɪs][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .
in a tone not entirely free from traces of annoyance .
在 一个 语气 不是 完全 自由的 从 痕迹 的 烦恼 .

语气中略带恼怒。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ! "
" **Surely you must be something ! "**
" 一定 你 必须 是 某物 ! "

"你肯定不是什么了不起的人！"

" [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['praʊdli] .

"	I	am	more	than	something	!	"	returned	the	visitor	,	proudly	.
"	我	是	更多的	比	某物	!	"	返回	这	游客	,	自豪地	.

“我远不止如此！”来访者骄傲地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [juˈniːk] — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] . "

"	I	am	unique	—	I	am	a	curiosity	.	"
"	我	是	独特的	—	我	是	一个	好奇心	.	"

“我是独一无二的——我是一个奇特的存在。”

" [wɒt] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ? "

"	What	may	you	be	?	"
"	什么	可能	你	是	?	"

你是什么人?

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] ,

"	I	am	a	boy	,	educated	by	the	School	Board	,
"	我	是	一个	男生	,	受过教育	经过	这	学校	木板	,

“我是一个男孩，由学校董事会教育，

[huː] [ɪz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

who	is	satisfied	to	follow	in	the	footsteps	of	his	father	.
WHO	是	使满意	到	跟随	在	这	脚步声	的	他的	父亲	.

他满足于追随父亲的脚步。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪkleɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [leɪ] [brɪks] [maɪ'self] . "

My	father	was	a	bricklayer	,	and	I	am	satisfied	to	lay	bricks	myself	.	"
我的	父亲	曾是	一个	瓦工	,	和	我	是	使满意	到	躺	砖块	我	.	"

我父亲是泥瓦匠，我自己砌砖也挺满足的。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][kə'lektə(r)] , ['grɑːspɪŋ] [hɪm] ['kɔːdiəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , " [aɪ]

"	My	dear	Sir	,	"	said	the	collector	,	grasping	him	cordially	by	the	hand	,	"	I
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	集电极	,	抓握	他	诚挚地	经过	这	手	,	"	我

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

congratulate	you	.
祝贺	你	.

“我亲爱的先生，”收税员说着，热情地握住他的手，“我向您表示祝贺。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ][hæv; həv][met][ə; eɪ][bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]

This	is	the	first	time	I	have	met	a	boy	who	has	been	satisfied	to	adopt	the
这	是	这	第一的	时间	我	有	遇见	一个	男生	WHO	有	到过	使满意	到	采纳	这

[treɪd] ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənt] .

trade	followed	by	his	parent	.
贸易	随后	经过	他的	父母	.

这是我第一次见到一个男孩乐于继承父母的职业。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvə(r)] .

And	now	you	can	do	me	a	small	favour	.
和	现在	你	能	做	我	一个	小的	偏爱	.

现在你可以帮我个小忙。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kə'lektə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] ['renəveɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	then	the	collector	engaged	his	guest	to	renovate	the	walls	of	his
"	和	然后	这	集电极	已订婚的	他的	客人	到	翻新	这	墙壁	的	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“然后，这位收藏家聘请他的客人来翻修他家的墙壁。”

[wɪtʃ] ([ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skeəsəti][ɒv; əv] [treɪnd] ['leɪbə(r)]) [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]

which	(	on	account	of	the	scarcity	of	trained	labour	)	had	for	many	years
哪个	(	在	帐户	的	这	缺乏	的	受过训练	劳动	)	有	为了	许多	年

[bi:n] ['sædli] [aʊt][ɒv; əv][rɪ'peə(r)] .

been	sadly	out	of	repair	.
到过	令人遗憾的是	出去	的	维修	.

由于缺乏训练有素的劳动力，这座建筑多年来一直年久失修，令人惋惜。

['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɛkstɹ'i:mz] .

GOING	TO	EXTREMES	.
去	到	极端情况	.

走向极端。

[hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfld] ['tempə(r)] .

He	of	the	Ruffled	Temper	.
他	的	这	褶皱的	脾气	.

他脾气暴躁。

" [æz; əz] - [mɑ:] [neɪmz] ['tæməs] ['pætəsən] , [aɪl] [heɪ][ðə; ði] [lɔ:] [əʊ] - [ji:; ji] ,

"	As	sure's	ma	name's	Tammas	Paterson	,	I'll	hae	the	law	o	'	ye	,
"	作为	-	玛	名字	塔玛斯	帕特森	,	患病的	哈	这	法律	o	-	是的	,

“我的名字叫塔玛斯·帕特森，我就是你们的法律的捍卫者。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][kɒst][ˌem 'i:][haʊf] - [ə; eɪ] - [kru:n] !

though	it	should	cost	me	Hauf	-	a	-	Croon	!
尽管	它	应该	成本	我	豪夫	-	一个	-	轻哼	!

虽然这应该要花我 Hauf-a-Croon！

" [mɔ:(r)] ['meməriz] [baɪ] [di:n] [həʊl] . — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['grædʒuəli] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊl] [tru:θ] .

"	More	Memories	by	Dean	Hole	.	—	We	are	gradually	getting	at	the	Hole	Truth	.
"	更多的	回忆	经过	院长	洞	.	—	我们	是	逐步地	获得	在	这	洞	真相	.

“迪恩·霍尔的更多回忆录——我们正在逐渐接近霍尔的真相。”

[nɒt][ə; eɪ] [di:p] [həʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:l] - [raʊnd] [həʊl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,

Not	a	deep	Hole	,	but	a	good	all	-	round	Hole	,	and	,	as	a	whole	,
不是	一个	深的	洞	,	但	一个	好的	全部	-	圆形的	洞	,	和	,	作为	一个	所有的	,

虽然不是个很深的洞，但却是个各方面都不错的洞，而且，总的来说，

['emɪnəntli] ['ri:dəb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:f] - [tu:; tə][speə(r)] .

eminently	readable	when	you	have	a	half	Holeyday	to	spare	.
非常	可读	什么时候	你	有	一个	一半	-	到	空闲的	.

如果你有半天假期空闲时间，这绝对是一本值得一读的书。

[sə'dʒestʃən] . — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [hɔ:l] [ɪz] ['ædvətaɪzd] [æz; əz] " [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] .

Suggestion	.	—	The	Egyptian	Hall	is	advertised	as	"	The	Home	of	Mystery	.
建议	.	—	这	埃及人	大厅	是	广告	作为	"	这	家	的	神秘	.

建议——埃及大厅的广告语是“神秘之家”。

" ['maitənt] [ðə; ði][laɪ'si:əm][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] , [fɔ:(r); fə(r)] [əd'vɜ:tɪsmənt] [p'ɜ:pəsɪz] , [æz; əz] " [ðə; ði]

"	Mightn't	the	Lyceum	be	entitled	,	for	advertisement	purposes	,	as	"	The
"	可能不会	这	利塞姆	是	标题	,	为了	广告	目的	,	作为	"	这

[həʊm] [ɒv; əv] [mɪs] ['teri] ?

Home	of	Miss	Terry	?
家	的	错过	特里	?

“为了宣传目的，莱西姆学院是否可以命名为‘特里小姐的家’？”

" [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʊərəl] ['pærɪʃ] .

"	THE	CHRONICLES	OF	A	RURAL	PARISH	.
"	这	编年史	的	一个	乡村的	教区	.

《乡村教区编年史》

[viː] . — [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] .

V	.	—	The	Parish	Meeting	.
V	.	—	这	教区	会议	.

五、教区会议。

[mʌdfɚd] , [dɪ'sembə(r)][fɔːr] , - . - [piː] . [em] .

Mudford	,	December	4	,	11	.	30	P	.	M	.
穆德福德	,	十二月	4	,	-	.	-	P	.	M	.

穆德福德，12月4日，晚上11点30分

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] — [lɒŋ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , ['iːgəli] [ɪk'spektɪd] , ['æŋkʃəsli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] —

The	Parish	Meeting	—	long	looked	for	,	eagerly	expected	,	anxiously	anticipated	—
这	教区	会议	—	长的	看起来	为了	,	急切地	预期的	,	焦虑地	预期	—

[hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .

has	come	and	gone	.
有	来	和	已消失	.

人们期待已久、翘首以盼、焦急期盼的教区会议已经召开并结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

It	has	been	indeed	an	interesting	and	eventful	night	.
它	有	到过	的确	一个	有趣的	和	多事	夜晚	.

这的确是一个精彩纷呈、令人难忘的夜晚。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	meeting	was	called	for	half	-	past	seven	,	and	,	when	I	reached	the
这	会议	曾是	称为	为了	一半	-	过去的	七	,	和	,	什么时候	我	达到	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

schoolroom	,
教室	,

会议定于七点半举行，当我到达教室时，

[æt; ət] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] [pə'rəʊkiəl] [ɪ'lektər] .

at	two	minutes	before	that	time	,	the	room	was	packed	with	parochial	electors	.
在	二	分钟	前	那	时间	,	这	房间	曾是	包装	和	教区	选举人	.

就在两分钟前，房间里挤满了地方选民。

[ə; eɪ] [səb'djuːd] [tʃɪə(r)] [brəʊk] [aʊt][æz; əz][ai] ['entəd] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [maɪ] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] ,

A	subdued	cheer	broke	out	as	I	entered	,	and	,	bowing	my	acknowledgments	,
一个	低沉的	欢呼	打破	出去	作为	我	进入	,	和	,	鞠躬	我的	致谢	,

我走进去时，人群中响起一阵低低的欢呼声，我鞠躬致谢。

[ai] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] ,

I	found	my	way	to	a	seat	in	the	front	row	,
我	成立	我的	方式	到	一个	座位	在	这	正面	排	,

我找到了前排的一个座位，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['əʊvəsɪə(r)][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

which	a	thoughtful	overseer	had	reserved	for	me	,
哪个	一个	周到	监工	有	预订的	为了	我	,

这是某位体贴的监护人为我预留的，

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['əʊvəsɪə(r)] ['biːɪŋ] [stˈeɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['əʊnli] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]

his	fellow	overseer	being	stationed	at	the	door	to	see	that	only	those	were
他的	同伴	监工	存在	驻	在	这	门	到	看	那	仅有的	那些	是

[əd'mɪtɪd] [huː] [hæd; həd][gɒt][ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑːmənt] ;

admitted	who	had	got	on	the	wedding	garment	;
承认	WHO	有	得到	在	这	婚礼	服装	;

他的另一位监工被安排在门口，确保只有穿上结婚礼服的人才能进入；

[ɔː(r)] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] , [huːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .

or	,	to	put	it	in	a	different	way	,	whose	names	were	on	the	Register	.
或者	,	到	放	它	在	一个	不同的	方式	,	谁	姓名	是	在	这	登记	.

或者换句话说，他们的名字在登记册上。

[ai] [suːn] [sɔː] [ðæt] , ['præktɪkli] , ['evriwʌn] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

I	soon	saw	that	,	practically	,	everyone	was	present	.
我	很快	锯	那	,	几乎	,	每个人	曾是	展示	.

我很快发现，几乎所有人都到场了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['liːθəm] - , [ænd; ənd] [blæk] [bɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	were	the	Marchites	,	the	Letham	Havittites	,	and	Black	Bob	and	his
那里	是	这	-	,	这	莱瑟姆	-	,	和	黑色的	鲍勃	和	他的

['fɒləʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

其中包括马奇派、莱瑟姆·哈维特派，以及黑鲍勃和他的追随者。

[waɪlst] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

whilst	the	Vicar	and	the	Squire	were	there	,
而	这	牧师	和	这	乡绅	是	那里	,

当时牧师和乡绅都在场。

[tuː; tə] [lend] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['riːəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

to	lend	an	air	of	real	intelligence	and	respectability	to	the	whole	affair	.
到	借	一个	空气	的	真实的	智力	和	体面	到	这	所有的	事务	.

为整件事增添一份真正的智慧和体面。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ] ,

It	never	struck	me	before	,	though	,
它	绝不	击	我	前	,	尽管	,

不过，我以前从未想到过这一点。

[haʊ] [dʌl] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] — [huː] ,

how	dull	a	man	the	Vicar	is	when	you	see	him	without	his	daughters	—	who	,
如何	乏味的	一个	男人	这	牧师	是	什么时候	你	看	他	没有	他的	女儿们	—	WHO	,

没有女儿们陪伴时，牧师是多么无趣啊——

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['prez(ə)nt] .

of	course	,	were	not	present	.
的	课程	,	是	不是	展示	.

当然，他们当时不在场。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət]['sɛvən] . - [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ]

Punctually	at	7	.	30	the	overseer	asked	the	meeting	to	proceed	to	elect	a
准时	在	7	.	-	这	监工	问	这	会议	到	继续	到	选	一个

['tʃeəmən] .

chairman	.
主席	.

7点30分，监票员准时要求会议开始，选举主席。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [blæk] [bɒb] [dʒʌmpt] [ʌp]

There	was	a	hush	of	expectant	silence	,	and	then	Black	Bob	jumped	up
那里	曾是	一个	嘘	的	怀孕	沉默	,	和	然后	黑色的	鲍勃	跳了起来	向上

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ˌem 'iː] .

and	proposed	me	.
和	建议的	我	.

现场一片寂静，充满期待，然后黑鲍勃跳起来向我求婚。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

I	had	taken	a	great	interest	in	the	subject	,
我	有	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	主题	,

我对这个主题非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ai] [nju:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði][məʊst]['su:təb(ə)l]

and	the	tremendous	amount	I	knew	about	it	made	me	the	most	suitable
和	这	巨大的	数量	我	知道	关于	它	制成	我	这	最多	合适的

['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

person	to	take	the	chair	that	evening	.
人	到	拿	这	椅子	那	晚上	.

我对这件事的了解非常深入，这使我成为当晚最适合担任主席的人选。

[ə; eɪ] [wɔ:m] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ,

A	warm	glow	of	satisfaction	came	over	me	,
一个	温暖的	辉光	的	满意	来了	超过	我	,

一股暖洋洋的满足感涌上心头。

[wɪtʃ] ['di:pənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [dʒɔɪ] [wen] ['mɪsɪz] . [mɑ:tʃ] ['sekəndid] [ðə; ði]

which	deepened	into	a	sense	of	burning	joy	when	Mrs	.	March	seconded	the
哪个	加深	进入	一个	感觉	的	燃烧	喜悦	什么时候	太太	.	行进	附议	这

['məʊʃn] ,

motion	,
运动	,

当马奇夫人附议该动议时，这种感觉更加强烈，变成了一种燃烧的喜悦。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ju'nænɪməsli] .

which	was	agreed	to	unanimously	.
哪个	曾是	同意	到	一致	.

这一点得到了全体一致同意。

[ai] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑ:ns] [æt; ət][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] ,

I	took	the	chair	,	and	after	a	hurried	glance	at	my	instructions	,
我	采取	这	椅子	,	和	后	一个	慌忙	瞥一眼	在	我的	指示	,

我坐下后，匆匆瞥了一眼我的指示，

[ɪn'vaɪtɪd] [ˌnɔmə'neɪʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] .

invited	nominations	to	be	sent	in	to	me	.
受邀	提名	到	是	发送	在	到	我	.

请将提名发送给我。

['sev(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [sent] [ɪn][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [tu:] ['mɪnɪts] — [ˌnɔmə'neɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hu:]

Seven	were	sent	in	in	the	first	two	minutes	—	nominations	of	the	seven	who
七	是	发送	在	在	这	第一的	二	分钟	—	提名	的	这	七	WHO

[hæd; həd] ['pri:viəsli] ['ɪʃu:d] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'dresɪz] .

had	previously	issued	election	addresses	.
有	之前	发布	选举	地址	.

前两分钟就收到了七份提名——这七份提名来自此前发表过竞选演说的七位候选人。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔ:kwəd] [pɔ:z] .

Then	came	an	awful	and	an	awkward	pause	.
然后	来了	一个	可怕	和	一个	尴尬的	暂停	.

然后是一阵糟糕而尴尬的沉默。

[ai] ['weɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [ðə; ði]

I	waited	,	for	I	had	to	wait	for	a	quarter	of	an	hour	—	the
我	等待	,	为了	我	有	到	等待	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	—	这

[ɪn'strʌkʃənz] [təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] .

instructions	told	me	to	.
指示	讲述	我	到	.

我等了，因为我必须等十五分钟——说明书上是这么写的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ən] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔ:t] - .

It	was	un	mauvais	quart	d'heure	.
它	曾是	联合国	糟糕的	夸脱	-	.

这是一小时的莫韦。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] .

Of	**course**	**I**	**was**	**waiting**	**for**	**my**	**own**	**nomination**	**.**
的	课程	我	曾是	等待	为了	我的	自己的	提名	.

当然，我一直在等待自己的提名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][fækt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] .

It	**is**	**a**	**humiliating**	**fact**	**to**	**have**	**to**	**record**	**,**	**but**	**it**	**did**	**not**	**come**	**.**
它	是	一个	羞辱	事实	到	有	到	记录	,	但	它	做过	不是	来	.

不得不记录下这个令人羞辱的事实，但它并没有发生。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Then	**the**	**whole**	**thing**	**became**	**clear**	**to**	**me**	**;**
然后	这	所有的	事物	成为	清除	到	我	;

这时我才恍然大悟；

[maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɒp][tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['ʃʌntɪd]

my	**election**	**to**	**the**	**chair**	**was**	**a**	**sop**	**to**	**console**	**me**	**for**	**being**	**shunted**
我的	选举	到	这	椅子	曾是	一个	肥皂	到	安慰	我	为了	存在	分流

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] .

from	**the**	**Parish**	**Council**	**.**
从	这	教区	理事会	.

我当选主席是为了安慰我，因为我被排挤出了教区议会。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fɔb] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

But	**I**	**was**	**not**	**to**	**be**	**fobbed**	**off**	**in**	**this**	**way**	**.**
但	我	曾是	不是	到	是	欺骗	离开	在	这	方式	.

但我不能就这样被敷衍了事。

[ai] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

I	**put**	**my**	**hand**	**in**	**my**	**pocket**	**,**
我	放	我的	手	在	我的	口袋	,

我把手插进口袋里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][ʌp] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ai]

and	**a**	**minute**	**before**	**the**	**time**	**was**	**up**	**produced**	**a**	**nomination**	**paper**	**which**	**I**
和	一个	分钟	前	这	时间	曾是	向上	生产	一个	提名	纸	哪个	我

[hæd; həd][gɒt][maɪ] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə][saɪn] .

had	**got**	**my**	**gardener**	**and**	**coachman**	**to**	**sign**	**.**
有	得到	我的	园丁	和	马车夫	到	符号	.

在时间结束前一分钟，我拿出了一张提名表格，上面有我的园丁和马车夫的签名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['æksɪdənts] .

It	**is**	**always**	**well**	**to**	**be**	**prepared**	**for**	**accidents**	**.**
它	是	总是	出色地	到	是	准备	为了	事故	.

做好应对意外的准备总是没错的。

[haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n][bæd] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

However	**,**	**even**	**bad**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**come**	**to**	**an**	**end**	**,**
然而	,	甚至	坏的	四分之一	的	一个	小时	来	到	一个	结尾	,

然而，即使是糟糕的十五分钟也会结束。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɪnɪt] [ai] [ə'naʊnst] [ðæt] [æz; əz][ai][hæd; həd]

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**remaining**	**minute**	**I**	**announced**	**that**	**as**	**I**	**had**
和	在	这	结尾	的	这	其余的	分钟	我	宣布	那	作为	我	有

[biːn] ['nɒmɪneɪtɪd][maɪ'self] ,

been	**nominated**	**myself**	**,**
到过	提名	我	,

在最后一分钟结束时，我宣布，由于我本人已被提名，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

I	**could**	**not**	**stay**	**in**	**the**	**chair**	**.**
我	可以	不是	停留	在	这	椅子	.

我无法继续坐在椅子上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [wɒz; wəz]['iːkwəl]

This	was	evidently	an	unexpected	turn	,	but	Mrs	.	Letham	Havitt	was	equal
这	曾是	显然	一个	意外	转动	,	但	太太	.	莱瑟姆	-	曾是	平等的

[tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

to	the	occasion	.
到	这	场合	.

这显然是一个意想不到的转折，但莱瑟姆·哈维特夫人应对自如。

[ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['əʊvəsɪə(r)] .

She	proposed	the	assistant	-	overseer	.
她	建议的	这	助手	-	监工	.

她提议任命助理监工。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [dɪ'kleəd] [ɔːl][ðə; ði] [eɪt] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] ,

He	was	elected	,	declared	all	the	eight	nomination	papers	were	in	order	,
他	曾是	当选	,	声明	全部	这	八	提名	文件	是	在	命令	,

他当选了，并宣布所有八份提名文件均符合要求。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə] ['kwestʃənz] .

and	then	threw	the	meeting	open	to	questions	.
和	然后	扔	这	会议	打开	到	问题	.

然后，他让会议开放提问环节。

[ðə; ði] ['heklɪŋ] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .

The	heckling	began	at	once	.
这	起哄	开始	在	一次	.

嘘声立刻响起。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['vɪktɪm]['əʊvə(r)] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [friː] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] .

I	was	the	first	victim	over	that	confounded	Free	Trout	-	fishing	.
我	曾是	这	第一的	受害者	超过	那	令人困惑	自由的	鳟鱼	-	钓鱼	.

我是那项令人气愤的免费鳟鱼垂钓活动的第一个受害者。

[wɒz; wəz][aɪ][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	I	in	favour	of	it	?
曾是	我	在	偏爱	的	它	?

我赞成吗?

[aɪ] [sed] [ðæt] [æz; əz][ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	said	that	as	all	there	was	belonged	to	me	,
我	说	那	作为	全部	那里	曾是	属于	到	我	,

我说，因为那里的一切都属于我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .

it	was	obvious	I	could	hardly	be	expected	to	answer	the	question	.
它	曾是	明显的	我	可以	几乎	是	预期的	到	回答	这	问题	.

很明显，我不可能回答这个问题。

['mɪsɪz] . - [mɑːtʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][juːz]

Mrs	.	Arble	March	and	Mrs	.	Letham	Havitt	said	they	were	prepared	to	use
太太	.	-	行进	和	太太	.	莱瑟姆	-	说	他们	是	准备	到	使用

[ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðə; ði][ækt] [kən'fɜːd] [æz; əz][tuː; tə] [friː] ['fɪʃɪŋ] .

all	the	powers	the	Act	conferred	as	to	free	fishing	.
全部	这	权力	这	行为	授予	作为	到	自由的	钓鱼	.

阿布尔·马奇夫人和莱瑟姆·哈维特夫人表示，她们准备利用该法案赋予的关于自由捕鱼的所有权力。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][smaɪl] [ləːk] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	noticed	that	a	curious	smile	lurked	round	the	mouths	of	both	,	and	I	should
我	注意到	那	一个	好奇的	微笑	潜伏	圆形的	这	嘴	的	两个都	,	和	我	应该

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

我注意到他们两人嘴角都带着一丝好奇的微笑，我当时应该说：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,

if	I	had	not	thought	it	to	be	too	incredible	to	be	true	,
如果	我	有	不是	想法	它	到	是	也	极好的	到	是	真的	,

如果我不是觉得这件事太不可思议而难以置信的话，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [mɑ:tʃ] ['ɔ:lməʊst] [wiŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .

that	Mrs	.	March	almost	winked	her	eye	.
那	太太	.	行进	几乎	眨眼	她	眼睛	.

马奇太太差点眨了眨眼。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [tʃɪəd] , [ænd; ənd] [si:md] ['sætɪsfaɪd] .

Anyhow	,	the	meeting	cheered	,	and	seemed	satisfied	.
无论如何	,	这	会议	欢呼	,	和	似乎	使满意	.

总之，会议上响起了欢呼声，与会者似乎都很满意。

[blæk] [bɒb] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [spi:tʃ] ,

Black	Bob	made	a	long	and	impassioned	speech	,
黑色的	鲍勃	制成	一个	长的	和	热情洋溢	演讲	,

黑鲍勃发表了冗长而慷慨激昂的演讲，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ækt][ðə; ði] ['tʃɑ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] - ['lɪbəti] .

in	which	he	called	the	Act	the	Charter	of	the	Peasants	'	Liberty	.
在	哪个	他	称为	这	行为	这	宪章	的	这	农民	-	自由	.

他称该法案为《农民自由宪章》。

[ðɪs] , [tu:] , [i'vəukt] [greɪt] [ɪn'θju:ziæzəm] .

This	,	too	,	evoked	great	enthusiasm	.
这	,	也	,	唤起	伟大的	热情	.

这一点也引起了极大的热情。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['flikə] [aʊt] , [nəʊ][wʌn] [wɪð'dru:] [ðeə(r)]['kændɪdətʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Finally	the	questioning	flickered	out	,	no	one	withdrew	their	candidature	,	and	the
最后	这	提问	闪烁	出去	,	不	一	退出	他们的	候选资格	,	和	这

['vəʊtɪŋ] [kə'menst] .

voting	commenced	.
表决	开始	.

最后，质询环节结束，没有人撤回候选资格，投票开始。

[aɪ][hæd; həd] ['pri:viəsli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] - [ɪ'lektər] ['prez(ə)nt] .

I	had	previously	noticed	that	there	were	173	electors	present	.
我	有	之前	注意到	那	那里	是	-	选举人	展示	.

我之前注意到有173名选民到场。

[maɪ] [neɪm] — - — [keɪm] [lɑ:st] .

My	name	—	Winkins	—	came	last	.
我的	姓名	—	-	—	来了	最后的	.

我的名字——温金斯——排在最后。

['mɑ:vələs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

Marvellous	to	relate	,
奇妙	到	涉及	,

讲述起来真是妙不可言，

- [hændz][wɜ:(r); wə(r)][held] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['sev(ə)n] ['kændɪdəts] — [fɔ:(r); fə(r)][ai]

173	hands	were	held	up	for	each	of	the	first	seven	candidates	—	for	I
-	双手	是	握住	向上	为了	每个	的	这	第一的	七	候选人	—	为了	我

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɜ:tiəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ə'pəʊnənts] .

thought	it	only	a	courteous	thing	to	vote	for	my	opponents	.
想法	它	仅有的	一个	有礼貌	事物	到	投票	为了	我的	对手	.

前七位候选人每人都举起了 173 只手——因为我认为，为我的对手投票是一种礼貌之举。

[wen] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [pʊt] , ['əʊnli] - [hændz] [went] [ʌp] .

When	my	name	was	put	,	only	59	hands	went	up	.
什么时候	我的	姓名	曾是	放	，仅有的	-	双手	去	向上	.	

念到我的名字时，只有 59 只手举了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [vəʊts] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [vəʊts] ,

It	will	be	noticed	that	the	total	number	of	votes	was	more	than	seven	times	the	number	of	votes	,
它	将要	是	注意到	那	这	全部的	数字	的	投票	曾是	更多的	比	七	时代	这	数字	的	投票	,

可以看出，总票数是预期票数的七倍多。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vəʊtɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [taɪmz] !

and	no	one	ought	to	have	voted	more	than	seven	times	!
和	不	一	应该	到	有	投票	更多的	比	七	时代	!

任何人都不应该投票超过七次！

[ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [hændz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑːs] ,

The	show	of	hands	was	a	fraud	and	a	farce	,
这	展示	的	双手	曾是	一个	欺诈罪	和	一个	闹剧	,

举手表决是一场骗局和闹剧。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] [pəʊl] .

so	it	was	only	in	common	justice	to	the	parish	and	myself	that	I	should	demand	a	poll	.
所以	它	曾是	仅有的	在	常见的	正义	到	这	教区	和	我	那	我	应该	要求	一个	轮询	.

因此，为了教区和我自己，我才有义务要求进行投票表决，这是公平合理的。

[ə; eɪ] [pəʊl] [aɪ] [dɪd] [dɪ'mɑːnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] .

A	poll	I	did	demand	,	and	we	are	to	have	an	election	on	Monday	week	.
一个	轮询	我	做过	要求	,	和	我们	是	到	有	一个	选举	在	周一	星期	.

我要求进行民意调查，我们将在下周一举行选举。

[wen] [aɪ] [gɒt] [həʊm] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [bɔːd] ,

When	I	got	home	I	found	a	letter	from	the	Local	Government	Board	,
什么时候	我	得到	家	我	成立	一个	信	从	这	当地的	政府	木板	,

我回到家后发现了一封地方政府委员会的来信，

[rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] ,

referring	me	on	the	trout	-	fishing	point	to	the	words	of	the	Act	,
指	我	在	这	鳟鱼	-	钓鱼	观点	到	这	字	的	这	行为	,

关于鳟鱼垂钓的问题，他让我参考了该法案的条文。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [tɜːnd] .

to	which	accordingly	I	at	once	turned	.
到	哪个	因此	我	在	一次	转向	.

于是我立刻转向了那里。

[ðen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [klɔ:z] [wɒz; wəz] " [tu:; tə]['ju:təlaɪz] ['eni] . . . [stri:m] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['pærɪʃ] . .

Then	I	saw	that	the	clause	was	"	to	utilize	any	.	.	.	stream	within	their	parish	.	.
然后	我	锯	那	这	条款	曾是	"	到	利用	任何	.	.	.	溪流	之内	他们的	教区	.	.

. [bʌt; bət][səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['eni] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n][ɔ:(r)]['pɜ:s(ə)n] . .

.	but	so	as	not	to	interfere	with	the	rights	of	any	corporation	or	person	.	.
.	但	所以	作为	不是	到	干扰	和	这	权利	的	任何	公司	或者	人	.	.

. .

:	:
.	.

然后我看到条款是"利用其教区内的任何……溪流……但不得干涉任何公司或个人的权利……"

" [ai][hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)][æt; ət] [ði:z] [lɑ:st] [wɜ:dz] .

"	I	had	stopped	short	before	at	these	last	words	.
"	我	有	停止	短的	前	在	这些	最后的	字	.

"我之前听到这些话时就停住了脚步。"

[ai] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][lɑ:st] [waɪ] ['mɪsɪz] . - [mɑ:tʃ] [wiŋk] — [fɔ:(r); fə(r)][wɪŋk][ai] [naʊ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] . -

I	understand	at	last	why	Mrs	.	Arble	March	winked	—	for	wink	I	now	know	she	did	.	266267
我	理解	在	最后的	为什么	太太	.	-	行进	眨眼	—	为了	眨眼	我	现在	知道	她	做过	.	-

我终于明白阿布尔·马奇太太为什么眨眼了——我现在知道她确实眨眼了。266267

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] — — ?

AND	IF	HE	DOES	—	—	?
和	如果	他	做	—	—	?

如果他真的这么做了——?

['spɔ:tsmən] ([hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [frend]) .

Sportsman	(	who	has	given	a	mount	to	a	Nervous	Friend	)	.
运动员	(	WHO	有	给定	一个	山	到	一个	紧张的	朋友	)	.

运动员（把坐骑送给了紧张的朋友）。

" [let] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [gəʊ] !

"	Let	her	head	go	!
"	让	她	头	去	!

"放开她的头！"

[let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] , [mæn] !

Let	her	go	,	Man	!
让	她	去	,	男人	!

放了她吧，伙计！

[ʃɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)][waɪld][kæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] ! "

She'll	be	a	regular	Wild	Cat	if	you	don't	!	"
壳	是	一个	常规的	荒野	猫	如果	你	不	!	"

如果你不这么做，她就会变成一只普通的野猫！

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] - ['pærɪʃ] . -

"	THE	JUDGMENT	OF	'	PARISH	.	'
"	这	判断	的	-	教区	.	-

"教区的审判。"

" ([ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wei] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [leɪt] ['lɔ:riəts] ['vɜ:ʃ(ə)n] .)

"	(	A	very	long	way	after	the	late	Laureate's	Version	.	)
"	(	一个	非常	长的	方式	后	这	晚的	桂冠得主	版本	.	)

（与已故桂冠诗人的版本相去甚远。）

[[ɒn] [dɪ'sembə(r)] [fɔ:r] , ['evri] ['rʊərəl] ['pærɪʃ] [wɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , " [ə'semb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]

[	On	December	4	,	every	rural	parish	will	,	for	the	first	time	,	"	assemble	for
[	在	十二月	4	,	每一个	乡村的	教区	将要	,	为了	这	第一的	时间	,	"	集合	为了

[ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ,

the	purpose	of	managing	,
这	目的	的	管理	,

12月4日，每个农村教区将首次"集会，目的是为了管理……"

[ɪn] [sʌm; səm] ['ɔ:gənaɪzd] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [weɪ] , [ɪts] [əʊn] [ə'feəz] .

in	some	organised	and	systematic	way	,	its	own	affairs	.
在	一些	有组织的	和	系统	方式	,	它是	自己的	事务	.

以某种有组织、有系统的方式处理自己的事务。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

[nju:z] .

News	.
消息	.

消息。

" [hi:; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [tʃu:z] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:] ,

"	He	invited	them	to	choose	men	,	and	women	too	,
"	他	受邀	他们	到	选择	男人	,	和	女性	也	,

他邀请他们挑选男人，也邀请他们挑选女人。

[hu:] [ðeɪ] [bɪ'li:vd] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ðeə(r)] ['pærɪʃ] [ə'feəz] [best] . . . .

who	they	believed	would	manage	their	parish	affairs	best	.	.	.	.
WHO	他们	相信	会	管理	他们的	教区	事务	最好的	.	.	.	.

他们认为谁最能妥善处理教区事务……

[ɪf] [ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['lændəʊnə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['pærɪʃ] [ə'feəz] ,

If	the	leading	landowner	desired	to	have	a	large	influence	in	parish	affairs	,
如果	这	领导	土地所有者	想要的	到	有	一个	大的	影响	在	教区	事务	,

如果主要地主想要在教区事务中拥有很大的影响力，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fɪt] [mæn] , [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ;

and	if	he	were	a	fit	man	,	by	all	means	give	him	the	power	;
和	如果	他	是	一个	合身	男人	,	经过	全部	方法	给	他	这	力量	;

如果他是个称职的人，那就一定要把权力交给他；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪt] [mæn] , [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] .

but	if	he	was	not	a	fit	man	,	put	in	the	agricultural	labourer	.
但	如果	他	曾是	不是	一个	合身	男人	,	放	在	这	农业	劳动者	.

但如果他不合适，就换成农业工人。

" (['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪəz] .) — [lɔ:d] ['rɪpən] [æt; ət] [njubəɹi] .]

"	(	Laughter	and	cheers	.	)	—	Lord	Ripon	at	Newbury	.	]
"	(	笑声	和	干杯	.	)	—	主	里彭	在	纽伯里	.	]

（笑声和欢呼声）——里彭勋爵在纽伯里

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] : —

Spirit	of	the	Good	Old	Times	lamenteth	:	—
精神	的	这	好的	老的	《时代周刊》	哀叹	:	—

美好旧时光的精神在哀叹：——

[ˌpɪktʃə'resk] ['pærɪʃ] , ['θæŋkləs] - [hɑ:tɪd] ['pærɪʃ] ,

Picturesque	Parish	,	thankless	-	hearted	Parish	,
如画	教区	,	忘恩负义	-	心地	教区	,

风景如画的教区，忘恩负义的教区

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] [bɪg][æz; əz][ə; eɪ][paɪn] - ['æp(ə)l] ,

Holding	**a**	**pippin**	**big**	**as**	**a**	**pine**	**-**	**apple**	**,**
保持	一个	皮平	大的	作为	一个	松树	-	苹果	,

手里拿着一个像菠萝一样大的苹果，

[keɪm] [ʌp][ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ænd; ənd][vəʊt] .

Came	**up**	**upon**	**the**	**fourth**	**to**	**judge**	**and**	**vote**	**.**
来	向上	之上	这	第四	到	法官	和	投票	.

来到第四位进行评判和投票。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [dɔːn] [hiː; hi] [muːvd] ; [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [smɒk]

Fronting	**the**	**dawn**	**he**	**moved**	**;**	**his**	**Sunday**	**smock**
正面	这	黎明	他	已搬	;	他的	星期日	罩衫

他迎着黎明而去；他穿着周日罩衫。

['dreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] - [bɜːnt] [heə(r)]

Draping	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**his**	**sun**	**-**	**burnt**	**hair**
垂褶	他的	肩膀	,	和	他的	太阳	-	烧焦的	头发

他披散着肩上的衣物，还有他那被太阳晒伤的头发。

['klʌstəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['freʃli] [ɔɪld] ;

Clustered	**about**	**his**	**forehead**	**,**	**freshly**	**oiled**	**;**
聚类	关于	他的	前额	,	新鲜的	涂油	;

额头周围簇拥着刚抹过油的膏体；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːk] [wɪl] ['braɪt(ə)n]

And	**his**	**cheek**	**brighten'd**	**as**	**a**	**cheek**	**will**	**brighten**
和	他的	脸颊	-	作为	一个	脸颊	将要	提亮

他的脸颊泛起了红晕，就像脸颊自然泛红时那样。

['ɑːftə(r)] [brɪsk] ['taʊəl] ['frɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt]

After	**brisk**	**towel**	**friction**	**;**	**and**	**my**	**heart**
后	轻快	毛巾	摩擦	;	和	我的	心

毛巾快速摩擦后；以及我的心

[mɪs'geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [geɪm] .

Misgave	**me**	**as**	**to**	**what**	**might**	**be**	**his**	**game**	**.**
错失	我	作为	到	什么	可能	是	他的	游戏	.

这让我对他的策略产生了怀疑。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːni] [pɑːm] ,

He	**smiled**	**,**	**and**	**opening**	**out**	**his**	**horny**	**palm**	**,**
他	微笑	,	和	开幕	出去	他的	好色	棕榈	,

他笑了笑，摊开他那粗糙的手掌，

[ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv] [lɒŋ] , [fɪəs] ['pɑːti] [faɪt] ,

Showed	**me**	**the**	**fruit**	**of**	**long**	**,**	**fierce**	**party**	**fight**	**,**
显示	我	这	水果	的	长的	,	凶猛的	派对	斗争	,

它向我展示了长期激烈党内斗争的成果，

[ðə; ði]['paʊə(r)] - ['pɪpɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [taɪm][aɪ] [lʊkt] ,

The	**Power**	**-**	**Pippin**	**,**	**and**	**what**	**time**	**I**	**look'd**	**,**
这	力量	-	皮平	,	和	什么	时间	我	看起来	,

强力皮平，以及我当时的目光，

[ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] [fʊl] - ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ]

And	**listen'd**	**,**	**his**	**full**	**-**	**flowing**	**river**	**of**	**speech**
和	-	,	他的	满的	-	流动	河	的	演讲

我静静地听着他滔滔不绝的讲话。

[keɪm] ['hevi] [ɒn][maɪ] [hɑːt] .

Came	**heavy**	**on**	**my**	**heart**	**.**
来	重的	在	我的	心	.

这让我心头沉重。

" [wɑː] - [tʃɪə(r)] [əʊld] - [uːmən] !
" Wha ' cheer old ' Ooman !
" 世界卫生大会 - 欢呼 老的 - 奥曼 !

"哇！"老"Ooman"欢呼！

[əʊld] [frʌmp] [əʊ] - [ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [æz; əz] [fjuːlz] - [gʊd] ,
Old frump o ' the Old Times as fules ca'd good ,
老的 邋遢 o - 这 老的 《时代周刊》 作为 燃料 - 好的 ,

老古董，就像旧时代的燃料一样好，

[dʒʌst] [twɪg] [ðɪs] [fruːt] !
Just twig this fruit !
只是 枝条 这 水果 !

把这果实摘下来！

[ɪts] ['gɒtn] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]
It's gotten to be given
它是 获得 到 是 给定

它已经成为一种必然现象。

- [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][fɪt] . -
' To the most fit . '
- 到 这 最多 合身 . -

"给最强壮的人。"

[æt; ət]['prez(ə)nt] [θɒf] , - [tɪz] [maɪn] ,
At present thof , ' tis mine ,
在 展示 thof , - 的 矿 ,

目前，这是我的。

[ænd; ənd] [aɪl] [kən'sɪdə(r)][eə(r)][aɪ] [pɛrt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ən] !
And I'll consider ere I pairt wi ' un !
和 患病的 考虑 埃雷 我 配对 wi - 联合国 !

我会考虑一下再和他配对！

" [ænd; ənd] ['ædɪd] " [ðɪs] [wʊr][kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd]
" And added " This wur cast upon the board
" 和 额外 " 这 沃 投掷 之上 这 木板

并补充道："这块木板被扔了上去。"

[baɪ]['faʊlə(r)] [wen] [ðə; ði] [fʊl] - [feɪst] [em] . [piː] . [lɒt]
By Fowler when the full - faced M . P . lot
经过 福勒 什么时候 这 满的 - 面对 M . P . 很多

福勒在全面部 MP 地

[reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['stiːvn] ; -
Ranged in the Halls of Stephen ; wheerupon
范围 在 这 大厅 的 史蒂芬 ; -

在斯蒂芬大厅里；wheerupon

[rəʊz] [rəʊ] , [wɪð] ['kwestʃən] ['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] - [twɜː(r)] [djuː] ;
Rose row , with question unto whom ' twere due ;
玫瑰 排 , 和 问题 到 谁 - 是 到期的 ;

玫瑰街，以及"这玫瑰花该归谁"的问题；

[bʌt; bət] ['ɑːtfl] - ['ɛnəri] ['kwɪkli] ['set(ə)ld] [ðæt] ,
But artful ' Enery quickly settled that ,
但 巧 - 能源 迅速地 定居 那 ,

但老谋深算的"恩尼"很快就解决了这个问题。

[dɪ'lɪvərɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][tiː] - ['kɒmən] [vɔɪs]
Delivering this to me by t ' common voice
运送 这 到 我 经过 t - 常见的 嗓音

用普通的声音告诉我

[sɪ'lektɪd] - .
Selected oompire .
已选 - .

选定的 oompire。

['pæsˌɑːn] [kuːmz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Passon cooms to - day ,
传 库姆斯 到 - 天 ,

激情降临今日，

- , [æn; ən] - ['grəʊsə(r)] - [tʃæp] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [iːtʃ]
Varmer , an ' Grocer - chap , demanding each
- , 一个 - 杂货商 - 小伙子 , 要求 每个

瓦默和杂货店老板，要求每

[ðɪs] [fruːt] [æz; əz] - [fitist] . -
This fruit as ' fittest . '
这 水果 作为 - 最强 . -

这种水果被认为是"最合适的"。

[həʊ] ! [həʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯！

[həʊ] ! — [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ! !
ho ! — to Me ! ! !
何 ! — 到 我 ! ! !

嚯！——给我！！！

[nɛə] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [sɪk] - [tɪl] ['lætə(r)] ['læməs] !
Ne'er thought to see sic spoort till Latter Lammas !
从未 想法 到 看 原文如此 - 直到 后者 拉马斯节 !

没想到直到拉特·拉马斯节才看到这样的景象！

- [wɪl] [lʊk] [ɒn][æz; əz] [red] [æz; əz] ['eni] [fɒks] ,
Squoire will look on as red as any fox ,
- 将要 看 在 作为 红色的 作为 任何 狐狸 ,

斯奎尔会像任何一只狐狸一样脸红。

[æn; ən] - [æz; əz][fɜː(r)] - ['mɪsɪz] , — - - [graʊts] !
An ' as fur Passon's missus , — grutherem - grouts !
一个 - 作为 毛皮 - 太太 , — - - 灌浆 !

和帕森的夫人一样，——grutherem-grouts！

[wʊnt] [ʃiː; ʃi] [fjuːm] - ?
Wunt she fume foinely ?
温特 她 烟 - ?

她会不会气得发抖?

[jiːd] [best] [stænd] - ;
Ye'd best stand asoide ;
你们 最好的 站立 - ;

你们最好离远点；

[haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] - ['færənt] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [jɒn] ['ɛləm] ,
Hide your old - farrant face behind yon ellum ,
隐藏 你的 老的 - 法兰特 脸 在后面 远 埃勒姆 ,

把你那张老古董脸藏在那棵榆树后面吧。

[hɪə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['pærɪʃ] [dʒʌdʒ] [ðə; ðɪ] [nɒbz] !
Hear all , and see your Parish judge the nobs !
听到 全部 , 和 看 你的 教区 法官 这 旋钮 !

听听大家的意见，看看你们教区的法官们是如何评判那些蠢货的！

" - [twɒz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
" ' Twas as he said .
" - 那是 作为 他 说 .

正如他所说。

[tuː; tə] [wuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðeɪ] [keɪm] ,
To woo his voice they came ,
到 哇 他的 嗓音 他们 来了 ,

他们前来是为了博得他的欢心，

['hʌmb(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [smuːð] ['rʌstɪk] [swɔːd] ,
Humble they came to that smooth rustic sward ,
谦逊的 他们 来了 到 那 光滑的 乡村 草 ,

他们谦卑地来到那片平坦的乡村草地上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði] ['deɪziz] [siːmd] [tuː; tə] [druːp]
And at their feet the daisies seemed to droop
和 在 他们的 脚 这 雏菊 似乎 到 下垂

他们脚下的雏菊似乎都耷拉着。

[æt; ət][ðə; ði] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] , [streɪndʒ] , [njuː] - -
At the un - English , strange , new - fangledness
在 这 联合国 - 英语 , 奇怪的 , 新的 - -

这种非英语的、奇怪的、新奇的特质

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][lænd] ,
Of such a notion as for Church , and Land ,
的 这样的 一个 概念 作为 为了 教会 , 和 土地 ,

就像教会和土地那样的概念，

[ænd; ənd] [treɪd] [tuː; tə] " [tʌk] [ðeə(r)] ['tʌpəni] [ɪn] " [tuː; tə] — [wɒt] ?
And Trade to " tuck their tuppennies in " to — what ?
和 贸易 到 " 塞进 他们的 两便士 在 " 到 — 什么 ?

而交易者们"把两便士塞进"——什么地方?

[ðɪs] ['rʌstɪk] ['pærɪʃ] , [wʌns][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [sleɪv]
This rustic Parish , once their humble slave
这 乡村 教区 , 一次 他们的 谦逊的 奴隶

这个质朴的教区，曾经是他们卑微的奴隶

[naʊ] [ðeə(r)] [ɔː'θɒrətətɪv] ['ɑːbɪtə(r)] ,
Now their authoritative arbiter ,
现在 他们的 权威性 仲裁者 ,

现在，他们的权威仲裁者，

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['krɪtɪk] .
And chuckling critic .
和 轻笑 评论家 .

还有一位轻笑的评论家。

[fuːlz] [tuː; tə] ['pærɪʃ] [meɪk]
Fools to Parish make
傻瓜 到 教区 制作

愚弄教区

['prɒfə(r)][ɒv; əv] ['plentiəs] ['paʊə(r)] , ['æmpl] [ruːl]
Proffer of plenteous power , ample rule
提供 的 丰富的 力量 , 充足 规则

提供充足的权力，充分的统治权

- , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['revənjuː]
Unquestion'd , overflowing revenue
- , 溢出 收入

毋庸置疑，盈余充裕

[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [steɪt] [ænd; ənd] [meɪk]

Wherewith	to	embellish	village	state	and	make
以及	到	润	村庄	状态	和	制作

用以美化村落并制作

[ðə; ði]['rʌstɪk] [həʊm] [ə; eɪ]['rʊərəl]['pærədaɪs] .

The	rustic	home	a	rural	paradise	.
这	乡村	家	一个	乡村的	天堂	.

这座乡村小屋宛如世外桃源。

[wɒt] ['tɒmi] - [rɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	tommy	-	rot	it	is	!
什么	汤米	-	腐烂	它	是	!

这简直是汤米腐烂病!

[səʊ] " ['pæsˌɑːn] " [sez]

So	"	Passon	"	says
所以	"	传	"	说道

所以《激情》说

([ɪn] ['sliːkə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd]) ,

(	In	sleeker	language	,	be	it	understood	)	,
(	在	更流畅	语言	,	是	它	理解	)	,

（用更简洁的语言来说，请理解）

[bʌt; bət] ['ɒfəz] [hɪm][feə(r)] [kriːdz] [ænd; ənd] ['kætəkɪzəm] .

But	offers	him	fair	creeds	and	catechisms	.
但	优惠	他	公平的	信条	和	教义问答	.

但向他提供了公正的信条和教义问答。

[ænd; ənd][naɪs] [lɒŋ] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [dəul] ;

And	nice	long	sermons	,	and	benevolent	doles	;
和	好的	长的	布道	,	和	仁慈	救济金	;

还有冗长的布道和慷慨的救济金;

['tendəns] [ɪn] ['sɪknəs] , [help][æt; ət] ['mærɪdʒ] - [taɪm] ,

Tendance	in	sickness	,	help	at	marriage	-	time	,
倾向	在	疾病	,	帮助	在	婚姻	-	时间	,

生病时的关怀，结婚时的帮助,

[ə; eɪ] " ['dʒentlmənli] ['prez(ə)ns] , " ['kraʊnɪŋ] [buːn] ! —

A	"	gentlemanly	presence	,	"	crowning	boon	!	—
一个	"	绅士风度	在场	,	"	加冕	恩惠	!	—

一位"风度翩翩的绅士"，真是锦上添花!

[æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] — [ɪn][ðə; ði] [friː] [siːts] ,

At	church	a	happy	place	—	in	the	free	seats	,
在	教会	一个	快乐的	地方	—	在	这	自由的	座位	,

在教堂里，自由的座位上，是一个快乐的地方。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɪlə(r)] , [wɪð] [ʌn'daɪɪŋ] [blɪs]

Behind	the	pillar	,	with	undying	bliss
在后面	这	支柱	,	和	不朽	极乐

柱子后面，是永恒的幸福

[ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [truː] - [bluː] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

In	knowledge	of	True	-	Blue	Supremacy	.
在	知识	的	真的	-	蓝色的	霸权	.

了解真正的蓝色至上主义。

[hiː; hi] [siːst] , [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [held][ðə; ði] ['kɒstli] [fruːt]

He	ceased	,	and	Parish	held	the	costly	fruit
他	停止	,	和	教区	握住	这	昂贵	水果

他停了下来，帕里什则保留了这些珍贵的果实。

[mɔː(r)] ['kləʊsli] ['kʌdl] .
More **closely** **cuddled** **.**
更多的 密切 依偎 .

更紧地拥抱在一起。

" - " [nekst] [speɪk] [aʊt] .
" **Varmer** **"** **next** **spake** **out** **.**
" - " 下一个 说 出去 .

“瓦默”接着开口说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [hɒdʒ] : [ai] [wuː] [juː; jʊ][nɒt] [wɪð] [gɪfts] .
" **You** **know** **me** **,** **Hodge** **:** **I** **woo** **you** **not** **with** **gifts** **.**
" 你 知道 我 , 霍奇 : 我 哇 你 不是 和 礼物 .

“你了解我，霍奇：我不会用礼物来讨好你。”

[lɒŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv][nɒt] ['ɔːltəd] [ˌem 'iː] ,
Long **generations** **have** **not** **altered** **me** **,**
长的 几代人 有 不是 已修改 我 ,

漫长的岁月并未改变我，

[ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['miːtiŋz] [ʃæl; ʃəl][nɒt] .
And **Parish** **Meetings** **shall** **not** **.**
和 教区 会议 将 不是 .

教区会议不得召开。

[trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [bɒs] ,
Trust **your** **boss** **,**
相信 你的 老板 ,

相信你的老板。

['ðer] [bɒʃ] , [læd] !
They're **bosh** **,** **lad** **!**
它们是 博什 , 小伙子 !

它们太棒了，伙计!

[dʒʌdʒ] [ðaʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
Judge **thou** **me** **by** **what** **I** **am** **,**
法官 你 我 经过 什么 我 是 ,

请根据我的为人来评判我，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [fitist] .
And **you** **will** **find** **me** **fittest** **.**
和 你 将要 寻找 我 最强 .

你会发现我是最强壮的。

[bʌt; bət] [ə'laʊ]
But **allow**
但 允许

但允许

[ðəʊz] [dæʃt] [ræd]['ædʒɪˌteɪtəz][tuː; tə][ˌʌp'set]
Those **dashed** **Rad** **agitators** **to** **upset**
那些 虚线 辐射 搅拌器 到 沮丧的

那些沮丧的激进分子煽动者令人不安

['aʊə(r)][əʊld][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [fɪl] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪð] [fʌdʒ]
Our **old** **relations** **,** **fill** **your** **mind** **with** **fudge**
我们的 老的 关系 , 充满 你的 头脑 和 做傻事

我们古老的亲戚，让你的脑海里充满软糖

[kən'sɜːnɪŋ] [h'ɛlθɪɐ] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [weɪdʒ] .
Concerning **healthier** **homes** **and** **higher** **wage** **.**
有关 更健康 房屋 和 更高 工资 .

关于更健康的住房和更高的工资。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] ['ɪŋglənd] , [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] !

And	it's	all	up	with	England	,	Me	—	and	You	!
和	它是	全部	向上	和	英格兰	,	我	—	和	你	!

英格兰、我，还有你，一切都完了！

[tɪp] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪpɪn] !

Tip	me	the	Pippin	!
提示	我	这	皮平	!

小费给我皮平！

" ['pærɪʃ] [kɒkt] [ə; eɪ] [snuːk] ,

"	Parish	cocked	a	snook	,
"	教区	上膛	一个	斯努克	,

帕里什竖起了中指，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['taɪtə] .

And	held	the	apple	tighter	.
和	握住	这	苹果	更紧	.

然后把苹果拿得更紧了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

As	for	him	,
作为	为了	他	,

至于他，

[ðə; ði] [sliːk] [maɪld] ['grəʊsə(r)] , ['pærɪʃ] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp]

The	sleek	mild	grocer	,	Parish	shut	him	up
这	光滑	温和的	杂货商	,	教区	关闭	他	向上

这位衣着考究、性情温和的杂货店老板帕里什让他闭嘴了。

['ɔːlməʊst] - [eə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] .

Almost	'	ere	he	had	spoken	.
几乎	-	埃雷	他	有	说	.

他几乎就在这时开口说话了。

" [aɪ] ['prɒmɪs] [ðiː]

"	I	promise	thee
"	我	承诺	你

我向你承诺

[ə; eɪ] [gʊd] [tʃiːp] ['ɑːtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [tɪk] — —

A	good	cheap	article	and	lots	of	tick	—	—
一个	好的	便宜的	文章	和	很多	的	打钩	—	—

物美价廉，而且有很多好评——

" [bʌt; bət] ['pærɪʃ] [sed] , " [tɔːk] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [tɪk] !

"	But	Parish	said	,	"	Talk	not	to	me	of	tick	!
"	但	教区	说	,	"	讲话	不是	到	我	的	打钩	!

但帕里什说："别跟我谈蜱虫！"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [niːd] - [ən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] [maɪ] ['wækɪŋ] [weɪdʒ] ,

I	shall	not	need	'	un	wi	my	whacking	wage	,
我	将	不是	需要	-	联合国	wi	我的	猛击	工资	,

有了我那点可怜的工资，我就不需要"他"了。

[ænd; ənd] - [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['revənjuː] - ; [njuː] ['kɒtɪdʒ] ,

And	'	overflowing	revenue	'	;	new	cottage	,
和	-	溢出	收入	-	;	新的	小屋	,

还有"盈余收入"；新别墅，

[ə'lɒtmənt] [pætʃ] , [θriː] ['eɪkəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kuː] ,

Allotment	patch	,	three	acres	and	a	coo	,
分配	修补	,	三	英亩	和	一个	酷	,

分配地块，三英亩地加一头牛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ðɪ][rest][əʊ] - - [tiː] . [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] ['pɪpɪn] ,

And	a	'	the	rest	o	'	'	t	.	As	for	this	here	Pippin	,
和	一个	-	这	休息	o	-	-	t	.	作为	为了	这	这里	皮平	,

还有其余的。至于这位皮平，

[aɪv] - [æt; ət][lɑːst] , - [tɪz][maɪn] , [æn; ən] - [ai][də'nəʊ]

I've	grupped	at	last	,	'	tis	mine	,	an	'	I	dunno
我已经	-	在	最后的	,	-	的	矿	,	一个	-	我	不知道

我终于明白了，这是我的，但我不知道

[æz; əz][ai][woʊnt][hæv; həv][fɜːst][baɪt][æt; ət] - [ən] [maɪ'sɛl] - !

As	I	won't	have	first	bite	at	'	un	mysel	'	!
作为	我	惯于	有	第一的	咬	在	-	联合国	我	-	!

因为我不会先尝到"un mysel"的味道!

" [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [lɑːft] .

"	He	spoke	and	laughed	.
"	他	辐	和	笑了	.

他边说边笑。

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ɪn][fɪə(r)] ,

I	shut	my	eyes	in	fear	,
我	关闭	我的	眼睛	在	害怕	,

我害怕得闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] , ['pærɪʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

But	when	I	look'd	,	Parish	had	raised	his	hand	.
但	什么时候	我	看起来	,	教区	有	提高	他的	手	.

但当我看过去时，帕里什已经举起了手。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [ðə; ðɪ]['pɑːrsənz]['æŋgri] [aɪz] ,

And	I	beheld	the	Parson's	angry	eyes	,
和	我	观看	这	牧师的	生气的	眼睛	,

我看到了牧师愤怒的眼神，

[ðə; ðɪ] ['fɑːrmərz] ['fjʊəriəs] [glɑːns] , [ænd; ənd] , ['wiːzəl] - [laɪk] ,

The	Farmer's	furious	glance	,	and	,	weazel	-	like	,
这	农民的	狂怒	瞥一眼	,	和	,	韦泽尔	-	喜欢	,

农夫怒目而视，像鼬鼠一样，

[ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['grəʊsə(r)] - [mænz] [ə'meɪz] .

The	glittering	of	the	Grocer	-	man's	amaze	.
这	闪闪发光	的	这	杂货商	-	男人的	惊奇	.

杂货店老板惊叹不已，眼中闪烁着光芒。

" [ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] - ['pærɪʃ] . -

"	THE	JUDGMENT	OF	'	PARISH	.	'
"	这	判断	的	-	教区	.	-

"教区的审判。"

" [hɒdʒ] (['medəˌtetɪvli]) .

"	Hodge	(	meditatively	)	.
"	霍奇	(	冥想地	)	.

"霍奇（沉思着）。

" ['grəʊsə(r)] - [tʃæp] , ['pæsˌɑːn] , [ænd; ənd] - , [iːtʃ] [ɒn] - [ɪm] ['wɑːntɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - ['æp(ə)l] .

"	Grocer	-	Chap	,	Passon	,	and	Varmer	,	each	on	'	em	wantin	'	th	'	Apple	.
"	杂货商	-	查普	,	传	,	和	-	,	每个	在	-	呃	想要	-	th	-	苹果	.

"杂货店老板、帕森和瓦默，每个人都想要苹果。

[wel] , — [ai] [də'nəʊ] [æz; əz][ai][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ! " -

Well	,	—	I	dunno	as	I	won't	have	a	Bite	at	it	Myself	!	"	268
出色地	,	—	我	不知道	作为	我	惯于	有	一个	咬	在	它	我	!	"	-

嗯，——我不知道，因为我自己不会去尝试！"268

['laɪə(r)][ænd; ənd] ['lɑːnsɪt] .
LYRE **AND** **LANCET** **.**
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . — ['ʃrɪŋkɪdʒ] .
PART XXIII . — SHRINKAGE .
部分 二十三 . — 收缩 .

第二十三部分——缩水。

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈθriː] . — [ðə; ði] [juː] [wɔːk] .
Scene XXXIII . — The Yew Walk .
场景 xxxiii . — 这 紫杉 走 .

第三十三幕——紫杉步道。

['leɪdi] ['meɪzi] ([tuː; tə][hɜːˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ]) .
Lady Maisie (to herself , as she watches Undershell approaching) .
女士 梅西 (到 她自己 , 作为 她 手表 底壳 接近) .

梅西夫人（自言自语，看着安德塞特走近）。

[haʊ] ['bædli][hiː; hi] [wɔːks] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] ?
How badly he walks , and what does he mean by smiling at me like that ?
如何 糟糕 他 散步 , 和 什么 做 他 意思是 经过 微笑 在 我 喜欢 那 ?

他走路姿势很差，而且他那样对我微笑是什么意思？

([əˈlaʊd] , ['kəʊldli] .)
(Aloud , coldly .)
(大声 , 冷冷地 .)

（冷冷地大声说道。）

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['spri] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)][strəʊl]
I am sorry , Mr . Blair , but I must leave you to finish your stroll
我 是 对不起 , 先生 . 布莱尔 , 但 我 必须 离开 你 到 结束 你的 漫步
[əˈləʊn] ;
alone ;
独自的 ;

布莱尔先生，很抱歉，我必须让您独自完成散步；

[maɪ][meɪd][hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem ˈiː] — —
my maid has just told me — —
我的 女佣 有 只是 讲述 我 — —

我的女佣刚刚告诉我——

(['viːəməntli]) .
Undershell (vehemently) .
底壳 (强烈地) .

（强烈地）

['leɪdi] ['meɪzi] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪn] ['kɒmən] ['feənəs] ,
Lady Maisie , I ask you , in common fairness ,
女士 梅西 , 我 问 你 , 在 常见的 公平 ,

梅西夫人，我请求您，以公平起见，

[nɒt][tuː; tə][dʒʌdʒ][ˌem ˈiː][ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['vɜːʃ(ə)n] .
not to judge me until you have heard my version .
不是 到 法官 我 直到 你 有 听到 我的 版本 .

在我解释清楚之前，请不要妄下判断。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [ˈtrævld] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kəmˈpɑːtmənt] [wɪð]

You	**will**	**not**	**allow**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**travelled**	**down**	**here**	**in**	**the**	**same**	**compartment**	**with**
你	将要	不是	允许	这	事实	那	我	旅行	向下	这里	在	这	相同的	隔间	和

[jɔː(r); jə(r)] [meɪd] ,

your	**maid**	**,**
你的	女佣	,

你不会允许我和你的女仆同乘一节车厢来到这里的事实被人知晓。

['fɪlɪpsən] — —

Phillipson	**—**	**—**
菲利普森	—	—

菲利普森——

['leɪdi] ['meɪzi] ([waɪd] - [aɪd]) .

Lady	**Maisie**	**(**	**wide**	**-**	**eyed**	**)**	**.**
女士	梅西	(	宽的	-	眼睛	)	.

梅西夫人（睁大眼睛）。

[ðə; ði] [seɪm] !

The	**same**	**!**
这	相同的	!

相同!

[bʌt; bət] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [treɪn] .

But	**we**	**came**	**by**	**that**	**train**	**.**
但	我们	来了	经过	那	火车	.

但我们是坐火车来的。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	**thought**	**you**	**missed**	**it**	**?**
我	想法	你	错过	它	?

我以为你错过了?

[ˌjuː en ˈdiː] .

Und	**.**
和	.

未。

[ai] — [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['fɔːtʃənət] .

I	**—**	**I**	**was**	**not**	**so**	**fortunate**	**.**
我	—	我	曾是	不是	所以	幸运	.

我——我没那么幸运。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['stɔːri] , [bʌt; bət] — —

It	**is**	**rather**	**a**	**long**	**and**	**complicated**	**story**	**,**	**but**	**—**	**—**
它	是	相当	一个	长的	和	复杂的	故事	,	但	—	—

这说来话长，而且很复杂，但是——

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	**Maisie**	**.**
女士	梅西	.

梅西夫人。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ai] ['riːəli] [kænt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] ,

I'm	**afraid**	**I**	**really**	**can't**	**listen**	**to**	**you**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Blair**	**,**
我是	害怕的	我	真的	不能	听	到	你	现在	,	先生	.	布莱尔	,

恐怕我现在真的听不进去你的话，布莱尔先生。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['fɪlɪpsən] — —

after	**what**	**I**	**have**	**heard**	**from**	**Phillipson**	**—**	**—**
后	什么	我	有	听到	从	菲利普森	—	—

听菲利普森说了些什么之后——

[ˌju: en 'di:] .

Und	.
和	.

未。

[ai][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [bəuθ][saɪdz] .

I	implore	you	not	to	go	without	hearing	both	sides	.
我	恳求	你	不是	到	去	没有	听力	两个都	侧面	.

我恳请您在听取双方意见之前不要妄下结论。

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] — [ɪf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Sit	down	again	—	if	only	for	a	minute	.
坐	向下	再次	—	如果	仅有的	为了	一个	分钟	.

请再坐下——哪怕只有一分钟。

[ai] [fi:l] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

I	feel	confident	that	I	can	explain	everything	satisfactorily	.
我	感觉	自信的	那	我	能	解释	一切	令人满意地	.

我有信心能够把所有事情解释清楚。

['leɪdi] ['meɪzi] (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .

Lady	Maisie	(	sitting	down	)	.
女士	梅西	(	坐着	向下	)	.

梅西夫人（坐着）。

[ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][ɪk'spleɪn] — [ænd; ənd] ['ri:əli] [ai] [ɔ:t] , [ɪf] ['fɪlɪpsən] — —

I	can't	imagine	what	there	is	to	explain	—	and	really	I	ought	,	if	Phillipson	—	—
我	不能	想象	什么	那里	是	到	解释	—	和	真的	我	应该	,	如果	菲利普森	—	—

我无法想象有什么需要解释的——如果菲利普森——我真的应该解释一下。

[ˌju: en 'di:] .

Und	.
和	.

未。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [meɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] , ['leɪdi] ['meɪzi] .

You	know	what	maids	are	,	Lady	Maisie	.
你	知道	什么	女佣	是	,	女士	梅西	.

梅西小姐，您知道女仆是做什么的。

[ðeɪ] [ɪm'brɔɪdə(r)] .

They	embroider	.
他们	绣	.

她们从事刺绣工作。

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] , [ðeɪ] [du:; də][ɪm'brɔɪdə(r)] .

Unintentionally	,	I	daresay	,	but	still	,	they	do	embroider	.
无意中	,	我	敢说	,	但	仍然	,	他们	做	绣	.

我敢说，他们并非有意为之，但他们的确在刺绣。

['leɪdi] ['meɪzi] (['pʌz(ə)ld]) .

Lady	Maisie	(	puzzled	)	.
女士	梅西	(	困惑	)	.

梅西夫人（困惑地）

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət] ['mendɪŋ] [leɪs] , [ai] [nəʊ] , [ðəʊ] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:; də]

She	is	very	clever	at	mending	lace	,	I	know	,	though	what	that	has	to	do
她	是	非常	聪明的	在	修补	蕾丝	,	我	知道	,	尽管	什么	那	有	到	做

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — —

with	it	—	—
和	它	—	—

我知道她很擅长修补蕾丝，但这跟这件事有什么关系呢?

[ˌjuː en ˈdiː] .

Und	.
和	.

未。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['leɪdi] ['meɪzi] .

Listen	to	me	,	Lady	Maisie	.
听	到	我	,	女士	梅西	.

听我说，梅西小姐。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] .

I	came	to	this	house	at	your	bidding	.
我	来了	到	这	房子	在	你的	投标	.

我是应您的要求来到这所房子的。

[jes] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'piːl] ,

Yes	,	but	for	your	written	appeal	,
是的	,	但	为了	你的	书面	上诉	,

是的，但你的书面申诉除外。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wɪð] ['saɪlənt]

I	should	have	treated	the	invitation	I	received	from	your	Aunt	with	silent
我	应该	有	治疗	这	邀请	我	已收到	从	你的	阿姨	和	沉默的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

我本该对你姑妈的邀请嗤之以鼻。

[hæd; həd][ai] [əu'bei] [maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	I	obeyed	my	first	impulse	and	ignored	it	,
有	我	服从	我的	第一的	冲动	和	忽略	它	,

如果我听从了第一反应而忽略了它，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [speəd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [in'dignəti] [wɪtʃ] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]

I	should	have	been	spared	humiliations	and	indignities	which	ought	rather	to
我	应该	有	到过	幸存	羞辱	和	侮辱	哪个	应该	相当	到

[ɪk'saɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] .

excite	your	pity	than	—	than	any	other	sensation	.
激发	你的	遗憾	比	—	比	任何	其他	感觉	.

我本应免受这些羞辱和侮辱，这些羞辱和侮辱更应该激起你的怜悯，而不是其他任何感觉。

[θɪŋk] — [traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self]

Think	—	try	to	realise	what	my	feelings	must	have	been	when	I	found	myself
思考	—	尝试	到	意识到	什么	我的	情怀	必须	有	到过	什么时候	我	成立	我

[ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]['sʌpə(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌpə(r)]

expected	by	the	butler	here	to	sit	down	to	supper	with	him	and	the	upper
预期的	经过	这	管家	这里	到	坐	向下	到	晚餐	和	他	和	这	上

['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] !

servants	in	the	Housekeeper's	Room	!
仆人	在	这	管家的	房间	!

想想——试着体会一下，当我发现自己被这里的管家要求和他以及高级仆人们一起在管家房里吃晚饭时，我的感受该是多么复杂！

['leɪdi] ['meɪzi] ([ʃɒkt]) .

Lady	Maisie	(	shocked	)	.
女士	梅西	(	震惊	)	.

梅西夫人（震惊）。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] !

Oh	,	Mr	.	Blair	!
哦	,	先生	.	布莱尔	!

哦，布莱尔先生！

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] — — [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] ['ri:əli] !
Indeed , I had no — — You weren't really !
的确 ，我 有 不 — — 你 不是 真的 !

的确，我没有——你其实不是!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
How could they ?
如何 可以 他们 ?

他们怎么能这样?

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

[ˌju: en 'di:] .
Und .
和 .

未。

(['hɔ:tɪli]) .
(haughtily) .
(傲慢地) .

（傲慢地）

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][let][hɪm] [nəʊ] [maɪ][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['snɒbəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪn]
I believe I let him know my opinion of the snobbery of his employers in
我 相信 我 让 他 知道 我的 观点 的 这 势利眼 的 他的 雇主 在
['tri:tɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [ðeəz] [səʊ] [ˌkævə'lɪəli] .
treating a guest of theirs so cavalierly .
治疗 一个 客人 的 他们的 所以 轻率地 .

我相信我已经让他知道了我对他的雇主如此轻蔑地对待客人的看法，认为他们很势利眼。

['leɪdi] ['meɪzi] ([dɪ'strest]) .
Lady Maisie (distressed) .
女士 梅西 (苦恼) .

梅西夫人（沮丧地）。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:nt] [wɜ:(r); wə(r)]
But surely — surely you couldn't suppose that my Uncle and Aunt were
但 一定 — 一定 你 不能 认为 那 我的 叔叔 和 阿姨 是
['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] — — ?
capable of — — ?
有能力的 的 — — ?

但是，你肯定——你肯定不会认为我的叔叔和婶婶会做出——?

[ˌju: en 'di:] .
Und .
和 .

未。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [sə'pəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ?
What else could I suppose under the circumstances ?
什么 别的 可以 我 认为 在下面 这 情况 ?

在这种情况下，我还能想到什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [lɜ:nt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] ;
It is true I have since learnt that I was mistaken in this particular instance ;
它 是 真的 我 有 自从 学会了 那 我 曾是 错误 在 这 特别的 实例 ;

的确，我后来得知，在这件事上我错了;

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪnd] [kən'tempt] [ju:; jʊ] ['ærɪstəkræt] [hæv; həv]

but	I	am	not	ignorant	of	the	ingrained	contempt	you	Aristocrats	have
但	我	是	不是	无知	的	这	根深蒂固	鄙视	你	贵族	有

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hu:] [lɪv; laɪv][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪntəlekt] — [ðə; ði]['bɪtə(r)] [skɔ:n] [ɒv; əv] [bɜ:θ]

for	all	who	live	by	exercising	their	intellect	—	the	bitter	scorn	of	Birth
为了	全部	WHO	居住	经过	锻炼	他们的	智力	—	这	苦的	轻蔑	的	出生

[fɔ:(r); fə(r)] [breɪnz] !

for	Brains	!
为了	大脑	!

但我并非不了解你们这些贵族对所有靠运用智力谋生的人根深蒂固的蔑视——这是天生有才的苦涩鄙夷!

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] — [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪz][ɔ:l][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ;

I	am	afraid	the	—	the	contempt	is	all	on	the	other	side	;
我	是	害怕的	这	—	这	鄙视	是	全部	在	这	其他	边	;

恐怕——那种蔑视都来自另一边;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

but	if	that	is	how	you	feel	about	it	,	I	don't	wonder	that	you	were
但	如果	那	是	如何	你	感觉	关于	它	,	我	不	想知道	那	你	是

[ɪn'dɪgnənt] .

indignant	.
愤怒	.

但如果你真是这么想的，我一点也不奇怪你会感到愤慨。

[ˌju: en 'di:] .

Und	.
和	.

未。

[ɪn'dɪgnənt] !

Indignant	!
愤怒	!

愤怒!

[ai][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .

I	was	furious	.
我	曾是	狂怒	.

我当时非常愤怒。

[ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ɔ:l] ,

In	fact	,	nothing	would	have	induced	me	to	sit	down	to	supper	at	all	,
在	事实	,	没有什么	会	有	诱导	我	到	坐	向下	到	晚餐	在	全部	,

事实上，没有任何事能让我坐下来吃晚饭。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] — —

if	it	hadn't	been	for	—	—
如果	它	之前没有	到过	为了	—	—

如果不是因为——

['leɪdi] ['meɪzi] ([ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs]) .

Lady	Maisie	(	in	a	small	voice	)	.
女士	梅西	(	在	一个	小的	嗓音	)	.

梅西夫人（小声说道）。

[ðen] , [ju:; jʊ][dɪd][sɪt] [daʊn] ?

Then	,	you	did	sit	down	?
然后	,	你	做过	坐	向下	?

然后，你就坐下了?

[wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] !
With **the** **servants** **!**
和 这 仆人 !

和仆人们一起!

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] !
Oh **,** **Mr** **.** **Blair** **!**
哦 , 先生 . 布莱尔 !

哦，布莱尔先生!

[ˌjuː en 'diː] .
Und **.**
和 .

未。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **thought** **you** **were** **already** **aware** **of** **it** **.**
我 想法 你 是 已经 意识到的 的 它 .

我以为你已经知道了。

[jes] , ['leɪdi] ['meɪzi] , [ai] [ɪn'djʊəd] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
Yes **,** **Lady** **Maisie** **,** **I** **endured** **even** **that** **.**
是的 , 女士 梅西 , 我 忍受 甚至 那 .

是的，梅西夫人，连那件事我也经历过。

[bʌt; bət] ([wɪð] [ˌmægnə'nɪmətɪ]) [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'stres] [jɔː'self] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
But **(** **with** **magnanimity** **)** **you** **must** **not** **distress** **yourself** **about** **it** **now** **.**
但 (和 海量) 你 必须 不是 痛苦 你自己 关于 它 现在 .

但是（出于宽宏大量），你现在不必为此烦恼。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɔːli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][səʊ] !
If **I** **can** **forget** **it** **,** **surely** **you** **can** **do** **so** **!**
如果 我 能 忘记 它 , 一定 你 能 做 所以 !

如果我都能忘记，你肯定也能忘记!

['leɪdi] ['meɪzi] .
Lady **Maisie** **.**
女士 梅西 .

梅西夫人。

[kæn; kən][ai] ?
Can **I** **?**
能 我 ?

我可以吗?

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)]['eni][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ; [haʊ] [kʊd; kəd]
That **you** **should** **have** **consented** **,** **for** **any** **consideration** **whatever** **;** **how** **could**
那 你 应该 有 同意 , 为了 任何 考虑 任何 ; 如何 可以
[juː; jʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
you **—** **how** **could** **you** **?**
你 — 如何 可以 你 ?

你竟然会同意，无论出于什么原因；你怎么能这样——你怎么能这样?

[ˌjuː en 'diː] .
Und **.**
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[ʃi:; ʃi][əd'maiəz][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

She	**admires**	**me**	**all**	**the**	**more**	**for**	**it**	**.**
她	钦佩	我	全部	这	更多的	为了	它	.

她因此更加钦佩我了。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [vju:] !

But	**I**	**knew**	**she**	**would**	**take**	**the**	**right**	**view**	**!**
但	我	知道	她	会	拿	这	正确的	看法	!

但我知道她会采取正确的态度!

([ə'laʊd] , [wɪð] ['peɪθɒs] .)

(	**Aloud**	**,**	**with**	**pathos**	**.**	**)**
(	大声	,	和	感伤	.	)

（大声，带着悲悯之情。）

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [kəm'peld] [baɪ] ['æbsəlu:t] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] .

I	**was**	**only**	**compelled**	**by**	**absolute**	**starvation**	**.**
我	曾是	仅有的	被迫	经过	绝对	饥饿	.

我完全是被极度饥饿所驱使的。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [laɪt] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] !

I	**had**	**had**	**an**	**unusually**	**light**	**lunch**	**,**	**and**	**I**	**was**	**so**	**hungry**	**!**
我	有	有	一个	异常地	光	午餐	,	和	我	曾是	所以	饥饿的	!

我午饭吃得异常少，结果饿得不行!

['leɪdi] ['meɪzi] (['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z]) .

Lady	**Maisie**	**(**	**after**	**a**	**pause**	**)**	**.**
女士	梅西	(	后	一个	暂停	)	.

梅西夫人（停顿片刻后）。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . . . .

That	**explains**	**it**	**,**	**of**	**course**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	解释	它	,	的	课程	.	.	.	.

这就解释得通了……

[ai][həʊp] [ðeɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] !

I	**hope**	**they**	**gave**	**you**	**a**	**good**	**supper**	**!**
我	希望	他们	给予	你	一个	好的	晚餐	!

希望他们给你准备了一顿丰盛的晚餐!

[ˌju: en 'di:] .

Und	**.**
和	.

未。

['eksələnt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

Excellent	**,**	**thank**	**you**	**.**
出色的	,	感谢	你	.

太好了，谢谢。

[ɪn'di:d] , [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Indeed	**,**	**I**	**was**	**astonished**	**at**	**the**	**variety**	**and**	**even**	**luxury**	**of**	**the**	**table**	**.**
的确	,	我	曾是	惊讶	在	这	种类	和	甚至	奢华	的	这	桌子	.

餐桌上的菜肴种类之多，甚至称得上奢华，着实令我惊讶。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪrəmɪd][ɒv; əv][kweɪlz] — —

There	**was**	**a**	**pyramid**	**of**	**quails**	**—**	**—**
那里	曾是	一个	金字塔	的	鹌鹑	—	—

那里有一座鹌鹑金字塔——

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	**Maisie**	**.**
女士	梅西	.

梅西夫人。

[ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	pleased	to	hear	it	.
我	是	高兴	到	听到	它	.

听到这个消息我很高兴。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

But	I	thought	there	was	something	you	were	going	to	explain	.
但	我	想法	那里	曾是	某物	你	是	去	到	解释	.

但我以为你会解释些什么。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪləti] [ðæt] [ɪf] [ai]

I	have	been	endeavouring	to	explain	to	the	best	of	my	ability	that	if	I
我	有	到过	努力	到	解释	到	这	最好的	的	我的	能力	那	如果	我

[hæv; həv] [ˌʌndi'zaindli] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ] ['temprəri] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

have	undesignedly	been	the	cause	of	—	er	—	a	temporary	diversion	in	the
有	非故意地	到过	这	原因	的	—	呃	—	一个	暂时的	导流	在	这

[steɪt] [ɒv; əv] [mɪs] - [ə'fekʃən] ,

state	of	Miss	Phillipson's	affections	,
状态	的	错过	-	情感	,

我一直在尽我所能地解释，如果我无意中造成了菲利普森小姐感情上的——呃——暂时的波动，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'gret] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][ai] [ðæt] [ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'miːnətɪz]

no	one	could	regret	more	deeply	than	I	that	the	—	er	—	ordinary	amenities
不	一	可以	后悔	更多的	深	比	我	那	这	—	呃	—	普通的	便利设施

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)] — —

of	the	supper	-	table	should	have	been	mistaken	for	—	—
的	这	晚餐	-	桌子	应该	有	到过	错误	为了	—	—

没有人比我更后悔，竟然把餐桌上那些——呃——普通的餐具误认为是——

['leɪdi] ['meɪzi] (['hɒrɪfaɪd]) .

Lady	Maisie	(	horrified	)	.
女士	梅西	(	惊恐万分	)	.

梅西夫人（惊恐万分）。

[əʊ] , [stɒp]['mɪstə(r)] . [bleə(r)] , [pliːz] [stɒp] !

Oh	,	stop	Mr	.	Blair	,	please	stop	!
哦	,	停止	先生	.	布莱尔	,	请	停止	!

哦，布莱尔先生，请住手!

[ai][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)]['eni][mɔː(r)] .

I	don't	want	to	hear	any	more	.
我	不	想	到	听到	任何	更多的	.

我不想再听了。

[ai] [siː] [naʊ] .

I	see	now	.
我	看	现在	.

我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] — —

It	was	you	who	—	—
它	曾是	你	WHO	—	—

是你——

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] . [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðə; ðiˈ][gɜːl] [hɜːˈself] [hæz; həz] [biːn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][səʊ][dʒʌst]

Of	course	it	was	I	.	Surely	the	girl	herself	has	been	telling	you	so	just
的	课程	它	曾是	我	.	一定	这	女孩	她自己	有	到过	讲述	你	所以	只是

[naʊ] !

now	!
现在	!

当然是我。那女孩刚才肯定已经告诉你了!

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː] ?

You	really	thought	that	possible	,	too	?
你	真的	想法	那	可能的	,	也	?

你真的也认为有可能吗?

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] .

She	simply	came	with	a	message	from	my	mother	.
她	简单地	来了	和	一个	信息	从	我的	母亲	.

她只是带来了我母亲的口信。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

(['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd]) .

(	slightly	disconcerted	)	.
(	轻微地	不安	)	.

(略感不安)

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aiˈ][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] .

If	I	had	known	it	was	merely	that	.
如果	我	有	已知	它	曾是	仅仅	那	.

如果我早知道事情仅仅是这样就好了。

[haʊ'evə(r)] , [aiˈ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aiˈ] [niːd] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [maɪ] — [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn]

However	,	I	am	sure	I	need	not	ask	you	to	treat	my	—	my	communication	in
然而	,	我	是	当然	我	需要	不是	问	你	到	对待	我的	—	我的	沟通	在

[ðə; ðiˈ] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] ,

the	strictest	confidence	,
这	最严格的	信心	,

但是，我相信无需我请求您对我的通信内容严格保密。

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] .

Indeed	**,**	**that**	**is**	**perfectly**	**unnecessary**	**,**	**Mr**	**.**	**Blair**	**.**
的确	,	那	是	完美	不必要	,	先生	.	布莱尔	.

布莱尔先生，这完全没有必要。

[ˌju: en 'di:] .

Und	**.**
和	.

未。

[jes] , [aɪ] [felt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [ju:; jʊ] — ['i:v(ə)n] [wɪð] [maɪ] [laɪf] .

Yes	**,**	**I**	**felt**	**from**	**the**	**first**	**that**	**I**	**could**	**trust**	**you**	**—**	**even**	**with**	**my**	**life**	**.**
是的	,	我	毛毡	从	这	第一的	那	我	可以	相信	你	—	甚至	和	我的	生活	.

是的，从一开始我就觉得我可以信任你——甚至可以把我的生命托付给你。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [təʊld] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ] [tu:; tə]

And	**I**	**cannot**	**regret**	**having**	**told**	**you**	**,**	**if**	**it**	**has**	**enabled**	**you**	**to**
和	我	不能	后悔	拥有	讲述	你	,	如果	它	有	已启用	你	到

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] ['θʌrəli] .

understand	**me**	**more**	**thoroughly**	**.**
理解	我	更多的	彻底	.

如果告诉你这些话能让你更了解我，那我并不后悔。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] ,

It	**is**	**such**	**a**	**relief**	**that**	**you**	**know**	**all**	**,**
它	是	这样的	一个	宽慰	那	你	知道	全部	,

知道你一切真是太好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['si:krəts] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

and	**that**	**there**	**are**	**no**	**more**	**secrets**	**between**	**us**	**.**
和	那	那里	是	不	更多的	秘密	之间	我们	.

我们之间再也没有秘密了。

[ju:; jʊ] [du:; də] [fi:l] [ðæt] [aɪ] ['əʊnli] ['æktɪd] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ?

You	**do**	**feel**	**that**	**I**	**only**	**acted**	**as**	**was**	**natural**	**and**	**inevitable**	**under**	**the**	**circumstances**	**?**
你	做	感觉	那	我	仅有的	行动	作为	曾是	自然的	和	不可避免的	在下面	这	情况	?

你认为我只是在当时的情况下做出了自然而然、不可避免的举动吗?

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	**Maisie**	**.**
女士	梅西	.

梅西夫人。

[əʊ] , [jes] , [jes] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**.**
哦	,	是的	,	是的	.

哦，是的，是的。

[aɪ] — [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**—**	**I**	**daresay**	**you**	**could**	**not**	**help**	**it**	**.**
我	—	我	敢说	你	可以	不是	帮助	它	.

我——我敢说你也是情有可原的。

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [dɪd] [kwaɪt] , [kwaɪt] [raɪt] !

I	**mean**	**you**	**did**	**quite**	**,**	**quite**	**right**	**!**
我	意思是	你	做过	相当	,	相当	正确的	!

我的意思是，你做得非常非常正确!

[ˌjuː en ˈdiː] .
Und **.**
和 .

未。

[ɑː] , [haʊ] [juː; jʊ] [ˈkʌmfət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [freʃ] [ˈgɜːlɪʃ] — — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈgəʊɪŋ] , [ˈleɪdi]
Ah **,** **how** **you** **comfort** **me** **with** **your** **fresh** **girlish** **—** **—** **You** **are** **not** **going** **,** **Lady**
啊 , 如何 你 舒适 我 和 你的 新鲜的 少女 — — 你 是 不是 去 , 女士
[ˈmeɪzi] ?
Maisie **?**
梅西 ?

啊，你那清新少女的气息多么安慰我啊——梅西小姐，您不走吗?

[ˈleɪdi] [ˈmeɪzi] ([ˈraɪzɪŋ]) .
Lady **Maisie** **(** **rising** **)** **.**
女士 梅西 (上升) .

梅西夫人（升起）。

[aɪ][mʌst; məst] .
I **must** **.**
我 必须 .

我必须这么做。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] .
I **ought** **to** **have** **gone** **before** **.**
我 应该 到 有 已消失 前 .

我应该早点去的。

[maɪ][ˈmʌðə(r)] [ˈwɒnts][ˌem ˈiː] .
My **mother** **wants** **me** **.**
我的 母亲 想要 我 .

我妈妈想要我。

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ˈgæðə(r)] [ðəʊz]
No **,** **you** **are** **not** **to** **come** **too** **;** **you** **can** **go** **on** **and** **gather** **those**
不 , 你 是 不是 到 来 也 ; 你 能 去 在 和 收集 那些
[ˈsnəʊdrɔps] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
snowdrops **,** **you** **know** **.**
雪花莲 , 你 知道 .

不，你不用来；你可以继续去采摘那些雪花莲。

[[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
[**She** **walks** **slowly** **back** **to** **the** **house** **.**
[她 散步 缓慢地 后退 到 这 房子 .

她慢慢地走回房子。

[ˌjuː en ˈdiː] .
Und **.**
和 .

未。

([ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]) .
(**looking** **after** **her** **)** **.**
(寻找 后 她) .

（照顾她）。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌndəfəli] [wel] .
She **took** **it** **wonderfully** **well** **.**
她 采取 它 太棒了 出色地 .

她接受得很好。

[aɪv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsnəudrɔps] .

I've	made	it	all	right	,	or	she	wouldn't	have	said	that	about	the	snowdrops	.
我已经	制成	它	全部	正确的	,	或者	她	不会	有	说	那	关于	这	雪花莲	.

我已经把一切都处理好了，否则她不会那样说雪花莲的事。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ˈpəʊzi] !

Yes	,	she	shall	not	be	disappointed	;	she	shall	have	her	posy	!
是的	,	她	将	不是	是	失望的	;	她	将	有	她	铭文	!

是的，她不会失望的；她会得到她的花束！

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] . — [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ruːm] .

Scene	XXXIV	.	—	The	Morning	Room	.
场景	34	.	—	这	早晨	房间	.

第三十四幕——晨室。

[hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] .

Half	an	hour	later	.
一半	一个	小时	之后	.

半小时后。

[ˈleɪdi] [ˈmeɪzi] ([əˈləʊn] — [tuː; tə] [hɜːˈself]) .

Lady	Maisie	(	alone	—	to	herself	)	.
女士	梅西	(	独自的	—	到	她自己	)	.

梅西夫人（独自一人——自言自语）。

[θæŋk] [ˈgʊdnəs] , [ðæts] [ˈəʊvə(r)] !

Thank	Goodness	,	that's	over	!
感谢	善良	,	那就是	超过	!

谢天谢地，总算结束了！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːf(ə)l] .

It	was	awful	.
它	曾是	可怕	.

太糟糕了。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˈevə(r)] [sɔː] [ˈmæmə; məˈmɑː][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [plʌm] [ˈkʌlə(r)] !

I	don't	think	I	ever	saw	Mamma	a	deeper	shade	of	plum	colour	!
我	不	思考	我	曾经	锯	妈妈	一个	更深	阴影	的	李子	颜色	!

我好像从来没见过妈妈的脸色这么红！

[haʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [mɪˈsteɪkən][ɪn][ˈmɪstə(r)] . [bleə(r)] !

How	I	have	been	mistaken	in	Mr	.	Blair	!
如何	我	有	到过	错误	在	先生	.	布莱尔	!

我真是错视了布莱尔先生！

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ðəʊz] [laɪnz] : —

That	he	could	write	those	lines	:	—
那	他	可以	写	那些	线条	:	—

他竟然能写出这样的句子：——

" [əˈspaɪərɪŋ][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [aɪˈdiːəl] ,

"	Aspiring	unto	that	far	-	off	Ideal	,
"	有抱负的	到	那	远的	-	离开	理想的	,

“怀揣着对遥远理想的憧憬，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [stuːp] [tuː; tə] [ˈeni] [miːn] [lʌv] ?

How	should	I	stoop	to	any	meaner	love	?
如何	应该	我	哈腰	到	任何	更卑鄙	爱	?

我怎能屈尊接受如此卑劣的爱情？

" [ænd; ənd] [jet] [fɪ'lændə(r)] [wɪð] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fu:lɪʃ] ['fɪlɪpsən] [ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi][met]
" **and** **yet** **philander** **with** **my** **poor** **foolish** **Phillipson** **the** **moment** **he** **met**
" 和 然而 花花公子 和 我的 贫穷的 愚蠢 菲利普森 这 片刻 他 遇见
[hɜ:(r); hə(r)] !
her **!**
她 !

"然而，可怜的傻瓜菲利普森一见到她就和她乱搞了！"

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tel] ['mæmə; mə'mɑ:] [ə'baʊt] [maɪ]['letə(r)] [laɪk] [ðæt] !
And **then** **to** **tell** **Mamma** **about** **my** **letter** **like** **that** **!**
和 然后 到 告诉 妈妈 关于 我的 信 喜欢 那 !

然后还那样跟妈妈讲我的信！

[waɪ] , ['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . [spɜ:əl] [hæd; həd][mɔ:(r)] [dɪ'skreʃn] — [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
Why **,** **even** **Mr** **.** **Spurrell** **had** **more** **discretion** **—** **to** **be** **sure** **,**
为什么 , 甚至 先生 . 斯珀雷尔 有 更多的 审慎 — 到 是 当然 ,

当然，就连斯珀雷尔先生也拥有更大的自主权。

[hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] !
he **knew** **nothing** **about** **it** **—** **but** **that** **makes** **no** **difference** **!**
他 知道 没有什么 关于 它 — 但 那 制作 不 不同之处 !

他对此一无所知——但这无关紧要！

['roʊdə] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['mɑ:dʒɪn] ; ['əʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]
Rhoda **was** **right** **;** **I** **ought** **to** **have** **allowed** **a** **margin** **;** **only** **I** **should** **never**
罗达 曾是 正确的 ; 我 应该 到 有 允许 一个 利润 ; 仅有的 我 应该 绝不
have269
have269
have269

罗达说得对；我应该留出余地；只是我永远也不该这么做。269

[ə'laʊd] [ɪ'nʌf] !
allowed **enough** **!**
允许 足够的 !

允许的足够了！

[ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [ɪf] ['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [sed]
The **worst** **of** **it** **is** **that** **,** **if** **Mamma** **was** **unjust** **in** **some** **things** **she** **said**
这 最差 的 它 是 那 , 如果 妈妈 曾是 不公正 在 一些 事物 她 说
,
,
,

最糟糕的是，如果妈妈说的某些话不公正的话，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][wʌn] .
she **was** **right** **about** **one** **.**
她 曾是 正确的 关于 一 .

她说的其中一点是对的。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] ['dʒerəld] .
I **have** **disgusted** **Gerald** **.**
我 有 厌恶 杰拉尔德 .

我让杰拉德感到恶心。

[hi:; hi]['meiənt][bi:; bi] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:z] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]
He **mayn't** **be** **brilliant** **,** **but** **at** **least** **he's** **straightforward** **and** **loyal** **and**
他 可能不会 是 杰出的 , 但 在 至少 他是 直截了当 和 忠诚 和
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
a **gentleman** **,**
一个 绅士 ,

他或许并不才华横溢，但至少他为人坦率、忠诚，而且是一位绅士。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][laɪk][ˌem ˈiː][wʌns] .

and	—	and	he	did	like	me	once	.
和	—	和	他	做过	喜欢	我	一次	.

而且——而且他曾经确实喜欢过我。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈeni][mɔː(r)] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [əˈweɪ] .

He	doesn't	any	more	,	or	he	wouldn't	have	gone	away	.
他	不	任何	更多的	,	或者	他	不会	有	已消失	离开	.

他不再那样做了，否则他不会离开。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['eɪdʒɪz][bɪˈfɔː(r)][ai]['evə(r)][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][let][hɪm] [siː] [haʊ]

And	it	may	be	ages	before	I	ever	get	a	chance	to	let	him	see	how
和	它	可能	是	年龄	前	我	曾经	得到	一个	机会	到	让	他	看	如何

['dredfəli] ['sɒri] — — ([ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ,

dreadfully	sorry	—	—	(	She	turns	,
极其糟糕	对不起	—	—	(	她	转弯	,

也许要过很久我才有机会让他明白我有多么后悔——（她转过身，

[ænd; ənd] [siːz] ['kæptɪn] ['θɪknɛs] .)

and	sees	Captain	Thicknesse	.	)
和	看到	队长	厚度	.	)

并看到了厚实的船长。）

[əʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [gɒn] [jet] ?

Oh	,	haven't	you	gone	yet	?
哦	,	还没有	你	已消失	然而	?

哦，你还没走吗?

['kæptɪn] ['θɪknɛs] .

Captain	Thicknesse	.
队长	厚度	.

厚实船长。

[jes] , [ai] [went] , [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .

Yes	,	I	went	,	but	I've	come	back	again	.
是的	,	我	去	,	但	我已经	来	后退	再次	.

是的，我去过，但我又回来了。

[ai] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ; - [pɒn][maɪ] [wɜːd] [ai] ['kʊd(ə)nt] .

I	—	I	couldn't	help	it	;	'	pon	my	word	I	couldn't	.
我	—	我	不能	帮助	它	;	-	庞	我的	单词	我	不能	.

我——我控制不住自己；我发誓，我真的控制不住自己。

['leɪdi] ['meɪzi] ([wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ]) .

Lady	Maisie	(	with	a	sudden	flush	)	.
女士	梅西	(	和	一个	突然	冲洗	)	.

梅西夫人（突然脸红了）。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɜːrnt] [sent][fɔː(r); fə(r)] — [baɪ] — [baɪ] ['eniwʌn] ?

You	—	you	weren't	sent	for	—	by	—	by	anyone	?
你	—	你	不是	发送	为了	—	经过	—	经过	任何人	?

你——你不是被——任何人——派来找你的吗?

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[θɪk] .

Thick	.
厚的	.

厚的。

[səʊ] ['laɪkli] ['eniwʌn] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	likely	anyone	would	send	for	me	,	isn't	it	?
所以	可能	任何人	会	发送	为了	我	,	不是	它	?

所以很可能有人会来找我，对吧?

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	don't	know	why	I	said	that	;	it	was	silly	,	of	course	.
我	不	知道	为什么	我	说	那	;	它	曾是	愚蠢的	,	的	课程	.

我不知道我当时为什么会说出那样的话；当然，那很愚蠢。

[bʌt; bət] [haʊ] — — ?

But	how	—	—	?
但	如何	—	—	?

但是，如何——?

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

[ræn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [faɪn] ;

Ran	it	a	bit	too	fine	;
兰	它	一个	少量	也	美好的	;

运行得有点太精细了;

[gɒt] [tuː; tə] - [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [teɪl] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] - -

got	to	Shuntin'bridge	just	in	time	to	see	the	tail	end	of	the	train	disappearin	'
得到	到	-	只是	在	时间	到	看	这	尾巴	结尾	的	这	火车	-	-

;

;

;

我赶到调车桥时，正好看到火车的尾部消失在视线中;

['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] — [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] .

wasn't	another	for	hours	—	not	much	to	do	there	,	don't	you	know	.
不是	其他	为了	小时	—	不是	很多	到	做	那里	,	不	你	知道	.

好几个小时都没人来——你知道，那里也没什么事可做。

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [wɔːk] — [ɔː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

You	might	have	taken	a	walk	—	or	gone	to	Church	.
你	可能	有	已采取	一个	走	—	或者	已消失	到	教会	.

你可能出去散步了，或者去了教堂。

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[θɪk] .

Thick	.
厚的	.

厚的。

[səʊ][aɪ] [maɪt] , ['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] — [aɪ] [rɪ'membəd] [aɪ]['nevə(r)]

So	I	might	,	didn't	occur	to	me	;	and	besides	,	I	—	I	remembered	I	never
所以	我	可能	,	没有	发生	到	我	;	和	除了	,	我	—	我	记得	我	绝不

[sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

said	good	-	bye	to	you	.
说	好的	-	再见	到	你	.

所以，我可能没想到；而且，我——我还记得我从来没有跟你道别。

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

Didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

And	whose	fault	was	that	?
和	谁	过错	曾是	那	?

那又是谁的错呢?

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

[nɒt] [maɪn] , ['enihaʊ] .

Not	mine	,	anyhow	.
不是	矿	,	无论如何	.

反正不是我的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] .

You	were	somewhere	about	the	grounds	with	Mr	.	Blair	.
你	是	某处	关于	这	理由	和	先生	.	布莱尔	.

你当时和布莱尔先生在庄园附近。

['leɪdi] ['meɪzi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[naʊ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wɒz; wəz] .

Now	you	mention	it	,	I	believe	I	was	.
现在	你	提到	它	,	我	相信	我	曾是	.

你这么一说，我想起来了，我当时确实是。

[wiː; wi][hæd; həd] — ['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

We	had	—	rather	an	interesting	conversation	.
我们	有	—	相当	一个	有趣的	对话	.

我们进行了一次相当有趣的谈话。

[stɪl] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Still	,	you	might	have	come	to	look	for	me	!
仍然	,	你	可能	有	来	到	看	为了	我	!

不过，你或许是来找我的!

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[θɪk] .
Thick .
厚的 .

厚的。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Perhaps you wouldn't have been over and above glad to see me .
也许 你 不会 有 到过 超过 和 多于 高兴的 到 看 我 .

或许你见到我并不会感到无比高兴。

['leɪdi] ['meɪzi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

[əʊ] , [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ! — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Oh , yes , I should ! — When it was to say good - bye , you know !
哦 , 是的 , 我 应该 ! — 什么时候 它 曾是 到 说 好的 - 再见 , 你 知道 !

哦，是的，我应该！——你知道，当是为了道别的时候！

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[θɪk] .
Thick .
厚的 .

厚的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪf] [aɪ] [stɒp] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] [naʊ] .
Well , I suppose I shall only be in the way if I stop here any longer now .
出色地 , 我 认为 我 将 仅有的 是 在 这 方式 如果 我 停止 这里 任何 更长 现在 .

看来，如果我继续待在这里，只会碍事。

['leɪdi] ['meɪzi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
What makes you say that ?
什么 制作 你 说 那 ?

你为什么这么说?

[kæpt] . [θɪk] . ['nʌθɪn] - !
Capt . Thick . Nothin ' !
船长 . 厚的 . 什么也没有 - !

厚实船长。什么也没有!

[sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðə; ði] [bɑːd] , [hɜːɪn] - [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

Saw	your	friend	,	the	Bard	,	hurryin	'	along	the	terrace	with	a	bunch	of
锯	你的	朋友	,	这	诗人	,	匆忙	-	沿着	这	阳台	和	一个	束	的

[ˈsnəudrɔps] ;

snowdrops	;
雪花莲	;

看见你的朋友，吟游诗人，手捧一束雪花莲，匆匆走过露台；

[hiːl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] — —

he'll	be	here	in	another	—	—
地狱	是	这里	在	其他	—	—

他还会再来的——

[ˈleɪdi] [ˈmeɪzi] ([ɪn] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈhɒrə(r)]) .

Lady	Maisie	(	in	unmistakable	horror	)	.
女士	梅西	(	在	毋庸置疑	恐怖	)	.

梅西夫人（一脸惊恐）。

[ˈdʒerəld] , [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] ?

Gerald	,	why	didn't	you	tell	me	before	?
杰拉尔德	,	为什么	没有	你	告诉	我	前	?

杰拉德，你为什么不早点告诉我?

[ðeəz; ðəz] [ˈəʊnli] [dʒʌst] [taɪm] !

There's	only	just	time	!
有	仅有的	只是	时间	!

时间紧迫!

[[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈəupənz] [ˌaɪ ˈtiː] .

[	She	flies	to	a	door	and	opens	it	.
[	她	苍蝇	到	一个	门	和	打开	它	.

她飞到一扇门前，打开了门。

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

[bʌt; bət] [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

But	I	say	,	you	know	!
但	我	说	,	你	知道	!

但是我说，你知道!

[ˈmeɪzi] , [meɪ] [ai] [kʌm] [tuː] ?

Maisie	,	may	I	come	too	?
梅西	,	可能	我	来	也	?

梅西，我可以一起去吗?

[ˈleɪdi] [ˈmeɪzi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[dəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [guːs] , [ˈdʒerəld] .

Don't	be	a	goose	,	Gerald	.
不	是	一个	鹅	,	杰拉尔德	.

别犯傻，杰拉德。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Of	course	you	can	,	if	you	like	.
的	课程	你	能	,	如果	你	喜欢	.

当然可以，如果你愿意的话。

[[ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piə] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .
[She disappears in the Conservatory .
[她 消失 在 这 温室 .

她在温室里消失了。

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[kænt] [kwaɪt] [meɪk] [ðɪs] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪm][nəʊ][end][glæd][ai] [keɪm] [bæk] !
Can't quite make this out , but I'm no end glad I came back !
不能 相当 制作 这 出去 , 但 我是 不 结尾 高兴的 我 来了 后退 !

虽然我不太明白，但我真心庆幸自己回来了!

[[hiː; hi] [fˈɒləʊz] ['kwɪkli] .
[He follows quickly .
[他 跟随 迅速地 .

他紧随其后。

(['entərɪŋ]) .
Undershell (entering) .
底壳 (进入) .

壳下（进入）。

[ai] [həʊpt] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
I hoped I should find her here .
我 希望 我 应该 寻找 她 这里 .

我希望能在这里找到她。

([hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] .)
(He looks round .)
(他 看起来 圆形的 .)

（他看起来圆圆的。）

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gɒn] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
Her mother's gone — that's something !
她 母亲的 已消失 — 那就是 某物 !

她母亲去世了——这可真是件大事!

[ai] [ˌdeə'seɪ] ['leɪdi] ['meɪzi] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['prez(ə)ntli] .
I daresay Lady Maisie will come in presently .
我 敢说 女士 梅西 将要 来 在 目前 .

我敢说梅西夫人马上就会进来。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reindʒ] [hɪz; ɪz] ['snəudrɔps] .)
(He sits down , and re - arranges his snowdrops .)
(他 坐着 向下 , 和 关于 - 安排 他的 雪花莲 .)

（他坐了下来，重新摆放了一下雪花莲。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [wen] [ai]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [æz; əz]
It will be sweet to see her face light up when I offer her these as
它 将要 是 甜的 到 看 她 脸 光 向上 什么时候 我 提供 她 这些 作为
[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd]['kləuzə(r)] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
a symbol of the new and closer sympathy between us !
一个 象征 的 这 新的 和 更近 同情 之间 我们 !

当我把这些礼物送给她，作为我们之间新的、更亲密友谊的象征时，看到她脸上绽放的笑容，那该有多美好啊!

([hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dreɪpəri] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .)
(He hears the sound of drapery behind him .)
(他 听到 这 声音 的 布料 在后面 他 .)

（他听到身后传来窗帘窸窣作响的声音。）

[ɑː] , [ɔːl'redi] !
Ah , already !
啊 , 已经 !

啊，已经！

(['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .)
(Rising , and presenting his flowers with downcast eyes .)
(崛起 , 和 呈现 他的 花朵 和 沮丧 眼睛 .)

（起身，低着头献上鲜花。）

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ðiːz] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I — I have ventured to gather these — for you .
我 — 我 有 冒险 到 收集 这些 — 为了 你 .

我——我冒着风险为你收集了这些。

([hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .)
(He raises his eyes .)
(他 提高 他的 眼睛 .)

（他抬起头。）

[mɪs] - !
Miss Spelwane !
错过 - !

斯佩尔瓦内小姐！

[mɪs] - (['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['greɪʃəsli]) .
Miss Spelwane (taking them graciously) .
错过 - (采取 他们 亲切地) .

斯佩尔瓦内小姐（欣然接受）。

[haʊ] ['veri] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] .
How very sweet of you , Mr . Blair .
如何 非常 甜的 的 你 , 先生 . 布莱尔 .

布莱尔先生，您真是太好了。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Are they really for me ?
是 他们 真的 为了 我 ?

它们真的是给我的吗?

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

([kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]) .
(concealing his disappointment) .
(隐藏 他的 失望) .

（掩饰他的失望）。

[əʊ] — [ɜː(r)] — [jes] .
Oh — er — yes .
哦 — 呃 — 是的 .

哦——呃——是的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] .
If you will give me the pleasure of accepting them .
如果 你 将要 给 我 这 乐趣 的 接受 他们 .

如果您愿意让我荣幸地接受它们。

[mɪs] - .
Miss **Spelw** **.**
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[ai] [fiːl] [ɪ'mensli] [praʊd] .
I **feel** **immensely** **proud** **.**
我 感觉 非常 自豪的 .

我感到无比自豪。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [krɒs] [tuː; tə][juː; jʊ]
I **was** **so** **afraid** **you** **must** **have** **thought** **I** **was** **rather** **cross** **to** **you**
我 曾是 所以 害怕的 你 必须 有 想法 我 曾是 相当 叉 到 你
[lɑːst] [naɪt] .
last **night** **.**
最后的 夜晚 .

我真怕你昨晚觉得我对你很生气。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .
I **didn't** **mean** **to** **be** **.**
我 没有 意思是 到 是 .

我并非有意如此。

[ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'dʌn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
I **was** **feeling** **a** **little** **overdone** **,** **that** **was** **all** **.**
我 曾是 感觉 一个 小的 做得太过火了 , 那 曾是 全部 .

我当时感觉有点累过度了，仅此而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [fə'givn]

But	you	have	chosen	a	charming	way	of	letting	me	see	that	I	am	forgiven
但	你	有	选定	一个	迷人	方式	的	出租	我	看	那	我	是	已原谅

.

:

.

但你选择了一种很动人的方式来让我明白我已被原谅。

([tuː; tə] [hɜː'self] .)

(	To	herself	.	)
(	到	她自己	.	)

（自言自语）

[ɪts] ['riːəli] [tuː] ['tʌtʃɪŋ] .

It's	really	too	touching	.
它是	真的	也	接触	.

真是太感人了。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [retʃ] !

He	certainly	is	a	great	improvement	on	the	other	wretch	!
他	当然	是	一个	伟大的	改进	在	这	其他	可怜虫	!

他确实比那个家伙强多了！

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

(['dəʊlfəli]) .

(	dolefully	)	.
(	悲伤地	)	.

（悲伤地）

[ai] — [ai][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	—	I	had	no	such	intention	,	I	assure	you	.
我	—	我	有	不	这样的	意图	,	我	保证	你	.

我——我绝没有那样的意图，我向你保证。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ai][həʊp][tuː; tə] ['gʊdnəs] ['leɪdi] ['meɪzi] [woʊnt] [kʌm] [ɪn][bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] .

I	hope	to	goodness	Lady	Maisie	won't	come	in	before	I	can	get	rid	of	this	girl	.
我	希望	到	善良	女士	梅西	惯于	来	在	前	我	能	得到	摆脱	的	这	女孩	.

我真希望梅西夫人别进来，不然我就能把这个女孩赶走了。

[ai] [siːm] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪə(r)] !

I	seem	fated	to	be	misunderstood	here	!
我	似乎	命中注定	到	是	被误解	这里	!

我似乎注定要在这里被人误解！

([tuː; tə][biː; bi][kən'kluːdɪd] .)

(	To	be	concluded	.	)
(	到	是	结束	.	)

（未完待续。）

" [haʊ] ['veri] [swi:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] .

"	How	very	sweet	of	you	,	Mr	.	Blair	.
"	如何	非常	甜的	的	你	,	先生	.	布莱尔	.

“布莱尔先生，您真是太好了。”

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ri:əli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?

Are	they	really	for	me	?
是	他们	真的	为了	我	?

它们真的是给我的吗?

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

“我们的预订办公室。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kə'rɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['ri:s(ə)ntli] ['ɪju:d] [baɪ] ['blækwʊd] ,

A	Strange	Career	is	the	title	of	a	book	recently	issued	by	Blackwood	,
一个	奇怪的	职业	是	这	标题	的	一个	书	最近	发布	经过	黑木	,

《奇异的职业生涯》是布莱克伍德出版社最近出版的一本书的书名。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][sets] [fɔ:θ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][dʒɒn]['glædˌwɪn][dʒɛb] .

and	it	sets	forth	the	life	and	adventures	of	John	Gladwyn	Jebb	.
和	它	套	前进	这	生活	和	冒险	的	约翰	格拉德温	杰布	.

它讲述了约翰·格拉德温·杰布的生平及其冒险经历。

['mɪstə(r)] . ['raɪdə(r)] ['hægəd] [sə'plaɪz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

Mr	.	Rider	Haggard	supplies	an	introduction	,
先生	.	骑士	枯槁	补给品	一个	介绍	,

莱德·哈格德先生作了引言，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['testifai] ['tʌtʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dʒɛb] [ðæt] [ɒv; əv] " [ɔ:l] [frendz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

in	which	he	testifies	touching	Mr	.	Jebb	that	of	"	all	friends	he	was	the
在	哪个	他	作证	接触	先生	.	杰布	那	的	"	全部	朋友们	他	曾是	这

[dʒ'ɛntləst][ænd; ənd] [tru:ist] ,

gentlest	and	truest	,
最温柔的	和	最真实的	,

他在证词中谈到杰布先生时说，“在所有朋友中，他是最温柔、最真诚的”，

[ɒv; əv][ɔ:l][men][ðə; ði][məʊst] ['trʌstfʊl] .

of	all	men	the	most	trustful	.
的	全部	男人	这	最多	值得信赖的	.

在所有男人中最值得信赖的。

" [æt; ət][fɜ:st] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['testɪməni] [ɪz]['ɔ:lməʊst] ['nesəsəri] , [fɔ:(r); fə(r)][səʊ][waɪld][wɜ:(r); wə(r)]

"	At	first	reading	this	testimony	is	almost	necessary	,	for	so	wild	were
"	在	第一的	阅读	这	见证	是	几乎	必要的	,	为了	所以	荒野	是

['mɪstə(r)] . - [əd'ventʃəz] [ɪn]['meksɪkəʊ] ,

Mr	.	Jebb's	adventures	in	Mexico	,
先生	.	-	冒险	在	墨西哥	,

“乍一看，阅读这份证词几乎是必要的，因为杰布先生在墨西哥的冒险经历实在太离奇了。”

[səʊ] ['ɪmɪnənt] [hɪz; ɪz]['fri:kwənt]['perəl] , [ænd; ənd][səʊ] [mɪ'rækjələs] [hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,

so	imminent	his	frequent	peril	,	and	so	miraculous	his	inevitable	escape	,
所以	迫在眉睫	他的	频繁	危险	,	和	所以	神奇	他的	不可避免的	逃脱	,

他频繁遭遇的危险如此迫在眉睫，而他最终的逃脱又如此奇迹般地发生。

[ðæt] [wʌn] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lu:ɪs] ['sti:vənsən] , [ɔ:(r)][ðə; ði]

that	one	seems	to	be	reading	a	work	by	Mr	.	Louis	Stevenson	,	or	the
那	一	似乎	到	是	阅读	一个	工作	经过	先生	.	路易斯	史蒂文森	,	或者	这

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ʃi:; ʃi] .

author	of	She	.
作者	的	她	.

那人似乎在读路易斯·史蒂文森先生的作品，或者说是《她》的作者的作品。

[ɪn] ['merɪt] [ɒv; əv] ['græfɪk] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [staɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [niːd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]

In	merit	of	graphic	power	and	style	the	work	need	not	shrink	from
在	优点	的	形象的	力量	和	风格	这	工作	需要	不是	收缩	从

[kəm'pærɪs(ə)n] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðiːz] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] .

comparison	even	with	these	masters	of	the	art	.
比较	甚至	和	这些	大师	的	这	艺术	.

就画面表现力和风格而言，这部作品即使与这些艺术大师的作品相比也毫不逊色。

[ˌaɪ 'tiː] ['pəːpət, -pɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - ['wɪdəʊ] ,

It	purports	to	be	written	by	Mr	.	Jebb's	widow	,
它	声称	到	是	书面	经过	先生	.	-	寡妇	,

据称该文由杰布先生的遗孀撰写。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɪl] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kə'rɪə(r)] [hæd; həd] ['sevrəl]

but	as	the	lady	did	not	become	his	wife	till	his	strange	career	had	several
但	作为	这	女士	做过	不是	变得	他的	妻子	直到	他的	奇怪的	职业	有	一些

[taɪmz] [biːn] ['nɪəli] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [kləʊz] ,

times	been	nearly	brought	to	an	abrupt	close	,
时代	到过	几乎	带来	到	一个	突然	关闭	,

但是，直到他那奇特的职业生涯数次几乎戛然而止之后，这位女士才成为他的妻子。

['mɪstə(r)] . [dʒɛb] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pen] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Mr	.	Jebb	must	have	been	as	effective	with	his	pen	as	he	was
先生	.	杰布	必须	有	到过	作为	有效的	和	他的	笔	作为	他	曾是

[wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

with	his	gun	.
和	他的	枪	.

杰布先生的文笔一定和他的枪法一样出色。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [siːn] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [piːks]

The	picture	of	the	eclipse	of	the	sun	seen	from	one	of	the	highest	peaks
这	图片	的	这	蚀	的	这	太阳	已见	从	一	的	这	最高	高峰

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ;

of	the	Rocky	Mountains	;
的	这	洛基	山脉	;

从落基山脉最高峰之一拍摄的日食照片；

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] - [stem] [wen] ['dɪgɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [snəʊ] - [səb'mɜːdʒd] [saɪt]

the	discovery	of	the	pipe	-	stem	when	digging	round	the	snow	-	submerged	site
这	发现	的	这	管道	-	干	什么时候	挖掘	圆形的	这	雪	-	湮	地点

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

of	a	hut	in	the	mountains	,
的	一个	小屋	在	这	山脉	,

在山中挖掘被雪掩埋的小屋遗址时，发现了烟斗柄。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] , ['keəfəli] ['fɒləʊd] [ʌp] ,

a	discovery	which	,	carefully	followed	up	,
一个	发现	哪个	,	小心	随后	向上	,

一项发现，经过仔细跟进，

[brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] " [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] - [greɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['kləʊsli] ['klʌtʃɪŋ]

brought	to	light	"	the	whiteish	-	grey	fingers	of	the	dead	man	closely	clutching
带来	到	光	"	这	白色	-	灰色的	手指	的	这	死的	男人	密切	紧握

[ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] " ;

the	bowl	of	the	pipe	"	;
这	碗	的	这	管道	"	;

露出了"死者灰白色的手指紧紧握着烟斗的碗"；

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] ;

the	account	of	the	revolt	in	the	streets	of	the	city	of	Mexico	;
这	帐户	的	这	反叛	在	这	街道	的	这	城市	的	墨西哥	;

墨西哥城街头起义的记述；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['pɑ:ti] [rɔb] [baɪ]['bændits][fɔ:(r)][taɪmz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ]

and	the	story	of	the	coach	party	robbed	by	bandits	four	times	in	a	single	day
和	这	故事	的	这	教练	派对	被抢劫	经过	强盗	四	时代	在	一个	单身的	天

[ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm][pjʊ'eblər][tu:; tə]['vɪərə][kruz] — [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fri:kwənt]

on	a	journey	from	Puebla	to	Vera	Cruz	—	these	are	among	the	frequent
在	一个	旅行	从	普埃布拉	到	维拉	克鲁兹	—	这些	是	之中	这	频繁

['flæʃɪz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['stɜ:rɪŋ] ['nærətɪvz] [ðæt] [hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

flashes	in	one	of	the	most	stirring	narratives	that	has	for	a	long	time
闪光灯	在	一	的	这	最多	搅拌	叙事	那	有	为了	一个	长的	时间

[kʌm] [ɪn][maɪ] - [wei] .

come	in	my	Baronite's	way	.
来	在	我的	-	方式	.

还有从普埃布拉到韦拉克鲁斯的旅途中，马车车队一天之内被强盗抢劫了四次的故事——这些都是我巴罗尼特人长期以来一直关注的最激动人心的故事之一中经常闪现的片段。

['evɪdəntli] " [mɑ:z] , " [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [leɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Evidently	"	Mars	,	"	in	return	for	our	late	curiosity	,
显然	"	火星	,	"	在	返回	为了	我们的	晚的	好奇心	,

显然，为了回应我们迟来的好奇心，我们选择了"火星"。

[hæz; həz] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ðɪs] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['plænɪt][ɒv; əv]['aʊəz] .

has	been	keeping	his	eye	on	this	gay	little	planet	of	ours	.
有	到过	保持	他的	眼睛	在	这	同性恋	小的	行星	的	我们的	.

他一直密切关注着我们这个充满同性恋元素的小星球。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][pə'rɪziən][fɜ:m][ɒv; əv][plɑ:n] , [nʊrɪt] [et][ˌsi:'aɪ'i:] ,

His	experiences	,	published	by	the	Parisian	firm	of	Plon	,	Nourrit	et	Cie	,
他的	经历	,	已发布	经过	这	巴黎人	公司	的	普隆	,	营养	等	cie	,

他的经历由巴黎的 Plon, Nourrit et Cie 公司出版。

[ɑ:(r); ə(r)] [pɪk'tɔ:riəli] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][lɑ:][vaɪ][di:] ['lʌndri:z] .

are	pictorially	related	in	La	Vie	de	Londres	.
是	形象地	有关的	在	拉	争夺	德	伦敦	.

在《伦敦生活》中，它们以图画的形式相互关联。

['ni:dləs] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aʊə(r)] - - [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm] .

Needless	to	remark	it	was	our	Côtés	riants	which	struck	him	.
不必要	到	评论	它	曾是	我们的	-	-	哪个	击	他	.

不言而喻，最让他印象深刻的正是我们的 Côtés riants。

[ðə; ði]['bærən] ['kænɒt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	Baron	cannot	finish	his	notes	of	admiration	without	giving	one	of	them	,
这	男爵	不能	结束	他的	笔记	的	钦佩	没有	给予	一	的	他们	,

男爵在表达赞赏之情时，总会不小心提及其中一位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [tu:; tə] ['fɪl] [meɪz] ['ænjuəl] .

and	that	a	big	one	,	to	Phil	May's	Annual	.
和	那	一个	大的	一	,	到	菲尔	五月份	年度的	.

而这可是件大事，要归功于菲尔·梅的年度盛会。

[ðæt] [meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [dɪ'sembə(r)] [fɔg] [ɪz][naɪs][ɪn][ɪt'self] ;

That	May	should	appear	to	brighten	up	December	fogs	is	nice	in	itself	;
那	可能	应该	出现	到	提亮	向上	十二月	雾	是	好的	在	本身	;

五月的阳光驱散了十二月的迷雾，这本身就是一件令人欣喜的事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [meɪ] [prə'dju:s] .

and	it	is	phill'd	with	the	best	of	May	produce	.
和	它	是	-	和	这	最好的	的	可能	生产	.

它选用五月份最好的农产品烹制而成。

" [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [ə'baʊt] [ðɪs] ['ænjuəl][baɪ] ['fɪl] [meɪ][ɪz] ,

"	Another	thing	,	"	quoth	the	Baron	,	"	about	this	annual	by	Phil	May	is	,
"	其他	事物	,	"	引用	这	男爵	,	"	关于	这	年度的	经过	菲尔	可能	是	,

"还有一点，"男爵说道，"关于菲尔·梅的这本年鉴，还有一点……"

[ðæt] [ɔ:l][m'ɛs] [fɪlz] [kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

that	all	mes	filles	can	read	it	and	see	it	with	pleasure	.
那	全部	梅斯	女儿们	能	读	它	和	看	它	和	乐趣	.

让我的所有女儿都能愉快地阅读和欣赏它。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)][ðə; ði]['bærən][ɪg'zæmɪnz][ðə; ði] " ['hɑ:di] ['ænjʊəl] " [ðæt][ɑ:(r); ə(r)]

"	At	this	time	of	year	the	Baron	examines	the	"	Hardy	Annuals	"	that	are
"	在	这	时间	的	年	这	男爵	检查	这	"	哈迪	一年生植物	"	那	是

[hi:pt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

heaped	upon	his	table	.
堆积如山	之上	他的	桌子	.

每年这个时候，男爵都会查看堆放在桌上的"耐寒一年生植物"。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [gɪvz] [ðə; ði]['æp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] " [pɪp] , " [ai] . [i:] . ,

At	the	first	examination	he	gives	the	apple	to	the	"	Pip	,	"	i	.	e	.	,
在	这	第一的	考试	他	给予	这	苹果	到	这	"	皮普	,	"	我	.	e	.	,

在第一次考试中，他把苹果给了"皮普"，即

[tu:; tə][ðə; ði][ðə; ði] ['peni] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪts] ['krɪsməs]

to	the	The	Penny	Illustrated	Paper	,	that	is	,	as	represented	by	its	Christmas
到	这	这	一分钱	插图	纸	,	那	是	,	作为	代表	经过	它是	圣诞节

['nʌmbə(r)] [kɔ:ld] ['krɪsməs] [kɑ:dz] .

number	called	Christmas	Cards	.
数字	称为	圣诞节	牌	.

以《便士画报》为例，该报的圣诞特刊名为《圣诞贺卡》。

['tʃɑ:mɪŋ] ['pɪktʃə(r)] , [tu:] , [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [hɑ:ts] ,

Charming	picture	,	too	,	of	"	The	Queen	of	Hearts	,
迷人	图片	,	也	,	的	"	这	女王	的	红心	,

这张"红心皇后"的图片也十分迷人。

" [f'əʊtəgɹˌæfd] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] — " [meɪ] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ænd; ənd]['prɒspə(r)] !

"	photographed	from	the	life	—	"	may	she	live	long	and	prosper	!
"	拍摄	从	这	生活	—	"	可能	她	居住	长的	和	繁荣	!

"从生活中拍摄的照片——"愿她长寿繁荣！

" — [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ˌɑ:r 'i:] - - [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][dʒɒn] - " [wɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]

"	—	and	the	story	re	-	latey'd	by	the	indefatigable	John	Latey	"	will	delight	the
"	—	和	这	故事	关于	-	-	经过	这	不懈	约翰	-	"	将要	喜	这

[məʊst][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['stɔ:ri] - [dɪv'aʊəɹə] , " [kwəʊθ]

most	insatiable	story	-	devourer	,	"	quoth
最多	贪得无厌	故事	-	吞噬者	,	"	引用

"——而由不知疲倦的约翰·莱蒂讲述的故事，将令最贪婪的故事爱好者也感到欣喜，"他说道。

[ðə; ði]['bærən][di:] [bʊk] - [wərmz] .

The	Baron	de	Book	-	Worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] ['daɪəlɒgz] .

IMPROVED	AND	IMPROVING	DIALOGUES	.
改进	和	改善	对话	.

改进和改进对话。

([ə'reɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [laɪnz] [ɒv; əv] [tru:θ] .)

(	Arranged	on	the	strictest	Lines	of	Truth	.	)
(	安排	在	这	最严格的	线条	的	真相	.	)

（严格按照真理的原则编排。）

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['sʌmˌbɒdiz] [ɒn] " [æt; ət] [həʊm] " [deɪ] .

At	Mrs	.	Somebody's	on	"	At	Home	"	Day	.
在	太太	.	某人的	在	"	在	家	"	天	.

在某某太太的"居家日"。

['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] .

Mrs	.	Somebody	.
太太	.	某人	.

某某夫人。

[wel] , [aiˌeɪ 'em] [pliːzd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['nəʊtɪs]

Well	,	I	am	pleased	you	have	come	at	last	,	as	I	wanted	you	to	notice
出色地	,	我	是	高兴	你	有	来	在	最后的	,	作为	我	通缉	你	到	注意

[ðæt] ,

that	,
那	,

很高兴你终于来了，因为我希望你能注意到这一点。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['betə(r)] [ə'dres] , [maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)]

although	you	have	a	slightly	better	address	,	my	drawing	-	room	is	far	larger
虽然	你	有	一个	轻微地	更好的	地址	,	我的	绘画	-	房间	是	远的	更大的

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

than	your	own	.
比	你的	自己的	.

虽然你的地址略好一些，但我的客厅比你的大得多。

['mɪsɪz] . ['kɔːlə(r)] .

Mrs	.	Caller	.
太太	.	呼叫者	.

卡勒夫人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ;

You	are	most	kind	to	say	so	;
你	是	最多	种类	到	说	所以	;

您真是太客气了;

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [driːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [aʊt] -

and	I	may	add	that	we	should	not	have	dreamed	to	come	to	this	out	-
和	我	可能	添加	那	我们	应该	不是	有	梦见	到	来	到	这	出去	-

[ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][wiː; wi] [nɒt] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm]

of	-	the	-	way	part	of	the	world	had	we	not	wished	to	purchase	some
的	-	这	-	方式	部分	的	这	世界	有	我们	不是	希望	到	购买	一些

[tʃiːp] [k'ɑːpɪts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

cheap	carpets	in	the	neighbourhood	.
便宜的	地毯	在	这	邻里	.

我还要补充一点，如果我们不是想在附近买些便宜的地毯，我们就不应该梦想着来到这个偏僻的地方。

[mɪs] ['kɔːlə(r)] .

Miss	Caller	.
错过	呼叫者	.

未接来电。

[ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'striːmli] [pleɪn] ['dɔːtə(r)] [ˌærə'mɪntə][ɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ;

I	suppose	your	extremely	plain	daughter	Araminta	is	away	from	home	;
我	认为	你的	极其	清楚的	女儿	阿拉明塔	是	离开	从	家	;

我猜想你那相貌平平的女儿阿拉明塔不在家吧;

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [kən'traiv] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

she	seldom	contrives	to	hit	it	off	with	her	mother	.
她	很少	精心策划	到	打	它	离开	和	她	母亲	.

她很少能和母亲相处融洽。

['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] .
Mrs . **Somebody** .
太太 . 某人 .

某某夫人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] ;
You **have** **guessed** **rightly** **;**
你 有 猜对了 没错 ;

你猜对了;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
but **I** **may** **say** **that** **she** **is** **staying** **at** **Lady** **Dashaway's** **place** **in** **the** **country** **.**
但 我 可能 说 那 她 是 入住 在 女士 - 地方 在 这 国家 .

但我可以说她住在达莎薇夫人位于乡下的住所。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] ['kæʒuəli] ,
I **mention** **the** **fact** **casually** **,**
我 提到 这 事实 随意地 ,

我只是随意地提了一下这件事。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ]
although **I** **am** **glad** **to** **get** **in** **a** **title** **somehow** **in** **the** **course** **of** **my**
虽然 我 是 高兴的 到 得到 在 一个 标题 不知何故 在 这 课程 的 我的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

虽然我很高兴能在谈话中顺便提到一个头衔。

['mɪsɪz] . ['kɔːlə(r)] .
Mrs . **Caller** .
太太 . 呼叫者 .

卡勒夫人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
If **you** **are** **obliging** **enough** **to** **give** **me** **the** **opportunity** **,**
如果 你 是 乐于助人 足够的 到 给 我 这 机会 ,

如果您能抽出时间给我这个机会，

[aɪ] [wɪl] [get][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pˈɜːsənz] [wɪð] ['hænd(ə)lz][tuː; tə][ðeə(r)] [nems] .
I **will** **get** **in** **a** **dozen** **persons** **with** **handles** **to** **their** **names** **.**
我 将要 得到 在 一个 打 人 和 把手 到 他们的 姓名 .

我会找来十二个人，他们都拥有自己的名字和账号。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði][vʌl'gærəti] ?
You **will** **pardon** **the** **vulgarity** **?**
你 将要 赦免 这 粗俗 ?

你会原谅我的粗俗言辞吗?

['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] .
Mrs . **Somebody** .
太太 . 某人 .

某某夫人。

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['buːtmeɪkə] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
Most **certainly** **,** **as** **knowing** **that** **your** **father** **was** **a** **bootmaker** **in** **a** **large**
最多 当然 , 作为 会心 那 你的 父亲 曾是 一个 制靴匠 在 一个 大的
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

当然，因为你知道你父亲是一位技艺精湛的制鞋匠。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] , ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	your	mother	the	daughter	of	a	milliner	,	nothing	else	could	be
和	你的	母亲	这	女儿	的	一个	女帽商	,	没有什么	别的	可以	是

['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] .

reasonably	expected	.
合理	预期的	.

你母亲是女帽商的女儿，还能指望她有什么别的呢?

['mɪsɪz] . ['kɔːlə(r)] .

Mrs	.	Caller	.
太太	.	呼叫者	.

卡勒夫人。

[ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['ænsestri] ,

Aware	that	you	may	know	something	of	my	immediate	ancestry	,
意识到的	那	你	可能	知道	某物	的	我的	即时	祖先	,

我知道您可能了解我的一些直系祖先信息，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['əʊpənɪŋ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə]

I	will	leave	no	stone	unturned	to	find	an	opening	for	some	reference	to
我	将要	离开	不	石头	未翻阅	到	寻找	一个	开幕	为了	一些	参考	到

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

my	uncle	the	curate	.
我的	叔叔	这	策展	.

我将竭尽全力寻找机会提及我的叔叔，那位牧师。

[mɪs] ['kɔːlə(r)] .

Miss	Caller	.
错过	呼叫者	.

未接来电。

['biːɪŋ] [glæd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɒn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][maɪ] ['pɑːtnə]

Being	glad	to	add	on	every	conceivable	occasion	to	the	list	of	my	partners
存在	高兴的	到	添加	在	每一个	可以想象的	场合	到	这	列表	的	我的	合作伙伴

[æt; ət] ['eni] [prə'mɪskjuəs] ['tʃærəti] [bɔːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['pætrənaɪz] [wɪð] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

at	any	promiscuous	charity	ball	that	I	may	patronise	with	my	presence	,
在	任何	淫乱	慈善机构	球	那	我	可能	惠顾	和	我的	在场	,

在任何我可能出席的、略显荒唐的慈善舞会上，我都乐于尽可能地将我的舞伴名单增加一人。

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eldɪst] [ˌʌn'mærid] [sʌn] ?

I	will	ask	after	your	eldest	unmarried	son	?
我	将要	问	后	你的	长子	未婚	儿子	?

我会问问你未婚长子的情况?

['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] .

Mrs	.	Somebody	.
太太	.	某人	.

某某夫人。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ,

I	thank	you	,	my	dear	child	,
我	感谢	你	,	我的	亲爱的	孩子	,

谢谢你，我亲爱的孩子。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ɪn'tend][hɪm][tuː; tə] [lʊk] ['rɑːðə(r)]['haɪə(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	as	I	intend	him	to	look	rather	higher	than	yourself	for	a
但	作为	我	打算	他	到	看	相当	更高	比	你自己	为了	一个

[ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'laɪəns] ,

matrimonial	alliance	,
婚姻	联盟	,

但我希望他择偶的标准比你高一些，

[ai] [wɪl] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]['pɒlətɪk][ɪn'kwaɪəri] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪlfʊl][ɒv; əv][pə'laɪt][kəʊld]['wɔːtə(r)] .

I	will	meet	your	politic	inquiry	with	a	pailful	of	polite	cold	water	.
我	将要	见面	你的	政治	询问	和	一个	一桶	的	有礼貌的	寒冷的	水	.

我会用一桶礼貌的冷水来回应你的政治询问。

['mɪsɪz] . ['kɔːlə(r)] .

Mrs	.	Caller	.
太太	.	呼叫者	.

卡勒夫人。

['hævɪŋ] [naʊ] [kən'sjuːmd] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][kʌp][ɒv; əv][kəʊld] [wiːk] [tiː] [ænd; ənd]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [luːk]

Having	now	consumed	the	regulation	cup	of	cold	weak	tea	and	section	of	luke
拥有	现在	消耗	这	规定	杯子	的	寒冷的	虚弱的	茶	和	部分	的	卢克

- [wɔːm] ['mʌfɪn] ,

-	warm	muffin	,
-	温暖的	松饼	,

现在，我已经喝完了规定的那杯冷淡的茶，吃了一小块温热的松饼。

[ai] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

I	will	say	good	-	bye	,	and	take	my	departure	.
我	将要	说	好的	-	再见	,	和	拿	我的	离开	.

我将道别，然后启程。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ai] [wɪl] [meɪk] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] ['bruːəm] .

But	before	leaving	I	will	make	special	reference	to	my	brougham	.
但	前	离开	我	将要	制作	特别的	参考	到	我的	布鲁厄姆	.

但在离开之前，我要特别提一下我的马车。

[mɪs] ['kɔːlə(r)] .

Miss	Caller	.
错过	呼叫者	.

未接来电。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [ə'djuːz] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,

And	I	will	add	my	adieux	,	after	giving	a	good	long	look	at	your	hair	,
和	我	将要	添加	我的	再见	,	后	给予	一个	好的	长的	看	在	你的	头发	,

最后，在好好欣赏了你的头发之后，我还要道别。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kweɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .

which	seems	to	require	attention	at	the	roots	.
哪个	似乎	到	要求	注意力	在	这	根	.

这似乎需要从根源上解决问题。

['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] .

Mrs	.	Somebody	.
太太	.	某人	.

某某夫人。

[ai] [wɪl] ['wɔːmli] [spiːd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtɪŋ] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][sɒp][tuː; tə][maɪ]

I	will	warmly	speed	your	parting	,	reflecting	the	while	,	as	a	sop	to	my
我	将要	热情地	速度	你的	离别	,	反思	这	尽管	,	作为	一个	肥皂	到	我的

['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] ,

wounded	feelings	,
受伤	情怀	,

我会热情地送你离去，同时反思这段往事，以此来抚慰我受伤的心灵。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'veɪəns] [ɪz] ['mɪəli]

that	you	are	both	looking	dreadfully	old	,	and	that	your	conveyance	is	merely
那	你	是	两个都	寻找	极其糟糕	老的	,	和	那	你的	输送	是	仅仅

[ə; eɪ]['haɪəd] ['bruːəm] .

a	hired	brougham	.
一个	雇用	布鲁厄姆	.

你们俩看起来都非常老了，而且你们的交通工具只是一辆租来的马车。

[nəʊ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋgə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [pə(r)]['aʊə(r)][hæd; həd]

No	doubt	your	stay	would	have	been	longer	if	the	charge	per	hour	had
不	怀疑	你的	停留	会	有	到过	更长	如果	这	收费	每	小时	有

[biːn] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][vʌl'geərɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ([huː] ,

been	what	your	vulgarian	of	a	husband	and	father	(	who	,
到过	什么	你的	俗物	的	一个	丈夫	和	父亲	(	WHO	,

毫无疑问，如果每小时收费像你那粗俗的丈夫和父亲（他）所规定的那样，你的逗留时间肯定会更长。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [hæz; həz][nɒt] [kɔːld]) [wʊd] [tɜːm] " ['iːzɪə] . " -

thank	goodness	,	has	not	called	)	would	term	"	easier	.	"	270
感谢	善良	,	有	不是	称为	)	会	学期	"	更轻松	.	"	-

谢天谢地，还没打电话）会称之为"更容易"。270

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][viː] . ['rʌgbi] .

ASSOCIATION	V	.	RUGBY	.
协会	V	.	橄榄球	.

协会诉橄榄球。

[ʃiː; ʃi] (['pleɪntɪvli] — [tuː; tə] ['feɪməs] ['rʌgbi] [hɑːf] - [bæk]) .

She	(	plaintively	—	to	famous	Rugby	half	-	back	)	.
她	(	哀怨地	—	到	著名的	橄榄球	一半	-	后退	)	.

她（哀怨地——对著名的橄榄球半后卫）

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][get][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɑːns] -

"	Would	it	get	you	very	much	out	of	practice	if	we	were	to	Dance	'
"	会	它	得到	你	非常	很多	出去	的	实践	如果	我们	是	到	舞蹈	-

['sɒkə(r)] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

Socker	'	a	little	?	"
袜子	-	一个	小的	?	"

"如果我们跳一会儿'足球舞'，会不会让你的练习大受影响？"

" ['ʃeɪki] !

"	SHAKY	!
"	摇晃	!

"摇摇晃晃的！"

" [ðə; ði] - ['lɒkwɪtə(r)] : —

"	The	McRosebery	loquitur	:	—
"	这	-	洛基图尔	:	—

麦克罗斯伯里语录：——

" [ðə; ði] [spraɪts] [ðæt] [ðə; ði] [brɪg] [ɒv; əv][eə(r)] [prɪ'zaɪd]

"	The	Sprites	that	owre	the	Brigs	of	Ayr	preside
"	这	精灵	那	owre	这	布里格斯	的	艾尔	主持

"统治艾尔双桅帆船的精灵们主宰着

" ([wɪtʃ] ['rɒbi] [bɜːnz] [ɪn] [deɪz] [læŋ] [saɪn] -)

"	(	Which	Robbie	Burns	in	days	lang	syne	descry'd	)
"	(	哪个	罗比	烧伤	在	天	语言	同步	-	)

（罗伯特·伯恩斯在《往日时光》中描述过）

[ə'tend] [ˌem 'iː] [nuː] !

Attend	me	noo	!
出席	我	不	!

现在就来见我！

[ləʊ][ðə; ði] [ɔːld] [brɪg] ['ʌp'rɪrz]

Lo	the	Auld	Brig	uprears
洛	这	奥尔德	布里格	上后部

瞧，老帆船升空了

[ɪts] ['ʃeɪki] [t'ɪmbəz] [ɒn][ɪts] [ʃi:p] - [ʃæŋk] [pɪrz] !
Its shaky timbers on its sheep - shank piers !
它是 摇晃 木材 在 它是 羊 - 小腿 码头 !

它那摇摇欲坠的木梁架在羊腿状的码头上!

[wʊl] [ai][wɪn] [ɪn] ['seɪfti] ?
Wull I win owre in safety ?
会 我 赢 owre 在 安全 ?

我能更安全地赢得比赛吗?

[lɒʃ] !
Losh !
洛什 !

洛什!

[ai] [fi:l]
I feel
我 感觉

我感觉

[laɪk] [tæm][əʊ] - ['ʃæntər] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] - [ri:l] .
Like Tam o ' Shanter after that witch - reel .
喜欢 谭 o - 尚特 后 那 巫婆 - 卷轴 .

就像《塔姆·奥·尚特》在那个女巫电影之后一样。

[feɪz] , ['spʌŋkiz] , ['kelpi] [si:m] [tu:; tə] [θrɒŋ] [ðə; ði][eə(r)] ;
Fays , spunkies , kelpies seem to throng the air ;
费伊斯 , 活泼好动的小家伙们 , 凯尔皮斯 似乎 到 人群 这 空气 ;

仙女、精灵、水妖似乎在空中熙熙攘攘;

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒi:ˌoʊ'ɛs] [draɪvz] [ɒn][ðə; ði] ['wi:lɪŋ] [heə(r)]
Swift as the gos drives on the wheeling hare
迅速 作为 这 去 驱动 在 这 惠灵 野兔

迅如鹅追赶着奔跑的野兔

[ðeɪ] [draɪv] [ɒn][ˌem 'i:] , [laɪk]['vɪərə] [di:l] .
They drive on me , like vera deils .
他们 驾驶 在 我 , 喜欢 维拉 魔鬼 .

他们像魔鬼一样驱赶我。

[læŋ] [reɪnz]
Lang rains
朗 雨

朗雨

[ˌdʌblju: 'aɪ] - ['di:pənɪŋ] ['delju:dʒ] - [ðə; ði] [pleɪnz] ;
Wi ' deepening deluges o'erflow the plains ;
威 - 加深 洪水 - 这 平原 ;

洪水越淹越深，淹没了平原;

[ðə; ði] " ['fləʊɪŋ] [taɪd] " [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] [brɔ:l] [laɪk] [kɔɪl] ,
The " flowing tide " beneath me brawls like Coil ,
这 " 流动 潮 " 下面 我 斗殴 喜欢 线圈 ,

我脚下的"奔涌的潮水"像线圈一样搏斗着,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɹæŋ] [geɪt][ɪts] ['biləu] [brɪm][æn; ən] - [bɔɪl] .
But the wrang gait its billows brim an ' boil .
但 这 胡说 步态 它是 波澜 帽檐 一个 - 熬 .

但那怪异的步伐，波涛汹涌，沸腾翻滚。

[ɛrəʊzd] [baɪ] - [wɪndz; waɪndz][æn; ən] - ['spɒtɪŋ] - ,
Arous'd by blust'ring winds an ' spotting thowes ,
兴奋 经过 - 风 一个 - 发现 - ,

被呼啸的狂风和闪烁的沙砾所唤醒,

[ɪn] ['mɒni] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [daʊn] [ðə; ði] [snɔː] - [bruː] [roʊz] .

In	mony	a	torrent	down	the	snaw	-	broo	rowes	.
在	金钱	一个	激流	向下	这	雪	-	兄弟	罗伊斯	.

无数的洪流顺着雪溪流淌而下。

[ɪf] [daʊn] [jɪl] [hɜːl] , [diːl] [nɔː(r)][jiː; ji]['nevə(r)][raɪz] ,

If	down	ye'll	hurl	,	deil	nor	ye	never	rise	,
如果	向下	叫喊	投	,	魔鬼	也不	是的	绝不	上升	,

即便你跌倒在地，你也永远无法复活。

[bʌt; bət] [dæʃ] [ðə; ði] - [dʒɔːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] .

But	dash	the	gumlie	jaups	up	to	the	skies	.
但	短跑	这	-	贾普斯	向上	到	这	天空	.

但要把这些橡皮糖扔到天上去。

[ə; eɪ]['les(ə)n] ['sædli] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kɒst]

A	lesson	sadly	teaching	to	your	cost
一个	课	令人遗憾的是	教学	到	你的	成本

一个令人痛心的教训，代价惨重。

[ðæt] [ðə; ði][brɪg] ([dʒiː]) - ['bɪldəz] - ['lɪbərəl] [aːts] [siːm] [lɒst] .

That	the	Brig	(	g	)	-	builders	'	Liberal	arts	seem	lost	.
那	这	布里格	(	克	)	-	建筑商	-	自由派	艺术	似乎	丢失的	.

造船工人的博雅教育似乎已经失传了。

[wɒd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] !

Wad	I	were	owre	!
瓦德	我	是	owre	!

我当时在哪儿!

[sɪn] - ['fɔːfəʃə(r)] [went] [ɹæŋ] ,

Sin	'	Forfarshire	went	wrang	,
罪	-	福法郡	去	胡说	,

辛·福法郡出了问题，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld] [kɔːz] [gæt] [sɪk] [æn; ən]['ʌŋkəʊ] [bæŋ] ,

And	our	old	cause	gat	sic	an	unco	bang	,
和	我们的	老的	原因	门	原文如此	一个	未	砰	,

而我们过去的事业却引发了一场不寻常的爆炸，

[maɪ] [sɪŋk][ænd; ənd][grəʊn][ɪn] [diːp] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

My	speerits	sink	and	groan	in	deep	vexation	,
我的	斯皮里茨	下沉	和	呻吟	在	深的	烦恼	,

我的灵魂沉沦，发出深深的呻吟，极度恼怒。

[tuː; tə] [siː] [sɪk] ['meləŋkəli] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

To	see	sic	melancholy	alteration	.
到	看	原文如此	忧郁	改造	.

看到这种忧郁的变化。

[kən'siːtɪd] [gaʊk] , - [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɪndi] [praɪd] ,

Conceited	gowks	,	puff'd	up	wi	'	windy	pride	,
自负	高克斯	,	-	向上	wi	-	刮风	自豪	,

自负的笨蛋，骄傲得像风一样，

[stɪl] [swel] [ænd; ənd]['swægə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [taɪd] .

Still	swell	and	swagger	of	the	flowing	tide	.
仍然	膨胀	和	昂首阔步	的	这	流动	潮	.

潮水依旧汹涌澎湃。

['fləʊɪŋ] — [bʌt; bət] ['wɪðə(r)] ?

Flowing	—	but	whither	?
流动	—	但	往哪里去	?

流动着——但流向何方?

[ɔːl] [ðeə(r)] [fædz] [ænd; ənd] ['heɪvəz] ,
All **their** **fads** **and** **havers** **,**
全部 他们的 时尚潮流 和 拥有者 ,

他们所有的时尚和拥有者，

[ðeə(r)] [ˌhwɪgmə'lɪərɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Their **whigmaleeries** **and** **their** **clishmaclavers**
他们的 辉格剧 和 他们的 clishmaclavers

他们的辉格剧和他们的克利什马克拉弗斯

[woʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðəʊz] ['stʌbən] " [tʃiːlz] [ðæt] ['wɪnə] [dɪŋ] .
Won't **change** **those** **stubborn** **"** **chiels** **that** **winna** **ding** **.**
惯于 改变 那些 固执的 " 奇尔斯 那 温娜 叮 .

不会改变那些顽固的"赢家"。

" ['skɒtlənd] [ðə; ði] [gʊd] [ɔːld] [sɔːŋz] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [sɪŋ]
" **Scotland** **the** **good** **auld** **songs** **was** **wont** **to** **sing**
" 苏格兰 这 好的 老 歌曲 曾是 惯于 到 唱歌

"苏格兰人过去常常唱那些美好的老歌。"

[ɪn] [ə; eɪ] - [bʌt; bət] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['juːnɪs(ə)n] ;
In **a** **'** **but** **universal** **unison** **;**
在 一个 - 但 普遍的 齐声 ;

但总体上是一致的;

[bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] [dʒæŋglɪn] - [siːm] [tuː; tə] [heɪ] [bɪ'gʌn]
But **noo** **the** **janglin** **'** **seems** **to** **hae** **begun**
但 不 这 江林 - 似乎 到 哈 开始

但现在叮当作响的声音似乎已经开始了。

['iːv(ə)n] [ə'jɒnt] [ðə; ði] [twiːd] .
Even **ayont** **the** **Tweed** **.**
甚至 远方 这 粗花呢 .

甚至在特威德河对岸。

[wɒt] [fɑː] - [frɒm; frəm] [greɪs]
What **fa** **'** **from** **grace**
什么 法 - 从 优雅

何等恩典

[hæθ] [leɪt] [bɪ'gæt] [ə; eɪ] [beɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [reɪs] ?
Hath **late** **begat** **a** **base** **degenerate** **race** **?**
有 晚的 生育 一个 根据 退化 种族 ?

难道最近诞生了一个低劣堕落的种族?

[neɪ] [lɒŋgə(r)] ['fælæŋks; 'fei-] ['rædz] , [ðeə(r)] ['pɑːrtiz] ['glɔːri] !
Nae **longer** **phalanxed** **Rads** **,** **their** **party's** **glory** **!**
纳 更长 指状突 辐射 , 他们的 党的 荣耀 !

不再是拉德斯方阵，他们的党派荣耀!

[jɔː(r); jə(r)] - [skɒt] ['kɒmz] [fɔːθ] [ə; eɪ] [truː] - [bluː] ['tɔːri] .
Your **tartan'd** **Scot** **comes** **forth** **a** **true** **-** **blue** **Tory** **.**
你的 - 苏格兰人 来 前进 一个 真的 - 蓝色的 保守党 .

你这位身穿格子呢的苏格兰人，是个不折不扣的保守党人。

[neɪ] [lɒŋgə(r)] ['θrɪfti] ['sɪtəznz] , [æn; ən] - [duːs] .
Nae **longer** **thrifty** **citizens** **,** **an** **'** **douce** **.**
纳 更长 节俭 公民 , 一个 - 温柔 .

不再是节俭的公民，而且很友善。

[vəʊt] - [lædz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] - [haʊs] ,
Vote **Wullie's** **lads** **to** **the** **great** **Council** **-** **House** **,**
投票 - 小伙子们 到 这 伟大的 理事会 - 房子 ,

投票让威利的弟子们进入伟大的议会大厦!

['lɪbəti] [æn; ən] - [lɔ:] [tu:; tə][stæn] - [staʊt] ['sentri] ,
Owre Liberty an ' Law to stan ' stout sentry ,
owre 自由 一个 - 法律 到 斯坦 - 肥硕 哨兵 ,

Owre Liberty and' Law 成为坚韧的哨兵，

[bʌt; bət] ['stæmrəl] , ['kɔ:ki] - ['hedɪd] , ['greɪsləs] ['dʒentri] ,
But staumrel , corky - headed , graceless gentry ,
但 staumrel , 软木 - 标题 , 毫无风度 绅 ,

但是，那些固执己见、头脑僵硬、举止粗鲁的绅士们，

[ðə; ði] ['hɛriɪmənt] [ænd; ənd]['ru:ɪn][əʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] ,
The herryment and ruin o ' the country ,
这 赫里门特 和 废墟 o - 这 国家 ,

国家的衰败与毁灭

[wɪn] [ðeə(r)] [vəʊts] , [ænd; ənd]['skəʊʃə][eɪd] [ə'fɔ:dz]
Win owre their votes , and Scotia aid affords
赢 owre 他们的 投票 , 和 斯科舍省 援助 提供

赢得他们的选票，斯科舍银行的援助也随之而来。

[tu:; tə] [ðæt] [sæd] ['gɪldɪd] [sel] , [ðə; ði] [haʊs] [əʊ] - [lɔ:dz] !
To that sad gilded cell , the House o ' Lords !
到 那 伤心 镀金 细胞 , 这 房子 o - 领主 !

去那座可悲的镀金牢房，上议院!

[wi:l] , [wi:l] !
Weel , weel !
威尔 , 威尔 !

好，好!

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [taɪm] [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] ['wɑ:sl] [læŋ] ,
wi ' Time we'll have to warstle lang ,
wi - 时间 出色地 有 到 战争 语言 ,

随着时间的推移，我们将不得不进行长时间的战争。

[bi:; bi] ['tʌfli] - , [i:n] [ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] - [geɪ] [ɹæŋ] ;
Be toughly doure , e'en although a ' gae wrang ;
是 艰难地 - , e'en 虽然 一个 - 盖伊 胡说 ;

即使遭遇不幸，也要坚强不屈;

[stændz] ['skɒtlənd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][dɪd] ?
Stands Scotland where she did ?
站立 苏格兰 在哪里 她 做过 ?

她当时在苏格兰吗?

[ðæt] [mɔ:n] [bi:; bi][traɪd] .
That maun be tried .
那 毛恩 是 尝试 .

那必须经过审判。

[ðɪs] ['mɒni][ə; eɪ][jɪə(r)] [ðaʊst] [stʊd] [ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd][taɪd] ,
This mony a year thou'st stood the flood and tide ,
这 金钱 一个 年 你 站立 这 洪水 和 潮 ,

你每年用这笔钱抵御了洪水和潮汐的侵袭。

[ɔ:ld] [brɪg] ([dʒi:]) ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['fɔ:rfɑ:r] [seə] [fɔ:r'fɛrn] ,
Auld Brig (g) ; and though wi ' Forfar sair forfairn ,
奥尔德 布里格 (克) ; 和 尽管 wi - 福尔法尔 赛尔 福费尔恩 ,

Auld Brig(g); and though wi' Forfar sair forfairn,

[maɪ][hæp][aɪ][hɪə(r)][mʌst; məst][tent][ænd; ənd] [su:n] [ʃæl; ʃəl] - .
My hap I here must tent and soon shall lairn .
我的 哈普 我 这里 必须 帐篷 和 很快 将 - .

我很高兴我在这里必须搭帐篷，很快就会入睡。

[ai] [ken] [ðə; ði] [nuː] , [nəʊ] [mʌtʃ] [əˈbuːt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ,
I ken the noo , no much aboot the matter ,
我 肯 这 不 , 不 很多 启动 这 事情 ,

我知道这件事，但对它了解不多。

[bʌt; bət] [twɔː] - [θriː] [ˈfʊtsteps] [wɪl] [ɪnˈfɔːm] [ˌem ˈiː] [ˈbetə(r)] .
But twa - three footsteps will inform me better .
但 twa - 三 脚步声 将要 通知 我 更好的 .

但两三步的脚步声会让我更清楚。

[ˈʃeɪki] !
Shaky !
摇晃 !

摇摇晃晃！

[maɪ] [fɪəz] [freɪ] [frend] [æn; ən] - [fəʊ] [aɪl] [ˈkʌvə(r)] ,
My fears frae friend an ' foe I'll cover ,
我的 恐惧 弗雷 朋友 一个 - 敌人 患病的 覆盖 ,

我会掩饰我对朋友和敌人的恐惧，

[bʌt; bət] , [laɪk] [pʊə] [tæm] , [ai] [wɒd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [wiːl] !
But , like puir Tam , I wad I were weel owre !
但 , 喜欢 普伊 谭 , 我 瓦德 我 是 威尔 owre !

但是，就像可怜的谭一样，我当时也过得很好！

" [ˈʃeɪki] !
" SHAKY !
" 摇晃 !

"摇摇晃晃的！"

" [ðə; ði] - .
" The McRosebery .
" 这 - .

"麦克罗斯伯里。"

" [eɪ] — [bʌt; bət] [aɪˈd] [laɪk] [faɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] - [brɪg] - !
" EH — BUT I'D LIKE FINE TO BE WELL OVER THIS ' BRIGG ' !
" 电 — 但 ID 喜欢 美好的 到 是 出色地 超过 这 - 布里格 - !

"呃——但我很想彻底摆脱这个'布里格'！

" [[brɪg] [ˈpəʊlɪŋ] [deɪ] , [ˈfraɪdeɪ] , [dɪˈsembə(r)] [ˈsɛvən] .]
" [Brigg polling day , Friday , December 7 .]
" [布里格 轮询 天 , 星期五 , 十二月 7 .]

【布里格投票日，12月7日，星期五。】

[weɪf] [ænd; ənd] [streɪ] . — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ði]
Waif and Stray . — A very touching incident was recently recorded in the
孤儿 和 流浪 . — 一个 非常 接触 事件 曾是 最近 记录 在 这
[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

流浪儿和孤儿——《泰晤士报》最近报道了一件非常感人的事件。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [njuːz] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] [ˈsteɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kiːl]
It appears that news was received from the astronomical station at Kiel
它 出现 那 消息 曾是 已收到 从 这 天文 车站 在 基尔
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] " [ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [ˈkɒmɪt] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈedwəd]
to the effect that " a very faint comet had been discovered by Mr . Edward
到 这 影响 那 " 一个 非常 头晕的 彗星 有 到过 发现 经过 先生 . 爱德华
[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

基尔天文台传来消息称，"爱德华·史密斯先生发现了一颗非常暗淡的彗星"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] .

It	was	moving	slowly	towards	the	east	.
它	曾是	移动	缓慢地	向	这	东方	.

它正缓慢地向东移动。

" ['wuːndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)] , [ænd; ənd] " ['muːvɪŋ] , " [pə'hæps] ['krɔːlɪŋ] ,

"	Wounded	it	may	be	by	a	shooting	star	,	and	"	moving	,	"	perhaps	crawling	,
"	受伤	它	可能	是	经过	一个	射击	星星	,	和	"	移动	,	"	也许	爬行	,

"它可能被流星击伤，而且'移动'，或许是在爬行。"

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

to	finish	its	existence	in	the	east	.
到	结束	它是	存在	在	这	东方	.

结束其在东方的存在。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['muːvɪŋ] [teɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['kɒmɪt] !

Was	ever	heard	a	more	moving	tale	than	this	of	the	crawling	comet	!
曾是	曾经	听到	一个	更多的	移动	故事	比	这	的	这	爬行	彗星	!

你听过比这颗爬行彗星的故事更感人的故事吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[eə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . . . [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [tuː] [pə'θetɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

Ere	now	it	may	be	.	.	.	but	the	subject	is	too	pathetic	for	words	.
埃雷	现在	它	可能	是	.	.	.	但	这	主题	是	也	可怜的	为了	字	.

现在或许如此.....但这件事实在太悲惨了，难以言表。

[ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənts] [driːm] .

THE	HOUSE	-	AGENT'S	DREAM	.
这	房子	-	经纪人	梦	.

房屋经纪人的梦想。

[ðə; ði] ['drɪəri] [fɒg] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɔːl][ðə; ði] [striːt] ,

The	dreary	fog	envelopes	all	the	street	,
这	凄凉	多雾路段	信封	全部	这	街道	,

街道被阴沉的雾气笼罩。

[ðə; ði]['dɪndʒi] ['tʃeɪmbəz] [siːm] [mɔː(r)]['dɪndʒi] [stɪl] . —

The	dingy	chambers	seem	more	dingy	still	.	—
这	昏暗的	房间	似乎	更多的	昏暗的	仍然	.	—

昏暗的房间似乎更加昏暗了。

[tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] " ['tʃɑːmɪŋ] [swiːt]

To	advertise	them	as	a	"	charming	suite
到	广告	他们	作为	一个	"	迷人	套房

将它们宣传为"迷人套房"。

" [wʊd] [tæks] [iːn] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [skɪl] ! —

"	Would	tax	e'en	my	imaginative	skill	!	—
"	会	税	e'en	我的	富有想象力的	技能	!	—

"这连我的想象力都得费一番功夫！"

[bʌt; bət] [wen] [ai] [fiːl] [dɪ'dʒektɪd] , [sæd] , [ɔː(r)] [ɪl] ,

But	when	I	feel	dejected	,	sad	,	or	ill	,
但	什么时候	我	感觉	垂头丧气	,	伤心	,	或者	患病的	,

但当我感到沮丧、悲伤或生病时，

[ɪn] [swɪft] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ai][kæn; kən][flai]

In	swift	imagination	I	can	fly
在	迅速	想像力	我	能	飞

在丰富的想象力中，我可以飞翔。

[tuː; tə] [ðæt] [swiːt] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪl]
To that sweet residence which some day will
到 那 甜的 住宅 哪个 一些 天 将要

到那甜蜜的住所，总有一天会

[ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] [maɪ'self] [sə'plaɪ] ,
A home to Phyllis and myself supply ,
一个 家 到 菲利斯 和 我 供应 ,

为我和菲利斯提供住所

[wen] ['fɔːtʃuːn] , [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] , [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [ju: 'es] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
When fortune , long - delayed , shall join us by - and - by .
什么时候 财富 , 长的 - 延迟 , 将 加入 我们 经过 - 和 - 经过 .

迟来的幸运终将降临。

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːnəri] " [ðə; ði] [spɒt] [sə'raʊndz]
" Delightful scenery " the spot surrounds
" 愉快 风景 " 这 点 周围环境

周围景色宜人

[weə(r)] [ðæt] " [pə'leɪʃ(ə)l] ['edɪfɪs] " [wɪl] [stænd] ,
Where that " palatial edifice " will stand ,
在哪里 那 " 宫殿 大厦 " 将要 站立 ,

那座"宫殿般的建筑"将矗立在哪里?

[sɪ'kluːdɪd] ['plezntli] [ɪn] " [pɑːk] - [laɪk] [graʊndz] ,
Secluded pleasantly in " park - like grounds ,
僻 愉快 在 " 公园 - 喜欢 理由 ,

隐匿于"公园般的庭院"中，环境宜人。

" ([wɪtʃ] [miːnz] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] [lænd] ,)
" (Which means an acre of neglected land ,)
" (哪个 方法 一个 英亩 的 被忽视的 土地 ,)

（这意味着一英亩无人照管的土地，）

['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [wɪl] [biː; bi] " [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] ,
Shooting and hunting will be " near at hand ,
射击 和 打猎 将要 是 " 靠近 在 手 ,

射击和狩猎活动将"近在咫尺"，

" ([prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːprət] ['raɪtli] " [nɪə(r)] . ")
" (Provided you interpret rightly " near . ")
" (假如 你 解释 没错 " 靠近 . ")

（前提是你对"附近"一词的理解正确。）

[ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['klaɪmət] , [tuː] , [ɪz] ['sɪmpli] [grænd] —
The bracing climate , too , is simply grand —
这 支撑 气候 , 也 , 是 简单地 盛大 —

这里令人精神振奋的气候也简直太棒了——

[ɪts] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['epɪθet] [ɪz] [klɪə(r)] ,
Its title to the epithet is clear ,
它是 标题 到 这 别名 是 清除 ,

它与这个绰号的关联性很明确，

[kəm'peəd] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] !
Compared , at least , with this appalling atmosphere !
比较的 , 在 至少 , 和 这 令人震惊 气氛 !

至少与这种糟糕的气氛相比!

" [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːlz] " [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] ,
" Reception halls " there certainly will be ,
" 接待 大厅 " 那里 当然 将要 是 ,

肯定会有"接待大厅"，

" ['elɪgənt] ['buːdwɑː(r)] , " [tuː] , [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sɪt]

"	Elegant	boudoirs	,	"	too	,	where	we	shall	sit
"	优雅的	闺房	,	"	也	,	在哪里	我们	将	坐

还有"优雅的闺房"，我们将在那里就座。

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [tiː] ,

And	entertain	acquaintances	with	tea	,
和	招待	熟人	和	茶	,

并以茶招待熟人，

[ə; eɪ] " ['laɪbrəri] " — [aɪ] [daʊt] [maɪ]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

A	"	library	"	—	I	doubt	my	using	it	,
一个	"	图书馆	"	—	我	怀疑	我的	使用	它	,

一个"图书馆"——我怀疑我会不会用到它。

[bʌt; bət] ['evri] ['mænʃ(ə)n][hæz; həz][wʌn] , [jʊl] [əd'mɪt] —

But	every	mansion	has	one	,	you'll	admit	—
但	每一个	大厦	有	一	,	你会	承认	—

但你不得不承认，每座豪宅里都有一座——

['steɪblɪŋ] [ðæts] " ['eksələnt] , " [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [bɪg] ,

Stabling	that's	"	excellent	,	"	but	not	too	big	,
稳定	那就是	"	出色的	,	"	但	不是	也	大的	,

非常理想的马厩，但规模不要太大。

([ə; eɪ] ['kʌbəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['baɪsɪk(ə)l] , [tuː; tə][wɪt] ,)

(	A	cupboard	for	my	bicycle	,	to	wit	,	)
(	一个	橱柜	为了	我的	自行车	,	到	有	,	)

（例如，放我自行车的柜子,）

" ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [stɒk] " — [ə; eɪ] ['sɒlətri] [pɪg] —

"	Shelter	for	stock	"	—	a	solitary	pig	—
"	庇护所	为了	库存	"	—	一个	孤	猪	—

"牲畜棚"——一头孤零零的猪——

" [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['flaʊə(r)] - [bedz] " — [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][dɪg] !

"	And	spacious	flower	-	beds	"	—	which	I	shall	have	to	dig	!
"	和	宽敞	花	-	床	"	—	哪个	我	将	有	到	挖	!

"还有宽敞的花坛"——我得去挖!

[səʊ] , ['fɪlɪs] , [frɒm; frəm][ɔːl] ['mɜːmərɪŋ] [rɪ'freɪn] ,

So	,	Phyllis	,	from	all	murmuring	refrain	,
所以	,	菲利斯	,	从	全部	淙淙	避免	,

所以，菲利斯，从所有低语的重复中，

[nɔː(r)][let][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ə'nɔɪ] ,

Nor	let	the	thought	of	poverty	annoy	,
也不	让	这	想法	的	贫困	烦人	,

不要让贫穷的想法困扰你。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [vjuː] [ə; eɪ] " ['vɪlə] " [wɪð] [dɪs'deɪn] ,

Although	you	view	a	"	villa	"	with	disdain	,
虽然	你	看法	一个	"	别墅	"	和	蔑视	,

虽然你对"别墅"抱有轻蔑的态度，

[ænd; ənd] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [tʃ'iːfəst] [dʒɔɪ] ,

And	sigh	for	riches	as	your	chiefest	joy	,
和	叹	为了	财富	作为	你的	酋长	喜悦	,

并将财富视为你最大的快乐，并为此叹息。

[waɪl] ['mʌnɪtri] ['pleʒəz] ['kwɪkli] [klɔɪ] ,

While	monetary	pleasures	quickly	cloy	,
尽管	货币	快乐	迅速地	克洛伊	,

金钱带来的快乐很快就会让人厌倦，

" [swiːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
" Sweet are the uses of advertisement ,
" 甜的 是 这 用途 的 广告 ,

广告的用途真是妙不可言。

" [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ai] [ɪm'plɔɪ] ,
" The magic of my calling I employ ,
" 这 魔法 的 我的 呼叫 我 采用 ,

我运用我使命的魔力，

[ænd; ənd][ləʊ] ! [ə; eɪ][həʊm] [ðæt] [mait] [ə; eɪ] [prɪns] ['kɒntent] ,
And lo ! a home that might a prince content ,
和 洛 ! 一个 家 那 可能 一个 王子 内容 ,

瞧！这是一栋足以让王子满意的住宅！

[ðəʊ] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [meɪ] [peɪ] [ɪts] ['mɒdɪst] [rent] ! -
Though fifty pounds a year may pay its modest rent ! 271272273
尽管 五十 磅 一个 年 可能 支付 它是 谦虚的 租 ! -

虽然每年五十英镑或许能勉强支付房租！271272273

[jʌŋ] ['leɪdi] ([ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [skuːl] — [tuː; tə] [frend] , [huː] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][left]
Young Lady (on the road to School — to Friend , who , fearing to be left
年轻的 女士 (在 这 路 到 学校 — 到 朋友 , WHO , 害怕 到 是 左边
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

年轻女子（在上学的路上——致朋友，她害怕被落下，

[hæz; həz] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]) .
has been calling her by Name to wait for her) .
有 到过 呼叫 她 经过 姓名 到 等待 为了 她) .

一直叫着她的名字等她)。

" [həʊ] ! [kʌm] - [lɒŋ] , [bə'lɪndə] , [duː; də] — [æn; ən] - [dɒn] - [kiːp] [ɒn] ['kælɪn] - ['haʊt][maɪ] [naɪm] ;
" Ho ! come ' long , Belinda , do — an ' don ' keep hon callin ' hout my Naime ;
" 何 ! 来 - 长的 , 贝琳达 , 做 — 一个 - 大学教师 - 保持 亲爱的 卡林 - 豪特 我的 奈姆 ;

"喂！过来，贝琳达，别再喊我的奈姆了；

[haɪ] [dɒn] - [wɒnt] [hɔːl] ['lʌndən] [tɜː] [nəʊ] [hɪt] !
Hi don ' want hall London ter know hit !
你好 大学教师 - 想 大厅 伦敦 特尔 知道 打 !

嗨，不想去伦敦大厅，也不知道热门！

" [ðə; ði] [fuːlz] [veɪd] ['miːkəm] .
" THE FOOL'S VADE MECUM .
" 这 傻瓜 瓦德 手册 .

《傻瓜手册》。

(['eksəːpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hændbʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] .)
(Excerpts from a Handbook for the Majority .)
(摘录 从 一个 手册 为了 这 多数 .)

（摘自《多数派手册》）

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt][ə; eɪ][gʌn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ləʊdɪd] ,
If you have reason to suspect a gun of being unloaded ,
如果 你 有 原因 到 怀疑 一个 枪 的 存在 卸载 ,

如果你有理由怀疑枪支没有子弹，

[meɪk] [ʃʊə(r)][baɪ]['faɪərɪŋ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [hed] .
make sure by firing at your friend's head .
制作 当然 经过 射击 在 你的 朋友们 头 .

确保你朋友的脑袋被击中。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] , [dʒɔɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .

If	you	find	Him	and	Her	tête	-	à	-	tête	,	join	the	little	party	.
如果	你	寻找	他	和	她	头	-	-	-	头	,	加入	这	小的	派对	.

如果你碰巧看到他和她单独相处，就加入他们的小聚会吧。

[ðɪs] [wɪl] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

This	will	show	a	sympathetic	nature	,	and	take	all	the	awkwardness	out	of	the
这	将要	展示	一个	交感神经	自然	,	和	拿	全部	这	尴尬	出去	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

这将展现出同情心，并消除所有尴尬的局面。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] , ['ɔːlweɪz] [flɒp] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sməʊkɪŋ] - ['kærɪdʒ] ,

If	you	are	a	woman	,	always	flop	down	in	a	smoking	-	carriage	,
如果	你	是	一个	女士	,	总是	失败	向下	在	一个	吸烟	-	运输	,

如果你是女性，一定要在吸烟车厢里躺下。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['leɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .

without	noticing	the	obvious	label	and	the	looks	of	the	occupants	.
没有	注意到	这	明显的	标签	和	这	看起来	的	这	居住者	.

没有注意到显眼的标签和车内人员的表情。

[wen] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [seɪ] , " [əʊ] , [ai][dəʊnt][maɪnd]['sməʊkɪŋ] ,

When	made	aware	of	the	situation	,	say	,	"	Oh	,	I	don't	mind	smoking	,
什么时候	制成	意识到的	的	这	情况	,	说	,	"	哦	,	我	不	头脑	吸烟	,

当被告知情况后，可以说："哦，我不介意抽烟。"

" [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] [sɒlvd] .

"	and	consider	the	question	solved	.
"	和	考虑	这	问题	已解决	.

并认为问题已解决。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ,

If	a	man	,
如果	一个	男人	,

如果一个男人，

[sɪ'lekt] ['keəfəli] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ˌɒsten'teɪʃəsli] ['traɪɪŋ]

select	carefully	a	compartment	in	which	Two	Young	People	are	ostentatiously	trying
选择	小心	一个	隔间	在	哪个	二	年轻的	人们	是	炫耀地	尝试

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌmpəni] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

to	look	as	if	they	don't	find	their	own	company	quite	sufficient	for	a
到	看	作为	如果	他们	不	寻找	他们的	自己的	公司	相当	充足的	为了	一个

['dʒɜːni] [ɒv; əv]['eni] [dju'reɪʃn] .

journey	of	any	duration	.
旅行	的	任何	期间	.

仔细挑选一个车厢，里面有两个年轻人装模作样地试图表现得好像他们觉得独自一人不足以应付任何时长的旅程。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][treɪn] , [ænd; ənd][wɒnt][æn; ən] ['iːzi] ,

If	you	are	hurrying	for	a	train	,	and	want	an	easy	,
如果	你	是	匆忙	为了	一个	火车	,	和	想	一个	简单的	,

如果你赶着去搭火车，并且想要轻松便捷的方式，

['ɔːlweɪz] ['slækən] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [kætʃ] [ə'nʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ʌp] , [ænd; ənd][wɔːk] [kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

always	slacken	just	as	you	catch	another	person	up	,	and	walk	close	behind	him	,
总是	放松	只是	作为	你	抓住	其他	人	向上	,	和	走	关闭	在后面	他	,

当你追上别人时，总是放慢速度，紧跟在他身后。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [spɜːt] .

panting	and	puffing	till	you	are	ready	for	another	spurt	.
喘息	和	抽气	直到	你	是	准备好	为了	其他	喷	.

气喘吁吁，直到准备好进行下一轮冲刺。

['ɔːlweɪz] [riːd] , [ɔː(r)] [rɪ'saɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

Always	**read**	**,**	**or**	**recite**	**,**	**your**	**compositions**	**to**	**your**	**friends**	**.**
总是	读	,	或者	背诵	,	你的	作品	到	你的	朋友们	.

一定要把你写的文章读给朋友们听。

[bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['prəʊtest] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

Believe	**them**	**when**	**they**	**protest**	**they**	**would**	**really**	**like**	**you**	**to**	**do**	**so**	**.**
相信	他们	什么时候	他们	反对	他们	会	真的	喜欢	你	到	做	所以	.

他们抗议的时候要相信他们，他们其实很希望你这样做。

[ɪn'geɪdʒ][ɪn] ['sɪəriəs] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['riːəli]

Engage	**in**	**serious**	**argument**	**with**	**a**	**woman**	**with**	**whom**	**you**	**wish**	**to**	**be**	**on**	**really**
从事	在	严肃的	争论	和	一个	女士	和	谁	你	希望	到	是	在	真的

[gʊd] [tɜːmz] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .

good	**terms**	**—**	**a**	**rich**	**relation**	**for**	**choice**	**.**
好的	条款	—	一个	富有的	关系	为了	选择	.

与你希望与之保持良好关系的女性进行严肃的辩论——这是一种丰富的选择。

['ɔːlweɪz] [kɜːs] [ðə; ðɪ] [weitə] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kʊk] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Always	**curse**	**the**	**waiters**	**if**	**the**	**cook**	**has**	**failed**	**in**	**his**	**treatment**	**of**	**your**
总是	诅咒	这	服务员	如果	这	厨师	有	失败的	在	他的	治疗	的	你的

[tʃɒp] [ɔː(r)] [steɪk] .

chop	**or**	**steak**	**.**
劈	或者	牛排	.

如果厨师没有做好你的猪排或牛排，一定要骂服务员。

['ɔːlweɪz] [ækt] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz][ɪn] ['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

Always	**act**	**contrary**	**to**	**the**	**directions**	**in**	**crowded**	**places**	**of**	**public**	**interest**	**.**
总是	行为	相反	到	这	方向	在	挤	地方	的	民众	兴趣	.

在人多拥挤的公共场所，永远要反其道而行之。

[ðɪs] [ʃəʊz] [æn; ən][ɪm'pɪəriəl]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm] , [æn; ən]

This	**shows**	**an**	**imperial**	**spirit**	**,**	**and**	**will**	**make**	**you**	**,**	**for**	**the**	**time**	**,**	**an**
这	演出	一个	帝国	精神	,	和	将要	制作	你	,	为了	这	时间	,	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .

object	**of**	**general**	**interest**	**.**
目的	的	一般的	兴趣	.

这展现了一种帝王气概，也会让你在一段时间内成为众人瞩目的焦点。

['ɔːlweɪz] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['verɪ] [end][ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][æt; ət]

Always	**stay**	**to**	**the**	**very**	**end**	**on**	**any**	**occasion**	**when**	**you**	**have**	**been**	**invited**	**at**
总是	停留	到	这	非常	结尾	在	任何	场合	什么时候	你	有	到过	受邀	在

[ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt] .

the	**last**	**moment**	**.**
这	最后的	片刻	.

如果你是临时受邀参加某个活动，一定要待到最后。

['ɔːlweɪz] [tɔːk] [laʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

Always	**talk**	**loud**	**,**	**and**	**,**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**,**	**always**	**talk**	**about**	**yourself**	**.**
总是	讲话	大声	,	和	,	作为	远的	作为	可能的	,	总是	讲话	关于	你自己	.

说话要大声，并且尽可能多地谈论自己。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] . — " [sɜː(r)] , — ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk]

From	**a**	**Correspondent**	**.**	**—**	**"**	**Sir**	**,**	**—**	**Seeing**	**the**	**advertisement**	**of**	**a**	**book**
从	一个	通讯员	.	—	"	先生	,	—	看到	这	广告	的	一个	书

[ɪn'taɪtld] ['poʊəts][ɒn]['poʊəts] ,

entitled	**Poets**	**on**	**Poets**	**,**
标题	诗人	在	诗人	,

一位通讯员来信——"先生，——我看到一本名为《诗人论诗人》的书的广告，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] [mʌtʃ] - [kwəʊtid] [wɜ:k]
I should much like to know what has become of a once much - quoted work
我 应该 很多 喜欢 到 知道 什么 有 变得 的 一个 一次 很多 - 引 工作
[ɪn'taɪtld] ['pi:liən][ɒn]['ɒsə(r)] ?
entitled Pelion on Ossa ?
标题 佩利翁 在 奥萨 ?

我很想知道那部曾被广泛引用的作品《奥萨山上的佩利翁山》如今的下落如何?

[hu:] [wɒz; wəz] - ['pi:liən] - ?
Who was ' Pelion ' ?
WHO 曾是 - 佩利翁 - ?

"佩利翁"是谁?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] - ['ɒsə(r)] - [raɪt] ? — [jɔ:z] , [ti:] . - .
and what did ' Ossa ' write ? — Yours , T . Noodelle .
和 什么 做过 - 奥萨 - 写 ? — 此致 , T . - .

"奥萨"写了些什么? ——此致，T. Noodelle。

" [fɜ:st] [ɪm'preʃnz] .
" FIRST IMPRESSIONS .
" 第一的 印象 .

"第一印象。

['pi:zə] , ['plæsɪd]['pi:zə] , ['əʊnli] [ə'weɪkənd] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['tʊərɪst] [hu:]
Pisa , placid Pisa , only awakened at half - past eleven by the rushing tourist who
比萨 , 平静 比萨 , 仅有的 觉醒 在 一半 - 过去的 十一 经过 这 匆忙 游客 WHO
['trævəsiz] [jɔ:(r); jə(r)] ['sli:pi] [stri:ts] .
traverses your sleepy streets .
横穿 你的 困 街道 .

比萨，宁静的比萨，直到十一点半才被匆匆穿过你沉睡街道的游客唤醒。

[baɪ][ðə; ði][hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] [treɪn][hi:; hi][stɑ:rts] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [li:vz] [ju:; jʊ][tu:; tə][dəʊz][æz; əz]
By the half - past two train he starts afresh , and leaves you to doze as
经过 这 一半 - 过去的 二 火车 他 开始 重新 , 和 树叶 你 到 瞌睡 作为
['pi:sfəli] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .
peacefully as before .
和平地 作为 前 .

两点半的火车开动后，他又重新开始工作，让你像以前一样安然入睡。

[maɪ][treɪn] [ə'raivz] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ænd; ənd][ai] [ri:tʃ] [ðə; ði][həʊ'tel] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən]
My train arrives with amazing punctuality , and I reach the hotel earlier than
我的 火车 到达 和 惊人的 准时 , 和 我 抵达 这 酒店 早些时候 比
[wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] ;
was ever known ;
曾是 曾经 已知 ;

我的火车准时到达，比我预想的还要早，我到达酒店的时间也比以往任何时候都早;

- . - [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['nəʊbədi][ʌp] [jet] .
11 . 35 A . M . , and apparently nobody up yet .
- . - 一个 . M . , 和 显然 无人 向上 然而 .

上午 11 点 35 分，显然还没有人起床。

[ðə; ði][ˌvɛtʊ'ri:noʊ] ['laʊdli] [kræks] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [bʌt; bət] , [tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] .
The vetturino loudly cracks his whip , but , to no purpose .
这 维图里诺 高声 裂缝 他的 鞭 , 但 , 到 不 目的 .

马夫大声挥动鞭子，但毫无作用。

['sʌd(ə)nli] [ai]['nəʊtɪs][sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] [bel] - [puʃiz] .
Suddenly I notice some electric bell - pushes .
突然 我 注意 一些 电的 钟 - 推动 .

突然，我注意到有人按电铃。

[rɪŋ] [wʌn] .
Ring **one** **.**
戒指 一 .

第一声铃响。

[rɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .
Ring **another** **.**
戒指 其他 .

再打一个电话。

['faɪnəli] , [rɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
Finally **,** **ring** **them** **all** **.**
最后 , 戒指 他们 全部 .

最后，给他们所有人打电话。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st] ['rʌʃɪz] [aʊt][æn; ən] ['elɪgənt] ['dʒentlmən] , ['prɒbəbli] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [hu:]
Then **at** **last** **rushes** **out** **an** **elegant** **gentleman** **,** **probably** **the** **manager** **,** **who**
然后 在 最后的 冲刺 出去 一个 优雅的 绅士 , 大概 这 经理 , WHO
[ɪk'saɪtɪdli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [spi:k] ,
excitedly **endeavours** **to** **speak** **,**
兴奋地 努力 到 说话 ,

最后，一位衣着考究的绅士匆匆跑了出来，可能是经理，他激动地试图开口说话。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , [ɪn][fɔ:(r)] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][wʌns] .
and **to** **apologise** **,** **in** **four** **languages** **at** **once** **.**
和 到 道歉 , 在 四 语言 在 一次 .

并用四种语言同时道歉。

[rɪ'dju:s] [hɪm][tu:; tə] ['kɑ:mnəs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tu:] ['læŋgwɪdʒ] ,
Reduce **him** **to** **calmness** **,** **and** **to** **two** **languages** **,**
减少 他 到 平静 , 和 到 二 语言 ,

让他平静下来，并掌握两种语言。

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɜ:d] [θrəʊn] [ɪn] [ə'keɪʒnəli] , [ænd; ənd][dɪ'mɑ:nd] [deɪʒə'neɪ] .
with **a** **few** **words** **from** **a** **third** **thrown** **in** **occasionally** **,** **and** **demand** **déjeuner** **.**
和 一个 很少 字 从 一个 第三 抛掷 在 偶尔 , 和 要求 午餐 .

偶尔还会听到第三个人说几句话，然后要求吃午餐。

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'leɪ] .
Another **delay** **.**
其他 延迟 .

又一次延误。

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['dʒentlmən] [dʌz] [nɒt][ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [kʊk] [ɪz] [stɪl] [ə'sli:p] ,
The **elegant** **gentleman** **does** **not** **explain** **;** **but** **evidently** **the** **cook** **is** **still** **asleep** **,**
这 优雅的 绅士 做 不是 解释 ; 但 显然 这 厨师 是 仍然 睡着了 ,

这位风度翩翩的绅士没有解释；但显然厨师还在睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weitə] ['əʊnli][dʒʌst][ʌp] .
and **the** **waiters** **only** **just** **up** **.**
和 这 服务员 仅有的 只是 向上 .

服务员们才刚刚起身。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ai][ˌeɪ 'em] [sɜ:vd] , [ænd; ənd] ['eksələntli] [tu:] , [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
But **at** **last** **I** **am** **served** **,** **and** **excellently** **too** **,** **and** **go** **off** **to** **see** **the**
但 在 最后的 我 是 服务 , 和 非常出色 也 , 和 去 离开 到 看 这
[saɪts] .
sights **.**
景点 .

但最终我还是得到了款待，而且服务非常好，然后就去观光了。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ˌeɪ 'em] [si:zd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['li:nɪŋ] ['taʊə(r)] ,

Unfortunately	**am**	**seized**	**with**	**an**	**insane**	**wish**	**to**	**ascend**	**the**	**Leaning**	**Tower**	**,**
很遗憾	是	查获	和	一个	疯狂的	希望	到	上升	这	倾斜	塔	,

不幸的是，我突然产生了一种疯狂的愿望，想要登上比萨斜塔。

[wen] [ai] [mait] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tɜ:f] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

when	**I**	**might**	**have**	**remained**	**comfortably**	**on**	**the**	**beautiful**	**turf**	**at**	**the**	**foot**
什么时候	我	可能	有	剩余	舒适地	在	这	美丽的	草皮	在	这	脚

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	**it**	**.**
的	它	.

我本可以舒舒服服地待在山脚下那片美丽的草坪上。

[raʊz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Rouse	**the**	**official**	**at**	**the**	**door**	**.**
唤醒	这	官方的	在	这	门	.

叫醒门口的官员。

[hi:; hi] [sez] [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [ʌp] [ə'ləʊn] .

He	**says**	**I**	**cannot**	**go**	**up**	**alone**	**.**
他	说道	我	不能	去	向上	独自的	.

他说我不能独自上去。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [trɪk] , [səʊ] [tel] [hɪm][hi:; hi] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] .

Remember	**that**	**sort**	**of**	**trick**	**,**	**so**	**tell**	**him**	**he**	**may**	**accompany**	**me**	**.**
记住	那	种类	的	诡计	,	所以	告诉	他	他	可能	陪伴	我	.

记住这种伎俩，告诉他可以陪我一起去。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][mʌst; məst] [steɪ] [bɪ'ləʊ] .

He	**says**	**he**	**must**	**stay**	**below**	**.**
他	说道	他	必须	停留	以下	.

他说他必须待在下面。

[rɪ'membə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [trɪk] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ]['lɪərə] .

Remember	**also**	**that**	**sort**	**of**	**trick**	**,**	**and**	**offer**	**him**	**a**	**lira**	**.**
记住	还	那	种类	的	诡计	,	和	提供	他	一个	里拉	.

记住这种伎俩，给他一个里拉。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] !

He	**is**	**still**	**unconvinced**	**!**
他	是	仍然	不信服	!

他仍然不相信！

[du:; də][nɒt][rɪ'membə(r)] ['eni] [trɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] .

Do	**not**	**remember**	**any**	**trick**	**of**	**that**	**sort**	**.**
做	不是	记住	任何	诡计	的	那	种类	.

我不记得有任何这类伎俩。

[æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kʌstoʊd] !

An	**extraordinary**	**custode**	**!**
一个	非凡的	监护人	!

一位非凡的守护者！

[wɒt] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm] ?

What	**will**	**convince**	**him**	**?**
什么	将要	说服	他	?

什么才能说服他？

[ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['ɑːskɪŋ] [weə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [wen] [ə; eɪ][smɔːl] , ['kwaɪət][mæn]

Am	**just**	**asking**	**where**	**I**	**can**	**find**	**a**	**companion**	**,**	**when**	**a**	**small**	**,**	**quiet**	**man**
是	只是	问	在哪里	我	能	寻找	一个	伴侣	,	什么时候	一个	小的	,	安静的	男人

[strəulz][ʌp] .

strolls	**up**	**.**
漫步	向上	.

我只是在问哪里可以找个伴，这时一个身材矮小、性格安静的男人走了过来。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sen'tesɪmi] [hiː; hi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

For	**fifty**	**centesimi**	**he**	**will**	**accompany**	**me**	**.**
为了	五十	百分之	他	将要	陪伴	我	.

他愿意花五十分钱陪我。

[ðæts] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] , [səʊ] ['fɒləʊ] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

That's	**cheap**	**enough**	**,**	**so**	**follow**	**him**	**at**	**once**	**.**
那就是	便宜的	足够的	,	所以	跟随	他	在	一次	.

价格很便宜，赶紧关注他吧。

[ðə; ði][steps] [liːn] [fɜːst][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][wʌn][gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)] .

The	**steps**	**lean**	**first**	**one**	**way**	**and**	**then**	**the**	**other**	**as**	**one**	**goes**	**round**	**the**	**tower**	**.**
这	步骤	倾斜	第一的	一	方式	和	然后	这	其他	作为	一	去	圆形的	这	塔	.

绕塔而行时，台阶会先向一个方向倾斜，然后向另一个方向倾斜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][kəm'pænjən] [wei] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [seɪ][ðə; ði]

It	**is**	**like**	**climbing**	**the**	**companion**	**way**	**,**	**as**	**I**	**think**	**one**	**should**	**call**	**it**	**—**	**say**	**the**
它	是	喜欢	攀登	这	伴侣	方式	,	作为	我	思考	一	应该	称呼	它	—	说	这

['steəkeɪs] ,

staircase	**,**
楼梯	,

这就像攀登舷梯，或者应该叫它楼梯一样。

[ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['stiːmə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .

in	**plain**	**English**	**—**	**of**	**a**	**steamer**	**in**	**a**	**storm**	**.**
在	清楚的	英语	—	的	一个	汽船	在	一个	风暴	.

简单来说——指暴风雨中的轮船。

[bɪ'gɪn][tuː; tə][dɪs'laɪk][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [wen] [maɪ] [gaɪd] ['sʌd(ə)nli] [stɒps] .

Begin	**to**	**dislike**	**the**	**sensation**	**,**	**when**	**my**	**guide**	**suddenly**	**stops**	**.**
开始	到	不喜欢	这	感觉	,	什么时候	我的	指导	突然	停止	.

我开始不喜欢这种感觉，这时我的向导突然停了下来。

[hiː; hi] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sen'tesɪmi] ['veri] [ləʊ] .

He	**suggests**	**that**	**the**	**tower**	**is**	**very**	**high**	**and**	**fifty**	**centesimi**	**very**	**low**	**.**
他	建议	那	这	塔	是	非常	高的	和	五十	百分之	非常	低的	.

他认为这座塔很高，而五十分则很低。

[tel] [hɪm][ai][dəʊnt][maɪnd]['sɪksti][ɔː(r)]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd][ɒn][wiː; wi][gəʊ] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Tell	**him**	**I**	**don't**	**mind**	**sixty**	**or**	**seventy**	**,**	**and**	**on**	**we**	**go**	**,**	**round**	**and**	**round**	**.**
告诉	他	我	不	头脑	六十	或者	七十	,	和	在	我们	去	,	圆形的	和	圆形的	.

告诉他我不在乎六十或七十，然后我们继续，一圈又一圈地转下去。

[bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlməʊst] ['gɪdi] — [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] ['steəkeɪs] [ɪn][ə; eɪ]['stiːmə(r)][ɪn][ə; eɪ]

Begin	**to**	**feel**	**almost**	**giddy**	**—**	**imagine**	**a**	**circular**	**staircase**	**in**	**a**	**steamer**	**in**	**a**
开始	到	感觉	几乎	头晕	—	想象	一个	圆	楼梯	在	一个	汽船	在	一个

[stɔːm] !

storm	**!**
风暴	!

开始感到一阵眩晕——想象一下暴风雨中轮船上的圆形楼梯！

— [wen] [hiː; hi][stɒps] [ə'gen] .

—	**when**	**he**	**stops**	**again**	**.**
—	什么时候	他	停止	再次	.

——当他再次停下来的时候。

['nəʊtɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] , [ðəʊ] [ʃɔːt] .

Notice	**in**	**the**	**dim**	**light**	**that**	**he**	**is**	**broad**	**-**	**shouldered**	**and**	**muscular**	**,**	**though**	**short**	**.**
注意	在	这	暗淡	光	那	他	是	广阔	-	肩部	和	肌肉发达的	,	尽管	短的	.

在昏暗的光线下，可以看到他虽然个子不高，但肩膀宽阔，肌肉发达。

['plez(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] ['rʌfiən] !

Pleasant	**sort**	**of**	**place**	**for**	**a**	**fight**	**with**	**a**	**reckless**	**ruffian**	**!**
令人愉快的	种类	的	地方	为了	一个	斗争	和	一个	鲁莽	痞子	!

对于一个鲁莽的恶棍来说，这真是一个不错的打斗地点！

[pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] ['wepənz] !

Perhaps	**he**	**has**	**weapons**	**!**
也许	他	有	武器	!

他或许有武器！

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪərə] .

He	**says**	**I**	**ought**	**to**	**pay**	**him**	**a**	**lira**	**.**
他	说道	我	应该	到	支付	他	一个	里拉	.

他说我应该付他一里拉。

[ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .

Agree	**to**	**this**	**at**	**once**	**.**
同意	到	这	在	一次	.

立即同意。

[ʌp] [ə'gen] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Up	**again**	**,**	**round**	**and**	**round**	**.**
向上	再次	,	圆形的	和	圆形的	.

又开始，一圈又一圈。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['məːdə] [wʌn] [riːdz] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] .

Think	**of**	**all**	**the**	**mysterious**	**murders**	**one**	**reads**	**of**	**,**	**and**	**wish**	**I**	**had**	**never**	**come**	**.**
思考	的	全部	这	神秘	谋杀案	一	阅读	的	,	和	希望	我	有	绝不	来	.

想想那些读到的神秘谋杀案，真希望我从未来过。

[lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

Look	**up**	**at**	**him**	**.**
看	向上	在	他	.

抬头看他。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

He	**is**	**certainly**	**bigger**	**than**	**I**	**am**	**.**
他	是	当然	大	比	我	是	.

他肯定比我高大。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [lɒŋ] [streɪt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [stɪk] [aʊt] ?

And	**what**	**is**	**that**	**long**	**straight**	**thing**	**which**	**makes**	**his**	**pocket**	**stick**	**out**	**?**
和	什么	是	那	长的	直的	事物	哪个	制作	他的	口袋	戳	出去	?

让他的口袋凸出来的那根又长又直的东西是什么？

[əʊ] , ['hɒrə(r)] !

Oh	**,**	**horror**	**!**
哦	,	恐怖	!

哦，天哪！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [naɪf] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːθ] !

It	**must**	**be**	**a**	**knife**	**,**	**or**	**a**	**dagger**	**in**	**a**	**sheath**	**!**
它	必须	是	一个	刀	,	或者	一个	匕首	在	一个	鞘	!

那一定是把刀，或者是一把带鞘的匕首！

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [stɒps] ,

Just	then	he	stops	,
只是	然后	他	停止	,

就在这时，他停了下来。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wen] [wiː; wi] [get] [daʊn] [ə'gen] .

and	says	he	would	like	a	cup	of	coffee	when	we	get	down	again	.
和	说道	他	会	喜欢	一个	杯子	的	咖啡	什么时候	我们	得到	向下	再次	.

他说我们下山后他想喝杯咖啡。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ə'gen] !

How	I	wish	we	were	down	again	!
如何	我	希望	我们	是	向下	再次	!

我多么希望我们能再次陷入困境!

[ə'griː] [æt; ət] [wʌns] .

Agree	at	once	.
同意	在	一次	.

立即同意。

[ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒps] [ə'gen] [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɒt] ,

Up	a	few	more	steps	,	and	then	he	stops	again	and	says	it	is	very	hot	,
向上	一个	很少	更多的	步骤	,	和	然后	他	停止	再次	和	说道	它	是	非常	热的	,

他又往上走了几级台阶，然后停下来，说天气很热。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [æz; əz] [wel] .

and	he	would	like	a	bottle	of	wine	as	well	.
和	他	会	喜欢	一个	瓶子	的	葡萄酒	作为	出色地	.

他还想要一瓶葡萄酒。

[ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [æt; ət] [wʌns] .

Agree	to	this	also	at	once	.
同意	到	这	还	在	一次	.

立即同意这一点。

[ʌp] [ə'gen] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [riːtʃ] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['gæləri] .

Up	again	,	round	and	round	and	round	,	and	at	last	reach	an	outside	gallery	.
向上	再次	,	圆形的	和	圆形的	和	圆形的	,	和	在	最后的	抵达	一个	外部	画廊	.

再次向上，一圈又一圈，最后到达了外面的画廊。

[piːp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Peep	out	through	the	doorway	.
窥视	出去	通过	这	门口	.

从门口往外看。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self] [bɪ'jɒnd] .

Refuse	to	trust	myself	beyond	.
拒绝	到	相信	我	超过	.

拒绝相信自己。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aɪən] [reɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [ɔːl] [raʊnd] .

There	is	only	a	single	iron	rail	,	and	that	not	all	round	.
那里	是	仅有的	一个	单身的	铁	轨	,	和	那	不是	全部	圆形的	.

只有一根铁轨，而且不是环绕一周的。

[gaɪd] [sez] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɪm] [faɪv] ['lɪərə] , [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['kɒfi] .

Guide	says	I	might	as	well	give	him	five	lire	,	to	include	the	wine	and	coffee	.
指导	说道	我	可能	作为	出色地	给	他	五	里尔	,	到	包括	这	葡萄酒	和	咖啡	.

导游说我最好给他五里拉，包括酒水和咖啡。

[əˈgriː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ˈfiːbli] [səˈdʒest] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] .

Agree	to	this	also	,	and	feebly	suggest	that	I	have	seen	enough	.
同意	到	这	还	,	和	虚弱地	建议	那	我	有	已见	足够的	.

我也同意这一点，并勉强表示我已经看得够多了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪnˈeksərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn][wiː; wi][gəʊ] [əˈgen] .

But	he	is	inexorable	,	and	on	we	go	again	.
但	他	是	无情的	,	和	在	我们	去	再次	.

但他铁了心要这么做，我们只好继续。

" [ˌes ˈaɪ] , [sɪˈnjɔːrɑː] , " [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fluːt] .

"	Si	,	signore	,	"	says	It	is	a	flute	.
"	硅	,	先生	,	"	说道	它	是	一个	长笛	.

“是的，先生，”它说。这是一支笛子。

[æt; ət][lɑːst][æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

At	last	at	the	top	.
在	最后的	在	这	顶部	.

终于登顶了。

[lʊk] [ˈəʊvə(r)][æt; ət] [ˈhæpi] , [ˈsliːpi] [ˈpiːzə] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] .

Look	over	at	happy	,	sleepy	Pisa	,	and	wish	I	was	down	there	.
看	超过	在	快乐的	,	困	比萨	,	和	希望	我	曾是	向下	那里	.

望向宁静祥和的比萨，真希望自己也能身处其中。

[səʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ˈprɪti] [suːn] , [ɪf] [hiː; hi] [θruː] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)] !

So	I	should	be	,	pretty	soon	,	if	he	threw	me	over	!
所以	我	应该	是	,	漂亮的	很快	,	如果	他	扔	我	超过	!

如果他把我扔下去，那我很快就会变成那样了!

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪgˈɑːz] .

Just	then	he	says	he	would	like	a	few	cigars	.
只是	然后	他	说道	他	会	喜欢	一个	很少	雪茄	.

就在这时，他说他想抽几支雪茄。

[tel] [hɪm][ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][sɪks]['lɪərə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .

Tell	him	I	will	make	it	six	lire	,	and	that	I	should	now	like	to	go	down	.
告诉	他	我	将要	制作	它	六	里尔	,	和	那	我	应该	现在	喜欢	到	去	向下	.

告诉他我会出价六里拉，我现在想下去。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai][mʌst; məst] [siː] [lɪˈvɔːnəʊ] .

I	must	see	Livorno	.
我	必须	看	利沃诺	.

我一定要去利沃诺看看。

[hæŋ] [lɪˈvɔːnəʊ] !

Hang	Livorno	!
悬挂	利沃诺	!

利沃诺加油!

[bʌt; bət] [əˈbeɪ] [hɪm] [ˈmiːkli] .

But	obey	him	meekly	.
但	服从	他	温顺地	.

但要温顺地服从他。

[ðen] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ænt'ɪkwɪtiz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm]

Then	he	says	he	has	some	antiquities	for	sale	,	among	them	some
然后	他	说道	他	有	一些	古董	为了	销售	,	之中	他们	一些

[sɔːrdz] [ænd; ənd] ['dægəz] .

swords	and	daggers	.
剑	和	匕首	.

然后他说他有一些古董要出售，其中包括一些刀剑和匕首。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] .

Just	what	I	thought	.
只是	什么	我	想法	.

正如我所料。

[glɑːns] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət]

Glance	nervously	at	the	straight	thing	in	his	pocket	,	and	say	I	will	look	at
瞥一眼	紧张地	在	这	直的	事物	在	他的	口袋	,	和	说	我	将要	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他紧张地瞥了一眼口袋里的直杆，说我会看看的。

[ðen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [beɪs] [bɪ'ləʊ] .

Then	he	wants	me	to	look	over	the	iron	railing	at	the	sloping	base	below	.
然后	他	想要	我	到	看	超过	这	铁	栏杆	在	这	倾斜的	根据	以下	.

然后他想让我越过铁栏杆，看看下面的倾斜基座。

[hæŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ?

Hang	over	in	the	air	?
悬挂	超过	在	这	空气	?

宿醉在空中?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [həʊld][maɪ][legz] .

But	he	will	hold	my	legs	.
但	他	将要	抓住	我的	腿	.

但他会托住我的腿。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

['bæləns] [maɪ'self][ɒn][ə; eɪ]['slendə(r)][bɑː(r)] , [waɪl] [ə; eɪ]['brɪgənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɒbəbli] [ɪz] ,

Balance	myself	on	a	slender	bar	,	while	a	brigand	,	as	he	probably	is	,
平衡	我	在	一个	苗条	酒吧	,	尽管	一个	强盗	,	作为	他	大概	是	,

我站在一根细杆上保持平衡，而他，很可能，是个强盗。

[tilt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [buːts] ?

tilts	me	over	by	the	boots	?
倾斜	我	超过	经过	这	靴子	?

靴子把我弄翻了?

[wʊd] ['suːnə(r)] [bai] [ɔːl][ðə; ði] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɪn]['piːzə] .

Would	sooner	buy	all	the	antiquities	in	Pisa	.
会	很快	买	全部	这	古董	在	比萨	.

我宁愿把比萨的所有古董都买下来。

[gʊd] [aɪ'dɪə] .

Good	idea	.
好的	主意	.

好主意。

[tel] [hɪm][ai] [wɪl] [bai] [hɪz; ɪz] [sɔːrdz] [ɪf] [ai][kæn; kən][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

Tell	him	I	will	buy	his	swords	if	I	can	go	at	once	to	see	them	.
告诉	他	我	将要	买	他的	剑	如果	我	能	去	在	一次	到	看	他们	.

告诉他，如果我能立刻去看一看，我就买下他的剑。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['hʌri] [daʊn] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪm] .

Whereupon	he	hurries	down	so	fast	that	I	cannot	keep	pace	with	him	.
于是	他	匆忙	向下	所以	快速地	那	我	不能	保持	步伐	和	他	.

于是他飞快地跑下去，我根本跟不上他。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] ['hæpɪə] [æz; əz][ai][get]['nɪərə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] ,

But	I	feel	happier	as	I	get	nearer	the	outer	world	,
但	我	感觉	更快乐	作为	我	得到	更近	这	外	世界	,

但我越接近外面的世界，就越感到快乐。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][step] [aʊt] ['seɪfli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [ɜːθ] .

and	at	last	step	out	safely	on	to	the	level	earth	.
和	在	最后的	步	出去	安全	在	到	这	等级	地球	.

最后安全地踏上了平坦的土地。

[lʊk] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

Look	joyously	at	the	beautiful	grass	and	the	road	to	the	railway	station	.
看	欣喜地	在	这	美丽的	草	和	这	路	到	这	铁路	车站	.

欣喜地欣赏美丽的草地和通往火车站的道路。

[ðen] [pə'siːv] [ðə; ði] ['kʌstoʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [hɪm] .

Then	perceive	the	custode	and	a	little	man	with	him	.
然后	感知	这	监护人	和	一个	小的	男人	和	他	.

然后看到看守和一个矮个子男人跟在他身边。

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][maɪ] [gaɪd] ?

Can	that	be	my	guide	?
能	那	是	我的	指导	?

他可以做我的向导吗?

[waɪ] , [ai][kʊd; kəd] [nɒk] [hɪm] [daʊn] ['iːzəli] !

Why	,	I	could	knock	him	down	easily	!
为什么	,	我	可以	敲	他	向下	容易地	!

我轻而易举就能把他打倒!

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] !

What	a	fool	I	was	to	be	afraid	of	him	!
什么	一个	傻子	我	曾是	到	是	害怕的	的	他	!

我真是个傻瓜，竟然会害怕他!

[stɪl] , [ðæt] ['dægə(r)] — [ai][mʌst; məst] [peɪ] [hɪm][ðə; ði][sɪks]['lɪərə][æz; əz][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] .

Still	,	that	dagger	—	I	must	pay	him	the	six	lire	as	I	have	promised	them	.
仍然	,	那	匕首	—	我	必须	支付	他	这	六	里尔	作为	我	有	承诺	他们	.

不过，那把匕首——我必须按照我答应他们的条件付给他六里拉。

[hiː; hi][rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɔːrdz] .

He	reminds	me	that	I	also	promised	to	buy	his	swords	.
他	提醒	我	那	我	还	承诺	到	买	他的	剑	.

他提醒我，我还答应过要买他的剑。

[fiːl] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][dɪˈspjuːt] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['kænɒt] .

Feel	inclined	to	dispute	this	,	but	cannot	.
感觉	倾斜	到	争议	这	,	但	不能	.

我很想反驳这一点，但却无能为力。

[səʊ]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm][sɪks]['lɪərə][mɔː(r)] .

So	settle	it	by	giving	him	six	lire	more	.
所以	定居	它	经过	给予	他	六	里尔	更多的	.

所以，再给他六里拉就解决了。

[ðen] , [bɪˈfɔː(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Then	,	before	hurrying	to	the	station	,	ask	him	to	show	me	the	thing	in	his
然后	,	前	匆忙	到	这	车站	,	问	他	到	展示	我	这	事物	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

然后，在匆忙赶往车站之前，让他把口袋里的东西给我看看。

" [ˌes 'aɪ] , [sɪˈnjɔːrɑː] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [miːk] , [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [təʊn] , [ænd; ənd] [pul] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	Si	,	signore	,	"	says	he	,	in	a	meek	,	deferential	tone	,	and	pulls	it	out	.
"	硅	,	先生	,	"	说道	他	,	在	一个	温顺	,	尊重	语气	,	和	拉	它	出去	.

"是的，先生，"他用温顺恭敬的语气说道，然后把它掏了出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fluːt] .

It	is	a	flute	.
它	是	一个	长笛	.

这是一支笛子。

[ə; eɪ] [fɜːst] [ɪmˈpreʃənɪst] . -

A	First	Impressionist	.	274
一个	第一的	印象派	.	-

第一印象大师.274

['tempərəns] [ɪnˈθjuːziæst] .

Temperance	Enthusiast	.
节制	爱好者	.

禁酒运动爱好者。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪvz; lɪvz]['aʊə(r)] [fɜːst] ['peərənts][led] .

"	Look	at	the	beautiful	Lives	our	First	Parents	led	.
"	看	在	这	美丽的	生活	我们的	第一的	父母	引领	.

看看我们人类始祖们过着多么美好的生活。

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] ['evə(r)] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [strɒŋ] [drɪŋk] ?

Do	you	suppose	they	ever	gave	way	to	Strong	Drink	?
做	你	认为	他们	曾经	给予	方式	到	强的	喝	?

你认为他们最终会屈服于烈酒吗?

" [ðə; ði] ['reprəbeɪt] .

"	The	Reprobate	.
"	这	恶棍	.

"堕落者。"

" [aɪ] - [ɪspɛkt] [iːv] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [dʌn] .

"	I	'	xpect	Eve	must	'	a	'	done	.
"	我	-	期望	前夕	必须	-	一个	-	完毕	.

我想夏娃一定已经完成了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sneɪks] !
She saw Snakes !
她 锯 蛇 !

她看到了蛇!

" [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .
" THE SEASONS .
" 这 季节 .

“四季。”

[wen] ['wɪntə(r)] [flaɪz] , [ænd; ənd] ['sʌni] [skaɪz]
When Winter flies , and sunny skies
什么时候 冬天 苍蝇 , 和 阳光明媚 天空

当冬日消逝，晴空万里

[ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] [sɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
Invite the lark to sing , my dear ,
邀请 这 云雀 到 唱歌 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，请邀请云雀歌唱吧。

[maɪ] [hɑːt] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] [kraɪz] ,
My heart in exultation cries ,
我的 心 在 大喜 哭泣 ,

我心中充满喜悦，欢呼雀跃。

" [ɑː] ! [gɪv] [ˌem 'iː] ['bɑːmi] [sprɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] !
" Ah ! give me balmy Spring , my dear !
" 啊 ! 给 我 芳香 春天 , 我的 亲爱的 !

啊！亲爱的，请赐予我温暖的春天吧!

" [wen] ['sentɪd] ['sʌmə(r)] [fɪlz] [ðə; ði] [eə(r)]
" When scented Summer fills the air
" 什么时候 香味 夏天 填充 这 空气

当夏日的芬芳弥漫在空气中

[wɪð] ['zefə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
With zephyrs from the West , my dear ,
和 微风 从 这 西方 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，伴着来自西方的微风，

[ai] [stretʃ] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [sweə(r)]
I stretch me on the grass and swear
我 拉紧 我 在 这 草 和 发誓

我躺在草地上，发誓

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [best] , [maɪ] [dɪə(r)] .
I love the Summer best , my dear .
我 爱 这 夏天 最好的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我最喜欢夏天。

[wen] ['gɔːdʒəs] ['ɔːtəm] [peɪnts] [ðə; ði] [wʊd]
When gorgeous Autumn paints the wood
什么时候 华丽的 秋天 油漆 这 木头

当绚丽的秋色染红了树林

[ɪn] [red] [ænd; ənd] [gəʊld] , [ænd; ənd] [griːn] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
In red and gold , and green , my dear ,
在 红色的 和 金子 , 和 绿色的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，身着红色、金色和绿色，

[ai] [kraɪ] [dɪ'laɪtɪd] , " [baɪ] [ðə; ði] [ruːd] ,
I cry delighted , " By the Rood ,
我 哭 高兴极了 , " 经过 这 鲁德 ,

我喜极而泣，“以十字架的名义，

[bʌt; bət] ['ɔːtəm] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] , [maɪ][dɪə(r)] !

But	Autumn	is	the	Queen	,	my	dear	!
但	秋天	是	这	女王	，	我的	亲爱的	！

但是，亲爱的，秋天才是女王！

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz]

"	And	yet	,	when	through	the	leafless	trees
"	和	然而	，	什么时候	通过	这	无叶	树木

然而，当穿过光秃秃的树林时

[skəːl, skiəl] [laʊd] [ðə; ði] ['aɪsi] [blɑːst] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Skirls	loud	the	icy	blast	,	my	dear	,
尖叫声	大声	这	冰冷的	爆炸	，	我的	亲爱的	，

凛冽的寒风呼啸而过，亲爱的。

[wiː; wi] , ['bɑːskɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] [iːz] ,

We	,	basking	by	the	fire	at	ease	,
我们	，	晒太阳	经过	这	火	在	舒适	，

我们惬意地依偎在火炉旁，

[duː; də][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['swiːpɪŋ] [pɑːst] , [maɪ][dɪə(r)] ;

Do	hear	it	sweeping	past	,	my	dear	;
做	听到	它	扫荡	过去的	，	我的	亲爱的	；

亲爱的，请听它呼啸而过的声音；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][mɪks] , [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

And	when	you	mix	,	as	well	you	know	,
和	什么时候	你	混合	，	作为	出色地	你	知道	，

当你混合的时候，你也知道，

[maɪ]['tʌmblə(r)] ['riːkɪŋ] [hɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ,

My	tumbler	reeking	hot	,	my	dear	,
我的	不倒翁	臭气熏天	热的	，	我的	亲爱的	，

亲爱的，我的杯子烫得要命。

[waɪ] [ðen] , [wɒt] ['mætə(r)][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] ? —

Why	then	,	what	matter	ice	and	snow	?	—
为什么	然后	，	什么	事情	冰	和	雪	？	—

那么，冰雪又有什么关系呢?

[bliːk] ['wɪntə(r)] [biːts] [ðə; ði][lɒt] , [maɪ][dɪə(r)] !

Bleak	Winter	beats	the	lot	,	my	dear	!
苍凉	冬天	节拍	这	很多	，	我的	亲爱的	！

亲爱的，《凄凉的冬天》胜过其他所有！

['daɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌk] .

DIARY	OF	A	DUCK	.
日记	的	一个	鸭子	.

鸭子的日记。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [hint] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [meɪ] [fɪl] [ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd]

[	"	It	is	even	hinted	that	the	London	County	Council	may	fill	the	lakes	and
[	"	它	是	甚至	暗示	那	这	伦敦	县	理事会	可能	充满	这	湖泊	和

[pɒndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [p'ɑːks] [wɪð] [siː] ['wɔːtə(r)] .

ponds	of	the	Metropolitan	Parks	with	sea	water	.
池塘	的	这	大都会	公园	和	海	水	.

[“甚至有传言称，伦敦郡议会可能会用海水填满大都会公园的湖泊和池塘。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

['peɪpə(r)] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['kjʊəriəs] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

Monday	.	—	Curious	what	a	lot	of	human	beings	have	come	to	the
周一	.	—	好奇的	什么	一个	很多	的	人类	生物	有	来	到	这

['wɔ:tərz] [edʒ] [tu:; tə] - [deɪ] .

water's	edge	to	-	day	.
水的	边缘	到	-	天	.

星期一——很好奇今天有多少人来到水边。

[wʌts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ?

What's	going	to	happen	?
是什么	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

[ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [pɑ:k] [kræmd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

St	.	James's	Park	crammed	with	them	.
英石	.	詹姆斯的	公园	拥挤	和	他们	.

圣詹姆斯公园里挤满了他们。

[wi:; wi][doʊnt][maɪnd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

We	don't	mind	,	of	course	.
我们	不	头脑	,	的	课程	.

我们当然不介意。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['ləʊfəz] , [ðə; ði][mɔ:(r)]['bɪts][ɒv; əv][ləʊf][ænd; ənd] ['bɪskɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

The	more	loafers	,	the	more	bits	of	loaf	and	biscuit	for	us	.
这	更多的	乐福鞋	,	这	更多的	比特	的	面包	和	饼干	为了	我们	.

懒汉越多，我们就能分到更多的面包和饼干。

[ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kwækɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [tu:] , [ʌp][æt; ət] [sprɪŋ] ['ga:dnz] .

Immense	amount	of	quacking	going	on	,	too	,	up	at	Spring	Gardens	.
巨大	数量	的	嘎嘎叫	去	在	,	也	,	向上	在	春天	花园	.

春园那边也到处都是鸭子的叫声。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?

What	can	it	all	mean	?
什么	能	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

['tju:zdeɪ] . — ['hedeɪk] .

Tuesday	.	—	Headache	.
周二	.	—	头痛	.

星期二——头痛。

[maɪ]['lɪvə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] , [aɪ]['fænsi] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz]

My	liver	must	have	gone	wrong	,	I	fancy	,	as	a	result	of	yesterday's
我的	肝	必须	有	已消失	错误的	,	我	想要	,	作为	一个	结果	的	昨天的

[ʌn'ju:ʒuəl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['i:təbəlz] .

unusual	supply	of	eatables	.
异常	供应	的	食物	.

我想，一定是昨天吃的那些不寻常的食物导致我的肝脏出了问题。

[wɒt] [steɪl] ['bɪskɪts] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][du:; də] [tʃʌk] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] !

What	stale	biscuits	some	people	do	chuck	into	the	water	!
什么	陈旧	饼干	一些	人们	做	查克	进入	这	水	!

有些人竟然把不新鲜的饼干扔进水里!

[ðəʊz] [hɑːd] [krʌsts] , [tuː] , [doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Those	**hard**	**crusts**	**,**	**too**	**,**	**don't**	**agree**	**with**	**me**	**.**
那些	难的	外壳	,	也	,	不	同意	和	我	.

那些硬皮面包我也吃不惯。

[seɪm] [kraʊd] [æz; əz] ['jestədeɪ] .

Same	**crowd**	**as**	**yesterday**	**.**
相同的	人群	作为	昨天	.

和昨天一样的人群。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

They	**seem**	**to**	**be**	**waiting**	**for**	**something**	**.**
他们	似乎	到	是	等待	为了	某物	.

他们似乎在等待什么。

[ɑːsk][ə; eɪ] [guːs] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

Ask	**a**	**goose**	**what's**	**going**	**on**	**.**
问	一个	鹅	是什么	去	在	.

问问鹅发生了什么事。

[guːs] [sez] , " ['dɪnə(r)] , " [ænd; ənd] ['gɔbl] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

Goose	**says**	**,**	**"**	**Dinner**	**,**	**"**	**and**	**gobbles**	**up**	**a**	**biscuit**	**.**
鹅	说道	,	"	晚餐	,	"	和	咕噜	向上	一个	饼干	.

鹅说："晚餐！"然后狼吞虎咽地吃了一块饼干。

['stjuːpɪd] ['kriːtʃə(r)] !

Stupid	**creature**	**!**
愚蠢的	生物	!

愚蠢的家伙!

['wenzdeɪ] . — ['æpɪtaɪt] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] — [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] .

Wednesday	**.**	**—**	**Appetite**	**all**	**right**	**again**	**—**	**but**	**must**	**be**	**careful**	**.**
周三	.	—	食欲	全部	正确的	再次	—	但	必须	是	小心	.

星期三——食欲又恢复正常了——但必须小心。

['fɔːtʃənətli] [kæn; kən] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [naʊ] .

Fortunately	**can**	**pick**	**and**	**choose**	**now**	**.**
幸运的是	能	挑选	和	选择	现在	.

幸好现在可以自由选择。

[woʊnt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [krʌst] .

Won't	**look**	**at**	**a**	**crust**	**.**
惯于	看	在	一个	地壳	.

连外壳都不看一眼。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn] ['fænsi] [bred] .

Inclined	**to**	**insist**	**on**	**fancy**	**bread**	**.**
倾斜	到	坚持	在	想要	面包	.

喜欢吃花式面包。

['frendli] [waɪld] - [faʊl] [sez] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] ['sɜːpəntaɪn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['emptid] .

Friendly	**wild**	**-**	**fowl**	**says**	**just**	**the**	**same**	**crowd**	**waiting**	**round**	**Serpentine**	**,**	**which**	**has**	**been**	**emptied**	**.**
友好的	荒野	-	鸡	说道	只是	这	相同的	人群	等待	圆形的	蛇形	,	哪个	有	到过	清空	.

友善的野生水禽说，同样一群人正聚集在空无一人的九曲湖畔。

[wɪl] [ðeɪ] ['empti] [ˌjuː 'es] ?

Will	**they**	**empty**	**us**	**?**
将要	他们	空的	我们	?

他们会把我们榨干吗?

['θɜːzdeɪ]	.	—	[ðeɪ]	[wɪl]	!
Thursday	**.**	**—**	**They**	**will**	**!**
周四	.	—	他们	将要	!

星期四——他们会的!

[nəʊ]	[daʊt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
No	**doubt**	**about**	**it**	**.**
不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

['lev(ə)l]	['stedəli]	['sɪŋkɪŋ]	.
Level	**steadily**	**sinking**	**.**
等级	稳步	下沉	.

水位持续下降。

[kraʊd]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	.
Crowd	**as**	**usual**	**.**
人群	作为	通常	.

人群依旧熙熙攘攘。

[nʌn]	[ɒv; əv]	[juː 'es]	[wɪl]	[tʌtʃ]	['eniθɪŋ]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[bæθ.bɑːθ]	[bʌn]	.
None	**of**	**us**	**will**	**touch**	**anything**	**under**	**a**	**bath**	**bun**	**.**
没有任何	的	我们	将要	触碰	任何事物	在下面	一个	洗澡	包子	.

我们谁都不会碰浴袍下面的东西。

[wɒt]	[ə; eɪ]	['slaɪmi]	[pleɪs]	[wiː; wi]	[duː; də]	[siːm]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	,	[naʊ]	[ɪts]	['biːɪŋ]	[ʌn'kʌvəd]	!
What	**a**	**slimy**	**place**	**we**	**do**	**seem**	**to**	**live**	**in**	**,**	**now**	**it's**	**being**	**uncovered**	**!**
什么	一个	黏糊糊的	地方	我们	做	似乎	到	居住	在	,	现在	它是	存在	裸露	!

现在真相大白了，我们生活在一个多么肮脏的地方啊!

[wɛrz]	[ðə; ði]	[ɪn'spektə(r)]	[ɒv; əv]	['njuːsənsiz]	,	[ai]	['wʌndə(r)]	?
Where's	**the**	**inspector**	**of**	**nuisances**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
在哪里?	这	检查员	的	滋扰	,	我	想知道	?

我想知道，负责处理扰民问题的督察员在哪里?

['fraɪdeɪ]	.	—	['wɔːtə(r)]	[ɒf]	!
Friday	**.**	**—**	**Water**	**off**	**!**
星期五	.	—	水	离开	!

星期五——停水了!

['hwʌtəl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[nekst]	[muːv]	?
What'll	**be**	**the**	**next**	**move**	**?**
什么会	是	这	下一个	移动	?

下一步会是什么?

['ɒfəd]	[ə; eɪ]	['hʌntli]	[ænd; ənd]	['pɑːmə(r)]	[wɪð]	[nəʊ]	['ʃʊgə(r)]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Offered	**a**	**Huntley**	**and**	**Palmer**	**with**	**no**	**sugar**	**on**	**it**	**!**
提供	一个	亨特利	和	帕尔默	和	不	糖	在	它	!

提供一杯不加糖的亨特利帕尔默鸡尾酒!

['skændələs]	!
Scandalous	**!**
丑闻	!

太离谱了!

['sætədeɪ]	.	—	[mɔː(r)]	['kwækɪŋ]	[æt; ət]	[sprɪŋ]	['gaːdnz]	.
Saturday	**.**	**—**	**More**	**quacking**	**at**	**Spring**	**Gardens**	**.**
周六	.	—	更多的	嘎嘎叫	在	春天	花园	.

星期六——春园又传来鸭叫声。

[ðen] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .

Then	a	sort	of	procession	down	to	the	banks	by	members	of	the	L	.	C	.	C	.
然后	一个	种类	的	游行	向下	到	这	银行	经过	成员	的	这	L	.	C	.	C	.

[ɑːsk] [guːs] [wɒt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [miːnz] .

Ask	goose	what	a	member	of	the	L	.	C	.	C	.	means	.
问	鹅	什么	一个	成员	的	这	L	.	C	.	C	.	方法	.

然后，LCC 的成员们列队走向河岸。问问 goose，LCC 的成员是什么意思。

[guːs] [sez] " [kwæk] !

Goose	says	"	Quack	!
鹅	说道	"	嘎嘎	!

鹅说"嘎嘎！"

" [ˌɪdi'ɒtɪk][bɜːd] .

"	Idiotic	bird	.
"	愚蠢的	鸟	.

"愚蠢的鸟。"

['wɔːtə(r)] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] .

Water	really	coming	in	now	.
水	真的	未来	在	现在	.

现在水真的灌进来了。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] , ['enihaʊ] .

Sure	to	be	fresh	,	anyhow	.
当然	到	是	新鲜的	,	无论如何	.

肯定很新鲜。

[hæv; həv][maɪ][fɜːst][daɪv] .

Have	my	first	dive	.
有	我的	第一的	潜水	.

我的第一次潜水。

[haʊ] [maɪ] [aɪz] [smɑːt] !

How	my	eyes	smart	!
如何	我的	眼睛	聪明的	!

我的眼睛好痛！

[wɒt] ['fʌni] ['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	funny	water	it	is	!
什么	有趣的	水	它	是	!

这水真奇怪！

[teɪst] [sʌm; səm] .

Taste	some	.
品尝	一些	.

尝尝。

[waɪ] , — [ɪts] [sɔːlt] !

Why	,	—	it's	salt	!
为什么	,	—	它是	盐	!

哦，原来是盐！

[dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , [wen] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] ,

Just	wondering	what	this	means	,	when	a	man	comes	along	,
只是	好奇	什么	这	方法	,	什么时候	一个	男人	来	沿着	,

我只是想知道，当一个男人出现时，这意味着什么？

[klæps][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæmpə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

claps	**me**	**into**	**a**	**hamper**	**with**	**all**	**my**	**relations**	**,**
鼓掌	我	进入	一个	阻碍	和	全部	我的	关系	,

他把我连同我的所有亲戚一起扔进一个脏衣篮里，

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] ['lednhɔːl] ['mɑːkɪt] — [səʊ][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**takes**	**me**	**off**	**to**	**Leadenhall**	**Market**	**—**	**so**	**he**	**calls**	**it**	**.**
和	需要	我	离开	到	利登霍尔	市场	—	所以	他	呼叫	它	.

然后他带我去了利德霍尔市场——他是这么称呼那里的。

[təʊld] [ðæt] [ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [hæz; həz] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [pɑːk] [pɒndz] [wɪð] [siː] - ['wɔːtə(r)] !

Told	**that**	**the**	**L**	**.**	**C**	**.**	**C**	**.**	**has**	**filled**	**all**	**the**	**park**	**ponds**	**with**	**sea**	**-**	**water**	**!**
讲述	那	这	L	.	C	.	C	.	有	已填	全部	这	公园	池塘	和	海	-	水	!

听说LCC已经把公园里的所有池塘都灌满了海水！

[nəʊ][mɔː(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [siː] - [gʌlz] [ɪn'sted] .

No	**more**	**use**	**for**	**us**	**—**	**going**	**to**	**have**	**a**	**lot**	**of**	**sea**	**-**	**gulls**	**instead**	**.**
不	更多的	使用	为了	我们	—	去	到	有	一个	很多	的	海	-	海鸥	反而	.

我们再也没用了——取而代之的是一大群海鸥。

[wɒt] ['tretʃəri] !

What	**treachery**	**!**
什么	背信弃义	!

真是背叛！

(['leɪtə(r)] .)

(	**Later**	**.**	**)**
(	之后	.	)

（之后。）

[səʊld] .

Sold	**.**
卖	.

卖。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˌæntɪ'tɒksɪn] !

SOUNDING	**THE**	**ANTITOXIN**	**!**
听起来	这	抗毒素	!

发出解毒剂警报！

([siː] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɑːbsən] [ruːzɪz] ['eksələnt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] " [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə]

(	**See**	**Dr**	**.**	**Robson**	**Roose's**	**excellent**	**article**	**on**	**"**	**The**	**Spread**	**of**	**Diphtheria**
(	看	博士	.	罗布森	罗斯的	出色的	文章	在	"	这	传播	的	白喉

" [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] [rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'sembə(r)] , - .)

"	**in**	**the**	**Fortnightly**	**Review**	**for**	**December**	**,**	**1894**	**.**	**)**
"	在	这	半月刊	审查	为了	十二月	,	-	.	)

（参见罗布森·罗斯博士发表在1894年12月《双周评论》上的优秀文章《白喉的传播》。）

[ðə; ði][ˌæntɪ'tɒksɪn] [saʊndz] !

The	**Antitoxin**	**sounds**	**!**
这	抗毒素	声音	!

解毒剂的声音！

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [-]

"	**And**	**what**	**the**	**doose**
"	和	什么	这	杜斯

"还有什么呢？"

[ɪz][ˌæntɪ'tɒksɪn] ? " [kraɪz][ðə; ði]['riːdə(r)] , ['laɪtli] .

Is	**Antitoxin**	**?**	**"**	**cries**	**the**	**reader**	**,**	**lightly**	**.**
是	抗毒素	?	"	哭泣	这	读者	,	轻轻	.

"是抗毒素吗？"读者轻轻地问道。

[bʌt; bət] [hiːl] [nɒt][tʃæf; tʃɑːf] [ɪf] [hiː; hi] [riːdz] ['rɑːbsən] [ruːz]

But	he'll	not	chaff	if	he	reads	Robson	Roose
但	地狱	不是	糠	如果	他	阅读	罗布森	鲁斯

但他读罗布森·罗斯的作品时，不会感到恼火。

[ə'pɒn] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['fɔːtnaɪtli] .

Upon	Diphtheria	in	the	new	Fortnightly	.
之上	白喉	在	这	新的	半月刊	.

新一期《双周刊》刊登了关于白喉的文章。

[ðeə(r)] [hiːl] [lɜːn] [haʊ] [ðə; ði] " [ænti'tɒksɪk]['sɪərəm]

There	he'll	learn	how	the	"	Antitoxic	serum
那里	地狱	学习	如何	这	"	抗毒素	血清

在那里他将学习"抗毒血清"的用法

" [ə'tæks] [bə'sɪlaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][kwɪə(r)] - [ɪm] .

"	Attacks	bacilli	with	a	view	to	queer	'	em	.
"	攻击	杆菌	和	一个	看法	到	酷儿	-	呃	.

"攻击细菌，目的是使它们变态。"

[ðə; ði][ˌæntɪ'tɒksɪn] [saʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [wɔː(r)]

The	Antitoxin	sounds	to	a	new	war
这	抗毒素	声音	到	一个	新的	战争

抗毒素预示着一场新的战争

[ɒn] [ˌdɪfθɪ'rɪtɪk] ['maɪˌkroʊbz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rʌm] - ['ʌnz] ;

On	diphtheritic	microbes	,	which	are	rum	'	uns	;
在	白喉	微生物	,	哪个	是	朗姆酒	-	联合国	;

关于白喉微生物，它们是朗姆酒；

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] [ruːz] , [pɜːtʃt] [ɒn][haɪdʒeɪəz][kɑː(r)] ,

And	Doctor	Roose	,	perched	on	Hygeia's	car	,
和	医生	鲁斯	,	栖息	在	许癸厄亚的	车	,

而罗斯博士则坐在海吉亚的汽车上，

[raɪdz] [fɔːθ] [ɪn]['bæt(ə)l] - [rɪg] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

Rides	forth	in	battle	-	rig	to	spread	the	summons	.
骑行	前进	在	战斗	-	钻井平台	到	传播	这	传票	.

乘坐战车前去散播召唤。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][əʊld] ['kɔŋkərə] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [deθ] - ['dilər] ,

the	old	conquerors	were	mere	death	-	dealers	,
这	老的	征服者	是	仅仅	死亡	-	经销商	,

那些昔日的征服者不过是杀人机器。

[bʌt; bət] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hiːləz] !

But	greatest	of	Earth's	heroes	are	the	healers	!
但	最	的	地球的	英雄	是	这	治疗师	!

但地球上最伟大的英雄是医者!

[ðeə(r)][wɔː(r)][ɪz][ɒn][mænz] [fəʊz] , [nɒt][ɒn][mæn'kaɪnd] .

Their	war	is	on	man's	foes	,	not	on	mankind	.
他们的	战争	是	在	男人的	敌人	,	不是	在	人类	.

他们的战争对象是人类的敌人，而不是全人类。

[haɪ'dʒiːə][ɪz]['hjuː'mænɪtiz] " ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

Hygeia	is	Humanity's	"	Little	Sister	.
许癸厄亚	是	人类的	"	小的	姐姐	.

海吉亚是人类的"小妹妹"。

" [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] ， [ðəʊ] ，- [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] ;
" **Funds for her service , though , ' tis hard to find ;**
" 资金 为了 她 服务 ， 尽管 ，- 的 难的 到 寻找 ；

“但是，为她提供服务的资金却很难筹集；

[hens] [ðɪs] [ə'piːl] [ɒv; əv] [gʊd] [sɜː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] Lister1
Hence this appeal of good Sir Joseph Lister1
因此 这 上诉 的 好的 先生 约瑟夫 Lister1

因此，约瑟夫·李斯特爵士的这一呼吁才得以实现。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] - [eɪd] , [sək'sesfəli] [tuː; tə] [ɜːdʒ]
For money - aid , successfully to urge
为了 钱 - 援助 , 成功地 到 敦促

对于资金援助，成功地敦促

[ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kjʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [njuː] [skɜːdʒ] .
The war of the new cure on the new scourge .
这 战争 的 这 新的 治愈 在 这 新的 祸害 .

新疗法对抗新祸害的战争。

[ˌaɪ 'tiː] [spredz] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [slei] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz]
It spreads , it strikes , it slays our little ones
它 传播 , 它 罢工 , 它 杀戮 我们的 小的 一个

它蔓延，它袭击，它夺走我们孩子的生命

[ɪn]['liːdʒənz] ; ['deθs] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌblz] ;
In legions ; deaths in twenty years it doubles ;
在 军团 ; 死亡人数 在 二十 年 它 双打 ;

数以百万计；二十年内死亡人数翻倍；

[naʊ] ['lɛflər] , [klɛbs] , [ruː] , ['jɜːrsɪn] , [ɔːl] [greɪt] [gʌnz] ,
Now Löffler , Klebs , Roux , Yersin , all great guns ,
现在 勒夫勒 , 克莱布斯 , 鲁克斯 , 耶尔森 , 全部 伟大的 枪支 ,

勒夫勒、克莱布斯、鲁、耶尔辛，都是很棒的枪手。

[ə'tæk] [ðə; ði]['tɒksɪk] [sɔːs] [ɒv; əv] [dred] [θrəʊt] - ['trʌb(ə)lz] ,
Attack the toxic source of dread throat - troubles ,
攻击 这 有毒的 来源 的 恐惧 喉 - 麻烦 ,

找出导致咽喉疼痛的罪魁祸首，

[æz; əz]['rɑːbsən] [ruːz] [ɪk'spleɪnz] .
As Robson Roose explains .
作为 罗布森 鲁斯 解释 .

正如罗布森·罗斯所解释的那样。

[riːd] — [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] —
Read — and remember —
读 — 和 记住 —

阅读并记住

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['fɔːtnaɪtli] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'sembə(r)] !
All in the new Fortnightly for December !
全部 在 这 新的 半月刊 为了 十二月 !

全部内容尽在十二月新一期的《双周刊》！

['krɪsməs] ['daɪəriz] . — ['mɪstə(r)] .
Christmas Diaries . — Mr .
圣诞节 日记 . — 先生 .

圣诞日记——先生

[pʌntʃ] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd]['priːfɪks][æz; əz][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt]
Punch suggests that the publisher of these should prefix as an advertisement
冲床 建议 那 这 出版商 的 这些 应该 前缀 作为 一个 广告
[tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['daɪəriz] ,
to these little diaries ,
到 这些 小的 日记 ,

《笨拙》杂志建议，这些小册子的出版商应该在这些小册子前面加上广告语。

['deɪnti] ['daɪəriz] , ['pɒkɪt] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] , [oʊ'fiːliəz]
dainty diaries , pocket companions , and so forth , all delightful little gifts , Ophelia's
纤巧 日记 , 口袋 同伴 , 和 所以 前进 , 全部 愉快 小的 礼物 , 奥菲莉娅的
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

精致的日记本、袖珍伴侣等等，都是令人愉悦的小礼物，奥菲莉娅如是说。

" [hɪrz] ([diː][lɑː]) [ruː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . " -
" Here's (De la) Rue for you . " 275
" 这里是 (德 拉) 后悔 为了 你 . " -

“这是德拉·鲁给你的。”275

[wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['wɪmɪn] .
WORDS TO THE WISE WOMEN .
字 到 这 明智的 女性 .

致智者妇女们的箴言。

['wʊmən] , [ɪn] [ˌʌn'miːt] ['sʌbdʒɪkts] ['kruːdli] [tɔːt] ,
Woman , in unmeet subjects crudely taught ,
女士 , 在 未满足 主题 粗略地 教授 ,

女人，在不恰当的科目中被粗暴地教授，

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [θɔːt] ,
Stung by the splendour of a well - worn thought ,
被蜇了 经过 这 辉煌 的 一个 出色地 - 磨损 想法 ,

被一个老生常谈的思想的光辉所刺痛，

[fɜːst] [ʃriːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ə'pɒn][ə; eɪ][pɪn] ,
First shrieks , as she had sat upon a pin ,
第一的 尖叫 , 作为 她 有 卫星 之上 一个 别针 ,

她先是发出尖叫，因为她坐到了一根针上。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ][hen][ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kæklɪŋ] [kɪn] ,
Then , like a hen amid her cackling kin ,
然后 , 喜欢 一个 母鸡 之中 她 咯咯笑 亲属 ,

然后，就像一只母鸡置身于咯咯叫的同伴之中，

[fɪlz] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [wɜːld] [wɪð] [laʊd] , [ə'fɪʃəs] [dɪn] .
Fills a bewildered world with loud , officious din .
填充 一个 困惑 世界 和 大声 , 爱管闲事的 din .

用喧闹、官僚式的嘈杂声充斥着困惑的世界。

[ɪn] [taɪm] [ɪn'kɒnstənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə'bjuːs]
In time inconstant even to abuse
在 时间 不稳定 甚至 到 虐待

即使在时间长河中，也难以避免滥用。

['aʊə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sɪstəz] [hɔɪst] [ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs] ,
Our rebel sisters hoist a flag of truce ,
我们的 反叛 姐妹 提升 一个 旗帜 的 休战 ,

我们的反叛姐妹们升起了休战旗，

[θruː] - [ɪəz] [stiːlz] ['neɪtʃərz] ['seɪnə] [vɔɪs] ,
Through deafen'd ears steals Nature's saner voice ,
通过 - 耳朵 偷窃 自然的 更理智 嗓音 ,

透过聋哑的耳朵，窃取了大自然更理智的声音。

['bendɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] ,
Bending the will to Mrs . Hobson's choice ,
弯曲 这 将要 到 太太 . 霍布森 选择 ,

屈从于霍布森太太的选择，

[ænd; ənd] , [hɑːf] - [ə'ʃeɪmd] , [wɪð] ['truːə(r)] [glɑːns] [ðeɪ] [skæn]
And , half - ashamed , with truer glance they scan
和 , 一半 - 羞愧 , 和 更真实 瞥一眼 他们 扫描

他们带着几分羞愧，用更真诚的目光扫视着。

[ðə; ði]['fænsi] - ['mɒnstə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][mæn] .
The fancy - monster they have made of Man .
这 想要 - 怪物 他们 有 制成 的 男人 .

他们把人类变成了多么奇特的怪物啊。

[left] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] ['æmpl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][rəʊp] ,
Left to herself , with ample length of rope ,
左边 到 她自己 , 和 充足 长度 的 绳索 ,

她独自一人，手里拿着足够长的绳子，

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] , [ri'lent] , [bɪdz] [hɪm] [həʊp] ,
The Pioneer , relenting , bids him hope ,
这 先锋 , 让步 , 出价 他 希望 ,

先驱者心软了，给了他希望。

[ænd; ənd][mæn] , [ðəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ['nəʊˌwaɪz] [kjʊəd] .
And Man , though of his manhood nowise cured .
和 男人 , 尽管 的 他的 男子气概 现在 治愈 .

而男人，虽然他的男子气概尚未痊愈。

[lɜːrnz] [ðæt] [baɪ] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] .
Learns that by women he may be endured .
学习 那 经过 女性 他 可能 是 忍受 .

他得知自己可以被女人容忍。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɔː(r)] - [grəʊn] ,
But still , ungrateful or accustom'd grown ,
但 仍然 , 忘恩负义 或者 - 生长 ,

但是，即便如此，不知感恩或习以为常的人，

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['θɔːni] ['sɪstəhʊd] [ə'ləʊn] ,
He leaves the thorny sisterhood alone ,
他 树叶 这 带刺的 姐妹情谊 独自的 ,

他没有再理会那些棘手的姐妹情谊。

[ænd; ənd] , [bəʊld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [nəʊz] [nəʊ][fɪə(r)] ,
And , bold because his conscience knows no fear ,
和 , 大胆的 因为 他的 良心 知道 不 害怕 ,

而且，他胆大妄为，因为他的良心无所畏惧。

['wɪspərz] [spft] ['kaʊnsl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] .
Whispers soft counsel to the Pioneer .
低语 柔软的 法律顾问 到 这 先锋 .

轻声细语地向先驱者传授忠告。

[fɜːst] , [jɔː(r); jə(r)][sɔɪ] - ['dɪsənt] ['wʊmən] - [sleɪvz] [tuː; tə] [reɪz] ,
First , your soi - disant woman - slaves to raise ,
第一的 , 你的 巷 - 迪桑特 女士 - 奴隶 到 增加 ,

首先，你那些所谓的"女奴"要抚养.....

[juː; jʊ]['kɒpi] ['sɪli] [menz] [məʊst] ['sɪli] [weɪz] ,
You **copy** **silly** **men's** **most** **silly** **ways** **,**
你 复制 愚蠢的 男士 最多 愚蠢的 方式 ,

你模仿的是愚蠢男人最愚蠢的行为，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌpstɑːt] [huː] [tuː; tə][tʌn][ə'spaiə]
As **the** **rich** **upstart** **who** **to** **ton** **aspires**
作为 这 富有的 暴发户 WHO 到 吨 渴望

就像那个渴望成功的富二代一样

[rɪ'viːlz] [ðə; ði]['sɔːdɪd] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr]
Reveals **the** **sordid** **source** **of** **his** **desires**
揭示 这 肮脏的 来源 的 他的 欲望

揭示了他欲望的肮脏根源

[baɪ] ['ʃʌnɪŋ] ['kʌltʃə(r)] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [greɪs] ,
By **shunning** **culture** **,** **dignity** **,** **and** **grace** **,**
经过 回避 文化 , 尊严 , 和 优雅 ,

通过摒弃文化、尊严和优雅，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] - [liːd] , [ænd; ənd][gəʊ][ðə; ði] [peɪs] .
To **follow** **Folly's** **lead** **,** **and** **go** **the** **pace** **.**
到 跟随 - 带领 , 和 去 这 步伐 .

效仿弗利的做法，跟上步伐。

[səʊ] [bɔɪz] , [fɜːst] [friːd] [frɒm; frəm]['tjuːtəlɪdʒ][ænd; ənd] [ruːlz] ,
So **boys** **,** **first** **freed** **from** **tutelage** **and** **rules** **,**
所以 男孩们 , 第一的 自由 从 监护 和 规则 ,

所以，男孩们，首先摆脱了教导和规则，

[set] [fɔːθ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['sɪti] ['təʊt(ə)l] [gjuːlz] ,
Set **forth** **to** **paint** **the** **city** **total** **gules** **,**
放 前进 到 画 这 城市 全部的 红色 ,

着手将整座城市涂成红色，

[wɪð] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['dreɪnɪŋ] - [kʌp] ,
With **this** **excuse** **for** **draining** **Folly's** **cup** **,**
和 这 原谅 为了 排水 - 杯子 ,

以此为借口，将弗利的杯子里的水喝光。

" [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , " — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] .
" **Boys** **will** **be** **boys** **,** **"** **—** **but** **you** **are** **quite** **grown** **up** **.**
" 男孩们 将要 是 男孩们 , " — 但 你 是 相当 生长 向上 .

“男孩就是男孩，”——但你已经完全长大了。

[tuː] ['kɒnʃəs] [stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [fʌs] ,
Too **conscious** **still** **,** **and** **still** **the** **slaves** **of** **fuss** **,**
也 有意识的 仍然 , 和 仍然 这 奴隶 的 大惊小怪 ,

依然过于在意，依然是琐事的奴隶，

[juː; jʊ] [teɪk] [ɪg'zɑːmp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][juː 'es] ,
You **take** **example** **by** **the** **dregs** **of** **us** **,**
你 拿 例子 经过 这 渣 的 我们 ,

你以我们这些渣滓为榜样吧。

[ðə; ði] ['læntən] - - [ɪ'femɪnət] , [huː] [tel]
The **lantern** **-** **jaw'd** **Effeminates** **,** **who** **tell**
这 灯笼 - - 娘娘腔 , WHO 告诉

那些下巴尖细的娘娘腔，他们说

[haʊ] [truːθ] [laɪz] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊlɪst] [wel] ;
How **Truth** **lies** **wallowing** **in** **the** **foulest** **well** **;**
如何 真相 谎言 沉溺 在 这 最卑鄙的 出色地 ;

真理如何沉沦于最污秽的井中；

[ðə; ði]['krɪtɪk] ['zeini] ， [huː] [əd'maɪə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] ，

The	**critic**	**Zanies**	**，**	**who**	**admire**	**a**	**poet**	**，**
这	评论家	疯子	，	WHO	钦佩	一个	诗人	，

评论家们，尤其是那些欣赏诗人的滑稽评论家们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

['əʊnli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [fuːlz] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Only	,	it	seems	,	for	other	fools	to	know	it	,
仅有的	,	它	似乎	,	为了	其他	傻瓜	到	知道	它	,

似乎只有其他傻瓜才知道这一点。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [neɪm]

And	found	Societies	of	glorious	name
和	成立	社会	的	辉煌	姓名

并创立了光荣的社团

[ðæt] [ə; eɪ][prɪg] ['prezɪdənt] [meɪ] [fɪltʃ] [sʌm; səm] [feɪm] .

That	a	prig	President	may	filch	some	fame	.
那	一个	伪君子	总统	可能	偷窃	一些	名声	.

一个自命不凡的总统或许能博得一些名声。

[mæn] , [stɪl] [mɔː(r)]['hjuːmən][æz; əz][hiː; hi] [lɜːrnz] [ðə; ði][mɔː(r)] ,

Man	,	still	more	human	as	he	learns	the	more	,
男人	,	仍然	更多的	人类	作为	他	学习	这	更多的	,

人，学得越多，反而越像个人。

[siːk] , [laɪk][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [truː] , [njuː][tɑːsks][tuː; tə][flɔː(r)] .

Seeks	,	like	a	sportsman	true	,	new	tasks	to	floor	.
寻求	,	喜欢	一个	运动员	真的	,	新的	任务	到	地面	.

像真正的运动员一样，寻求新的挑战。

[lɑːdʒ] ['wɪzdəm] ['gæðəz] [æz; əz][hiː; hi] [kræks] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]

Large	wisdom	gathers	as	he	cracks	a	bottle
大的	智慧	聚集	作为	他	裂缝	一个	瓶子

他一边敲开酒瓶，一边领悟到许多深刻的道理。

[wɪð] ['seɪdʒɪz] [huːv] [nɛə] [hɜːd] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] ,

With	Sages	who've	ne'er	heard	of	Aristotle	,
和	智者	谁有	从未	听到	的	亚里士多德	,

那些从未听说过亚里士多德的智者们，

[reɪts] [æt; ət][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [ləʊ] [steɪdʒ][ɪn][kri'eɪʃ(ə)n]

Rates	at	their	proper	low	stage	in	creation
利率	在	他们的	恰当的	低的	阶段	在	创建

处于适宜的低创造阶段的利率

[ðə; ði][prɪm] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	prim	apostles	of	Examination	,
这	原始	使徒	的	考试	,

考试的先驱者们

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['lɜːnɪŋ] [brɪŋz] [hɪm] [feɪm] , [ɔː(r)][nəʊ] ,

And	whether	learning	brings	him	fame	,	or	no	,
和	无论	学习	带来	他	名声	,	或者	不	,

无论学习是否给他带来名声，

[ɪz] ['hæpɪə] , ['hʌmblə] , ['dʒentlə(r)] , ['waɪzə(r)][səʊ] .

Is	happier	,	humbler	,	gentler	,	wiser	so	.
是	更快乐	,	谦逊	,	更温和	,	更明智	所以	.

更快乐、更谦逊、更温柔、更睿智。

[ɑː] , [lɜːn] ['hwət'er] [juː; jʊ] [wɪl] , [jet] [speə(r)]['aʊə(r)] [hɑːts]
Ah , learn whate'er you will , yet spare our hearts
啊 , 学习 什么 你 将要 , 然而 空闲的 我们的 心

啊，你想学什么都行，但请饶恕我们的心吧。

[ə; eɪ][həʊm] - [grəʊn] , ['femənɪn] ['bɑːbuː][ɒv; əv] [aːts] .
A home - grown , feminine Baboo of Arts .
一个 家 - 生长 , 女性 狒狒 的 艺术 .

一位本土的、充满女性魅力的艺术爱好者。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['enviəs] [meɪdz] , [ðə; ði][men][juː; jʊ] [spɜːn] ,
Believe it , envious maids , the men you spurn ,
相信 它 , 羡慕 女佣 , 这 男人 你 拒绝 ,

相信吧，嫉妒的姑娘们，你们冷落的那些男人，

[θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɜːn] .
Think little of the honours that they earn .
思考 小的 的 这 荣誉 那 他们 赚 .

别太在意他们获得的荣誉。

[tuː] [wel] ['ðer] [tɔːt] [ɪn] ['kɒmən] [-] [ruːlz]
Too well they're taught in common sense's rules
也 出色地 它们是 教授 在 常见的 感觉的 规则

他们太注重常识规则了。

[tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['traɪʌmfs] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] ,
To dwell upon their triumphs in the Schools ,
到 住 之上 他们的 胜利 在 这 学校 ,

细数他们在学校取得的成就，

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [praɪz][ðə; ði] [ˌbækə'lɔːriət] [fɜː(r)]
And chiefly prize the Baccalaureate fur
和 主要 奖 这 学士学位 毛皮

最珍视的是学士学位皮草

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] ['lʌvz] [jʌŋ] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .
Because , in love's young days , it pleases Her .
因为 , 在 爱的 年轻的 天 , 它 请 她 .

因为在爱情的萌芽阶段，这会让她感到愉悦。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪn] ['pɜːpəs] ['tɪrənəsli] [strɒŋ] ,
But you , in purpose tyrannously strong ,
但 你 , 在 目的 专横地 强的 ,

但你，却有着专横跋扈的强大意志，

[get] , [ɪn] [iːtʃ] ['efət] , [jɔː(r); jə(r)] [pə'spektɪv] [rɒŋ] .
Get , in each effort , your perspective wrong .
得到 , 在 每个 努力 , 你的 看法 错误的 .

在每一次努力中，你的视角都出现了偏差。

[lɜːn] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːn] , [ɪg'zʌlt][ɪn] ['lɜːnɪŋ] ,
Learn all you wish to learn , exult in learning ,
学习 全部 你 希望 到 学习 , 欢腾 在 学习 ,

学习所有你想学的东西，享受学习的乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] [haɪmənz] [tɔːtʃ] [kiːp] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl][ə; eɪ] - ['bɜːnɪŋ] ,
For Hymen's torch keep midnight oil a - burning ,
为了 处女膜 火炬 保持 午夜 油 一个 - 燃烧 ,

为了婚姻的火炬，要夜以继日地燃烧。

[bʌldʒ] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['fɔːhed] [wɪð] [ðəʊz] ['θretnɪŋ] [bʌmps] ,
Bulge your fair foreheads with those threatening bumps ,
凸出 你的 公平的 额头 和 那些 威胁 颠簸 ,

让那些碍眼的疙瘩凸显你白皙的额头吧！

[ʌn'greɪsfʊl] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mʌmps] ,
Ungraceful **as** **an** **intellectual** **mumps** **,**
不优雅的 作为 一个 知识分子 腮腺炎 ,

像知识分子得了腮腺炎一样难看，

[biː; bi]['bleɪt(ə)nt] , [ruːd] , [self] - ['kɒnʃəs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Be **blatant** **,** **rude** **,** **self** **-** **conscious** **as** **you** **can** **,**
是 明目张胆 , 粗鲁的 , 自己 - 有意识的 作为 你 能 ,

尽可能地明目张胆、粗鲁无礼、不自在。

[biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [feɪn] — [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] — [ɪn][mæn] .
Be **all** **you** **feign** **—** **and** **imitate** **—** **in** **Man** **.**
是 全部 你 假装 — 和 模拟 — 在 男人 .

在人性中，你要伪装和模仿的一切。

[spɜːn] [ɔːl][ðə; ði][faɪn] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
Spurn **all** **the** **fine** **traditions** **of** **the** **past** **,**
拒绝 全部 这 美好的 传统 的 这 过去的 ,

摒弃过去所有美好的传统，

[biː; bi] [njuː] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] — [wʌts] [ðə; ði][geɪn][æt; ət][lɑːst] ?
Be **New** **or** **nothing** **—** **what's** **the** **gain** **at** **last** **?**
是 新的 或者 没有什么 — 是什么 这 获得 在 最后的 ?

要么创新，要么什么都不要——最终的收益是什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [wɪð] [hɑːd] - [aɪd] , [hɑːʃ] - [vɔɪst] [dʒɔɪ] ,
You **know** **as** **much** **,** **with** **hard** **-** **eyed** **,** **harsh** **-** **voiced** **joy** **,**
你 知道 作为 很多 , 和 难的 - 眼睛 , 残酷的 - 配音 喜悦 ,

你心知肚明，带着冷酷的眼神和沙哑的声音，欣喜若狂。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɒk] - ['hedɪd] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [fɪfθ] - [fɔːm] [bɔɪ] ;
As **the** **shock** **-** **headed** **,** **shambling** **fifth** **-** **form** **boy** **;**
作为 这 震惊 - 标题 , 蹒跚 第五 - 形式 男生 ;

就像那个头发蓬乱、步履蹒跚的五年级男生；

['ædɪŋ] , [wɒt] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [maɪnd] [wʊd] ['nevə(r)] [pliːz] ,
Adding **,** **what** **his** **sound** **mind** **would** **never** **please** **,**
添加 , 什么 他的 声音 头脑 会 绝不 请 ,

补充一点，他清醒的头脑永远不会乐意做的事，

[æn; ən][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'griːz] .
An **Asiatic** **hunger** **for** **degrees** **.**
一个 亚洲 饥饿 为了 学位 .

亚洲人对学位的渴望。

[truː] ['lɜːrnɪŋz] [ðæt] [ə'ləʊn] [weər'ɒn] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst]
True **learning's** **that** **alone** **whereon** **are** **based**
真的 学习的 那 独自的 其中 是 基于

真正的学习，唯有基于此。

[klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] , ['riːz(ə)n] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [teɪst] .
Clear **insight** **,** **reason** **,** **sympathy** **,** **and** **taste** **.**
清除 洞察力 , 原因 , 同情 , 和 品尝 .

清晰的洞察力、理性、同情心和品味。

[nɒt] ['relɪk] - [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ɒv; əv] [bəʊnz] [lɒŋ] [draɪ] ,
Not **relic** **-** **worshipping** **of** **bones** **long** **dry** **,**
不是 遗迹 - 崇拜 的 骨头 长的 干燥 ,

并非对早已干涸的骸骨进行遗物崇拜，

[nɒt] ['gɪvɪŋ] ['pʌpɪt] - [laɪf][tuː; tə][eks][ænd; ənd][waɪ] ,
Not **giving** **puppet** **-** **life** **to** **x** **and** **y** **,**
不是 给予 木偶 - 生活 到 x 和 是 ,

不赋予x和y傀儡生命，

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['hɔ:tɪli] [ə; eɪ][feə(r)] [wɜ:ld] [θru:]

And	walking	haughtily	a	fair	world	through
和	步行	傲慢地	一个	公平的	世界	通过

傲慢地走过一个美好的世界

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][g'ɜ:lz][kænt][du:; də][ðə; ði] [sʌmz] [ju:; jʊ][du:; də] .

Because	some	girls	can't	do	the	sums	you	do	.
因为	一些	女孩们	不能	做	这	总和	你	做	.

因为有些女孩算不出你这样的数学题。

[stɪl] [les] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [kli:ks] ,

Still	less	,	the	little	,	little	world	of	cliques	,
仍然	较少的	,	这	小的	,	小的	世界	的	小团体	,

更遑论小圈子了。

[weə(r)] ['mju:tʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [dɔnz] [ðə; ði] [bri:ks] ,

Where	Mutual	Admiration	dons	the	breeks	,
在哪里	相互的	钦佩	唐斯	这	短裤	,

当相互欣赏穿上马裤时，

[ænd; ənd] [ðen] ['prəʊsi:dz] [kaɪnd] ['tɒlərənt] [mæn][tu:; tə] [flaʊt] —

And	then	proceeds	kind	tolerant	man	to	flout	—
和	然后	收益	种类	宽容	男人	到	蔑视	—

然后，这位善良宽容的人竟然公然藐视——

[ə; eɪ]['petjulənt] , [ˌʌnrɪ'zɛntɪd] ['bɑ:rɪŋ] - [aʊt] .

A	petulant	,	unresented	Barring	-	out	.
一个	任性的	,	不怨恨	禁止	-	出去	.

任性、无怨无悔的巴林出局。

['mi:nwaɪl] ['aʊə(r)] [feɪθ] [lʊks] [ɒn] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

Meanwhile	our	faith	looks	on	,	devoid	of	fear	,
同时	我们的	信仰	看起来	在	,	缺乏	的	害怕	,

与此同时，我们的信仰无所畏惧地注视着这一切。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] .

Facing	the	hatchet	of	the	Pioneer	.
面向	这	斧头	的	这	先锋	.

直面先锋队的斧头。

[stɪl] [wɪl] [ðə; ði] [stɔ:m] , [ɪn] ['neɪtʃərz] ['pəʊt(ə)nt][plæn] ,

Still	will	the	storm	,	in	Nature's	potent	plan	,
仍然	将要	这	风暴	,	在	自然的	强效	计划	,

风暴终将到来，这是大自然强大计划的一部分。

[bi:; bi] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:n] , [ɔ:(r)] ['bɪədɪd] , [mæn] .

Be	temper'd	to	the	shorn	,	or	bearded	,	man	.
是	温和的	到	这	剪	,	或者	留着胡子的	,	男人	.

要对剃光头或留着胡子的男人保持温和的态度。

[jɔ:(r); jə(r)][seks] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

Your	sex	will	still	be	perfect	in	its	place	,
你的	性别	将要	仍然	是	完美的	在	它是	地方	,

你的性生活依然会很完美，

[wɪð] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['melədi] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [greɪs] .

With	voice	of	melody	and	soul	of	grace	.
和	嗓音	的	旋律	和	灵魂	的	优雅	.

拥有优美的嗓音和优雅的灵魂。

[pəʊz] , ['lektʃə(r)] , ['wʌri] , ['kɒpi] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ,

Pose	,	lecture	,	worry	,	copy	as	you	will	,
姿势	,	演讲	,	担心	,	复制	作为	你	将要	,

摆姿势、讲课、担忧、模仿，随你喜欢。

[mæn] [wɪl] [biː; bi][mæn] , [ænd; ənd] ['wʊmən] ['wʊmən] [stɪl] !

Man	will	be	man	,	and	woman	woman	still	!
男人	将要	是	男人	,	和	女士	女士	仍然	!

男人还是男人，女人还是女人!

['gɪvɪŋ] [wʌn'self] [ə'weɪ] .

GIVING	ONESELF	AWAY	.
给予	自己	离开	.

自我奉献。

[ðə; ði]['ædmərəl] (['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt]) .

The	Admiral	(	standing	beside	his	portrait	)	.
这	上将	(	常设	旁	他的	肖像	)	.

海军上将（站在他的画像旁）。

" [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [ə; eɪ] [bɪəd] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz]['prəʊfaɪl] , [mɪs]

"	You've	no	idea	how	a	Beard	changes	the	Character	of	a	Man's	Profile	,	Miss
"	你已经	不	主意	如何	一个	胡须	变化	这	特点	的	一个	男人的	轮廓	,	错过

['sɑːn.də.sən] .

Sanderson	.
桑德森	.

“桑德森小姐，你根本不知道胡子能给一个男人的外貌带来多大的改变。”

[dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] !

Just	look	here	!
只是	看	这里	!

瞧瞧这里!

" [mɪs] ['sɑːn.də.sən] .

"	Miss	Sanderson	.
"	错过	桑德森	.

桑德森小姐。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	A	—	a	—	I	see	what	you	mean	.
"	一个	—	一个	—	我	看	什么	你	意思是	.

“啊——啊——我明白你的意思了。”

" [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [kɑːdz] . — [ðæt] ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð]

"	The	Game	of	Christmas	Cards	.	—	That	Father	Christmas	is	coming	to	town	with
"	这	游戏	的	圣诞节	牌	.	—	那	父亲	圣诞节	是	未来	到	镇	和

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪz]['evɪdənt][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːdz][ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] [sent]

his	usual	entertainment	is	evident	from	the	cards	and	advertisements	sent
他的	通常	娱乐	是	明显	从	这	牌	和	广告	发送

['evriweə(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] .

everywhere	in	advance	.
到处	在	进步	.

“圣诞贺卡游戏——从提前寄到各处的贺卡和广告来看，圣诞老人即将带着他惯常的娱乐活动来到镇上，这一点显而易见。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑːd] ?

What	is	the	impossible	future	of	the	Christmas	card	?
什么	是	这	不可能的	未来	的	这	圣诞节	卡片	?

圣诞贺卡不可能的未来是什么?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,

This	is	a	question	suggested	by	the	modern	way	of	looking	at	things	,
这	是	一个	问题	建议	经过	这	现代的	方式	的	寻找	在	事物	,

这是现代看待事物方式所提出的问题。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ˌɪndʒə'njuːəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['ræfeɪəl] [tʌk] [ænd; ənd] [sʌn]

and	especially	at	the	marvellous	ingenuity	with	which	Raphael	Tuck	and	Son
和	尤其	在	这	奇妙	独创性	和	哪个	拉斐尔	塔克	和	儿子

[hæv; həv] [seɪvd] [ðeə(r)] [kɑːdz] [frɒm; frəm] ['dwɪndlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv] [dʌl] ['ævərɪdʒnɪs] .

have	saved	their	cards	from	dwindling	into	the	obscurity	of	dull	averageness	.
有	已保存	他们的	牌	从	逐渐减少	进入	这	朦胧	的	乏味的	平均性	.

尤其值得称道的是，拉斐尔·塔克父子凭借其惊人的创造力，使他们的扑克牌免于沦为平庸之作。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['prɪstiːn] ['freʃnəs] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [wɪð] [ðæt] [əd'hiːsɪv] [frɒst] [ɒn]['sɪmp(ə)l]

They	are	in	their	pristine	freshness	scintillating	with	that	adhesive	frost	on	simple
他们	是	在	他们的	纯净无瑕	新鲜	闪烁的	和	那	粘合剂	霜	在	简单的

['sʌmə(r)] ['flaʊəz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

summer	flowers	so	entirely	metaphorical	of	the	season	.
夏天	花朵	所以	完全	比喻性的	的	这	季节	.

它们晶莹剔透，带着夏日花朵上那层粘稠的霜花，闪烁着光芒，完美地象征着这个季节。

[ðeə(r)] ['deɪnti] , [ɑː'tɪstɪk] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['kælɪndəz] [ɪn'spaɪə(r)][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

Their	dainty	,	artistic	,	and	useful	calendars	inspire	one	with	a	cheerful	fascination
他们的	纤巧	,	艺术	,	和	有用	日历	启发	一	和	一个	快乐	魅力

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] . -

to	begin	the	New	Year	.	276
到	开始	这	新的	年	.	-

它们精致、艺术且实用的日历，激发了人们以愉悦的心情迎接新年的热情。276

[mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] - [nəʊts] .

MORE	SHE	-	NOTES	.
更多的	她	-	笔记	.

更多女性笔记。

([baɪ] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['plɑːstə(r)] . ")

(	By	Iõpna	,	Author	of	"	A	Yellow	Plaster	.	"	)
(	经过	-	,	作者	的	"	一个	黄色的	石膏	.	"	)

（作者：Iõpna，《黄色膏药》的作者。）

['tʃæptə(r)][θriː] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

['kʌlə(r)] - [blaɪnd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪə(r)] , ['ʃæmwɑː] [haɪd] ([leɪt] [ɒv; əv] [kraɪsts] , ['ɒksfəd] , [nɒt]

Colour	-	blind	from	his	tenth	year	,	Chamois	Hyde	(	late	of	Christ's	,	Oxford	,	not
颜色	-	瞎的	从	他的	第十	年	,	麂皮	海德	(	晚的	的	基督的	,	牛津	,	不是

[tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð] ['kraɪstʃɜːtʃ] ,

to	be	confused	with	Christchurch	,
到	是	使困惑	和	基督城	,

沙莫伊斯·海德（Chamois Hyde，牛津基督学院毕业生，不要与基督教堂学院混淆）从十年级起就患有色盲。

['keɪmbrɪdʒ]) , [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪg'nɔːd] ['diːteɪlz][ɒv; əv] ['siːnəri] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] -

Cambridge	)	,	had	hitherto	ignored	details	of	scenery	;	but	now	the	vermiliony
剑桥	)	,	有	迄今为止	忽略	细节	的	风景	;	但	现在	这	-

['pet(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪmpənel] ,

petal	of	the	pimpernel	,
花瓣	的	这	花花公子	,

剑桥大学此前一直忽略风景的细节；但现在，紫菀花那鲜红的花瓣，

[ðə; ði]['ruːbɪkənd]['reɪdɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['kærət] ,

the	rubicund	radix	of	the	carrot	,
这	红润的	根	的	这	胡萝卜	,

胡萝卜的红色根茎，

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'senseɪt] ['bɒt(ə)l] - [flaɪ] — [ðiːz] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [rɪ'spektɪvli] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	blue	of	the	insensate	bottle	-	fly	—	these	reminded	him	respectively	of	the
这	蓝色的	的	这	无知觉	瓶子	-	飞	—	这些	提醒	他	分别	的	这

[tʃiːks] [ɒv; əv][mɑːrdʒɝiːn] ,

cheeks	of	Margerine	,
脸颊	的	人造黄油	,

无知觉的瓶蝇的蓝色——分别让他想起了人造黄油的脸颊，

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ðə; ði][spɒts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [weə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [ðə; ði] [səʊl]

her	hair	,	the	spots	in	her	grey	eyes	where	,	as	we	said	,	the	soul
她	头发	,	这	地点	在	她	灰色的	眼睛	在哪里	,	作为	我们	说	,	这	灵魂

[lʊkt] [θruː] .

looked	through	.
看起来	通过	.

她的头发，她灰色眼睛里的斑点，正如我们所说，灵魂透过那些斑点得以窥见。

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [ʃiːvz] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] .

The	harvest	-	sheaves	again	were	,	broadly	speaking	,	her	figure	.
这	收成	-	捆	再次	是	,	总体而言	请讲	,	她	数字	.

从整体上看，那些收割的麦穗再次象征着她的身影。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] , ['raɪzɪŋ] [laɪk]['prəʊtɪəs]

Till	now	he	had	been	impervious	to	the	new	femalehood	,	rising	like	Proteus
直到	现在	他	有	到过	不透水的	到	这	新的	女性	,	上升	喜欢	普罗透斯

[frɒm; frəm][ðə; ði]['æʒə(r)] [fəʊm] ;

from	the	azure	foam	;
从	这	蔚蓝	泡沫	;

此前，他对这种新生的女性特质一直无动于衷，如同普罗透斯从蔚蓝的泡沫中升起一般；

['dʌmli] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['pɒsəb(ə)l] [pəˌtenʃɪ'æləti] , [ɔː(r)] , ['feɪlɪŋ]

dumbly	he	had	waited	for	a	woman	with	possible	potentialities	,	or	,	failing
默默地	他	有	等待	为了	一个	女士	和	可能的	潜力	,	或者	,	失败

[ðɪs] , [wɪð] [pə'tenʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

this	,	with	potential	possibilities	.
这	,	和	潜在的	可能性	.

他傻乎乎地等待着一个有潜力的女人，或者，如果找不到这样的女人，就等待着一个有发展机会的女人。

[mɑːrdʒɝiːn] , [huːm] [wiː; wi][left][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] ['gɜːg(ə)lɪŋ][baɪ][ðə; ði] [traʊt] -

Margerine	,	whom	we	left	a	fortnight	ago	inarticulately	gurgling	by	the	trout	-
人造黄油	,	谁	我们	左边	一个	两星期	前	含糊不清	淙淙	经过	这	鳟鱼	-

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

两周前我们离开时，玛格丽娜正含糊不清地在鳟鱼溪边咕哝着。

[kɔːt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði]['braɪə(r)] - [pætʃ] .

caught	the	note	of	a	step	in	the	briar	-	patch	.
捕捉	这	笔记	的	一个	步	在	这	荆棘	-	修补	.

听到荆棘丛中传来脚步声。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['fʊtfɔːl] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ]

With	her	budding	instinct	she	could	tell	her	lover's	footfall	half	a	mile	away
和	她	萌芽	本能	她	可以	告诉	她	恋人的	人流量	一半	一个	英里	离开

,

,

,

凭借着她初露锋芒的直觉，她能分辨出半英里外爱人的脚步声。

['weɪkɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ] - ['ekəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .

waking	the	age	-	echo	in	her	chest	.
醒来	这	年龄	-	回声	在	她	胸部	.

唤醒了她胸腔中岁月的回响。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [les] [grɪ'geərɪəs] .

This	one	was	lighter	and	less	gregarious	.
这	一	曾是	打火机	和	较少的	群居	.

这个家伙性格比较温和，也不那么外向。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] - [wei] [ʃi:; ʃi] [di'vain] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['pjʊərɪtən]

In	her	sphinxy	way	she	divined	that	it	belonged	to	a	woman	with	Puritan
在	她	-	方式	她	神谕	那	它	属于	到	一个	女士	和	清教徒

[ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['plɑ:stə(r)][nekst][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

impossibilities	and	a	yellow	plaster	next	her	heart	.
不可能的事	和	一个	黄色的	石膏	下一个	她	心	.

她以她那神秘莫测的方式断定，这东西属于一个有着清教徒式种种怪癖的女人，而且她的心脏旁边还贴着一块黄色的创可贴。

['ʌndə(r)][ə; eɪ][mɑ:sk][ɒv; əv][hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd][hə'redɪt(ə)ri] ['retɪsns] , [ðə; ði][step] [keɪm] [ɒn] ,

Under	a	mask	of	habitual	and	hereditary	reticence	,	the	step	came	on	,
在下面	一个	面具	的	习惯性的	和	遗传	沉默寡言	,	这	步	来了	在	,

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['kri:tʃə(r)] ,

revealing	a	finished	creature	,
揭示	一个	完成的	生物	,

在习以为常的、与生俱来的沉默面具之下，一步步走来，展现出一个完整的个体。

[gaun] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['mendɪŋ] .

gowned	beyond	all	mending	.
身着礼服	超过	全部	修补	.

已无法修补的华丽长袍。

[mɑ:rdʒɝi:n] , [hu:z] [feɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ju:] - [læm] , [bɪ'keɪm] [sʌb] - [ə'kju:tlɪ] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

Margerine	,	whose	face	was	her	ewe	-	lamb	,	became	sub	-	acutely	aware	of
人造黄油	,	谁	脸	曾是	她	母羊	-	羊肉	,	成为	子	-	急性	意识到的	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:f] - [meɪd] [frɒk] ,

her	own	half	-	made	frock	,
她	自己的	一半	-	制成	连衣裙	,

玛格丽娜长着一张像小母羊一样的脸，她隐约意识到自己那件只做了一半的连衣裙。

[ænd; ənd] [jə:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [də'rekʃ(ə)n] .

and	yearned	a	little	in	the	other's	direction	.
和	渴望	一个	小的	在	这	其他的	方向	.

他心中不禁涌起一丝对对方的渴望。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] [bɪlt] [ðæt] [wei] ?

"	she	said	;	"	how	did	you	get	it	built	that	way	?
"	她	说	;	"	如何	做过	你	得到	它	建造	那	方式	?

她说：“你是怎么把它建成那样的？”

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [gaʊn] .

I	mean	the	gown	.
我	意思是	这	袍	.

我是指那件礼服。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɒv; əv] - [sʌb] - ['kɒnʃəsnəs] ,

"	The	woman's	voice	came	through	the	envelope	of	Margerine's	sub	-	consciousness	,
"	这	女性的	嗓音	来了	通过	这	信封	的	-	子	-	意识	,

['stɪ:lɪ] [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃi:z] - ['kʌtə(r)] .

steely	clear	as	a	cheese	-	cutter	.
钢铁般的	清除	作为	一个	奶酪	-	刀具	.

“女人的声音从玛格丽娜的潜意识深处传来，清晰得像切奶酪的刀一样。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . ['ʃæmwɑː] [haɪd] .
" My name is Mrs . Chamois Hyde .
" 我的 姓名 是 太太 . 麂皮 海德 .

我的名字是沙莫伊斯·海德夫人。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][waɪf][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ʃæmwɑː] [haɪd] ! "
In other words , I am the wife of Mr . Chamois Hyde ! "
在 其他 字 , 我 是 这 妻子 的 先生 . 麂皮 海德 ! "

换句话说，我就是沙莫瓦·海德先生的妻子！

" [ðə; ðɪ][waɪf][ɒv; əv] ['ʃæmwɑː] [haɪd] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] ; " [aɪ][duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] . "
" The wife of Chamois Hyde ? " said the innocent girl ; " I do not follow you . "
" 这 妻子 的 麂皮 海德 ? " 说 这 清白的 女孩 ; " 我 做 不是 跟随 你 . "

“沙莫伊斯·海德的妻子？”天真的女孩说，“我不明白你的意思。”

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ʌn'speərɪŋli] .
" Let me explain , " said the other , unsparingly .
" 让 我 解释 , " 说 这 其他 , 毫不留情 .

“让我解释一下，”另一个人毫不留情地说。

" ['ʃæmwɑː] [haɪd] , [huː] [ɪz] [naʊ] [djuː] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [traʊt] - [striːm] " ([ˌmɑːdʒə'riːn] [smaɪld]
" Chamois Hyde , who is now due at your trout - stream " (Margarine smiled
麂皮 海德 , WHO 是 现在 到期的 在 你的 鳟鱼 - 溪流 " (人造黄油 微笑
['stuːpɪŋlɪ]) , " [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
stoopingly) , " is my husband .
弯腰) , " 是 我的 丈夫 .

“现在应该在你家鳟鱼溪边的羚羊海德”（玛格丽娜弯着腰笑了笑），“是我的丈夫。

[aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] .
I say , he married me .
我 说 , 他 已婚 我 .

我说，是他娶了我。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['meɪdn] [neɪm] .
Once I had a maiden name .
一次 我 有 一个 少女 姓名 .

我曾经有过娘家姓。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][pɑːst] .
That is all past .
那 是 全部 过去的 .

那些都已成为过去。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['mærid] .
I changed it when I married .
我 已更改 它 什么时候 我 已婚 .

我结婚后改了名字。

[ɔːl] ['ɒnərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [duː; də] .
All honourable women do .
全部 光荣的 女性 做 .

所有正直的女性都会这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɒnərəb(ə)l] .
I am honourable .
我 是 光荣的 .

我为人正直。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪn] .
I changed mine .
我 已更改 矿 .

我改了。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['ʃæmwɑː] [haɪd] .
Now **I** **am** **Mrs** **.** **Chamois** **Hyde** **.**
现在 我 是 太太 . 麂皮 海德 .

我现在是沙莫伊斯·海德夫人了。

[siː] ? "
See **?** **"**
看 ? "

看？〞

" [kænt] [help] [ðæt] , " [sed] [mɑːrdʒɚiːn] ['tʃɪəfəli] ; " [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
" **Can't** **help** **that** **,** **"** **said** **Margerine** **cheerfully** **;** **"** **he** **loves** **me** **.**
" 不能 帮助 那 , " 说 人造黄油 愉快地 ; " 他 爱 我 .

〝没办法，〞玛格丽娜高兴地说，〝他爱我。〞

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fəʊldɪd] - ['læmz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
" **This** **was** **the** **folded** **-** **lamb's** **point** **of** **view** **.**
" 这 曾是 这 折叠 - 羊羔的 观点 的 看法 .

这是折叠羔羊的视角。

" [gɜːl] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [ʃeɪm] ?
" **Girl** **,** **have** **you** **no** **shame** **?**
" 女孩 , 有 你 不 耻辱 ?

〝姑娘，你难道不觉得羞耻吗？〞

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] .
" **This** **was** **the** **other** **woman's** **.**
" 这 曾是 这 其他 女性的 .

这是另一个女人的。

" ['rɑːðə(r)][aɪ] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kriːtʃə(r)] .
" **Rather** **I** **blush** **for** **you** **,** **"** **said** **the** **unfinished** **creature** **.**
" 相当 我 脸红 为了 你 , " 说 这 未完成 生物 .

〝我倒替你感到羞愧，〞未完成的生物说道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ;
" **You** **couldn't** **make** **him** **love** **you** **,** **you** **couldn't** **;**
" 你 不能 制作 他 爱 你 , 你 不能 ;

你不可能让他爱你，你不可能；

[jʊr; jər][ðə; ði] ['hæŋkərɪŋ] ['femənɪn] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʊk] , [ðə; ði]
you're **the** **hankering** **feminine** **counterpart** **of** **the** **man** **in** **the** **other** **book** **,** **the**
你是 这 渴望 女性 对应物 的 这 男人 在 这 其他 书 , 这
['jeləʊ] ['plɑːstə(r)] [bʊk] .
Yellow **Plaster** **book** **.**
黄色的 石膏 书 .

你是另一本书《黄石膏》中那个男人的渴望的女性对应角色。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
Now **it** **is** **too** **late** **.**
现在 它 是 也 晚的 .

现在太晚了。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We **love** **each** **other** **.**
我们 爱 每个 其他 .

我们彼此相爱。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɪz]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] .
The **matter** **is** **taken** **out** **of** **our** **hands** **.**
这 事情 是 已采取 出去 的 我们的 双手 .

这件事已经超出我们的掌控范围了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ɪm'pæsɪv] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , ['eɪdʒənts] .

We	are	merely	impassive	,	irresponsible	,	agents	.
我们	是	仅仅	冷漠	,	不负责任	,	代理人	.

我们只不过是冷漠、不负责任的代理人。

[duː; də][traɪ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ai][duː; də] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'baɪəst] ,

Do	try	and	look	at	the	case	as	I	do	,	from	an	unbiassed	,
做	尝试	和	看	在	这	案件	作为	我	做	,	从	一个	公正的	,

请尝试像我一样，从一个公正客观的角度来看待这个案例。

[ɪm'pɜːsənl] , [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ; [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] ['ʌtəli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

impersonal	,	point	of	view	;	and	see	that	the	fault	is	utterly	your	own	.
不具个人色彩	,	观点	的	看法	;	和	看	那	这	过错	是	完全地	你的	自己的	.

客观地看待问题，并认识到错误完全在于你自己。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ][træn'zɪʃən(ə)l] ['θrəʊɪŋ] -

"	The	girl's	regard	for	her	lover	had	suffered	no	transitional	throwing	-
"	这	女孩们	看待	为了	她	情人	有	遭受	不	过渡	投掷	-

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃn] .

back	at	the	news	of	his	deception	.
后退	在	这	消息	的	他的	欺骗	.

"得知情人欺骗了她，女孩对他的爱意并没有丝毫减弱。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - .

She	was	overwhelming	with	her	palpabilites	.
她	曾是	压倒	和	她	-	.

她的魅力令人难以抗拒。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [ðæt] [men] [lʌv] — [pælpə'bɪlɪti] .

it	is	these	that	men	love	—	palpabilities	.
它	是	这些	那	男人	爱	—	可触及性	.

男人喜欢的就是这些——触手可及的东西。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ai] [nʌn] ? " [məʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] .

"	And	have	I	none	?	"	moaned	the	unhappy	wife	.
"	和	有	我	没有任何	?	"	呻吟	这	不开心	妻子	.

"难道我一个也没有吗？"不幸的妻子抱怨道。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [blʌʃ] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [blʌʃ] !

"	If	I	could	blush	,	could	only	blush	!
"	如果	我	可以	脸红	,	可以	仅有的	脸红	!

"如果我能脸红，那该多好啊！"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðen] .

He	would	have	loved	me	then	.
他	会	有	喜爱	我	然后	.

那时候他一定会爱我的。

[bʌt; bət] [steɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌlə(r)] - [blaɪnd] ; [ai] [fə'gɒt] .

But	stay	,	he	is	colour	-	blind	;	I	forgot	.
但	停留	,	他	是	颜色	-	瞎的	;	我	忘了	.

但是你留下来吧，他是色盲；我忘了。

" [wɜːθ] [ˌɑːr 'iː] - ['teɪlɪŋ] .

"	Worth	re	-	tailing	.
"	值得	关于	-	尾部	.

值得重新零售。

" [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ai] [wʊd] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" I said just now I would blush for you , " replied the other ,
" 我 说 只是 现在 我 会 脸红 为了 你 , " 回复 这 其他 ,

"我刚才不是说我会为你脸红吗？"另一个人回答道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
who had been under the eaves overhearing her thoughts .
WHO 有 到过 在下面 这 檐 偷听 她 想法 .

有人躲在屋檐下偷听了她的心声。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gaʊn]
" And to think of the chances you have missed , and with a gown
" 和 到 思考 的 这 机会 你 有 错过 , 和 和 一个 袍
[laɪk] [ðæt] !
like that !
喜欢 那 !

"想想你错过了多少机会，而且你还穿着那样一件礼服！"

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv][met][hɪm][ə'baʊt] ,
Why , if you are his wife , you must often have met him about ,
为什么 , 如果 你 是 他的 妻子 , 你 必须 经常 有 遇见 他 关于 ,

如果你是他的妻子，那你肯定经常见到他吧?

[ænd; ənd][nɒt][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [æt; ət][ə; eɪ] [traʊt] - [striːm] [laɪk][ˌem 'iː] .
and not had to make arrangements at a trout - stream like me .
和 不是 有 到 制作 安排 在 一个 鳟鱼 - 溪流 喜欢 我 .

而且不像我一样，他们不必在鳟鱼溪边做任何安排。

[kən'siːvəbli] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [kɪst] [juː; jʊ] .
Conceivably he has even kissed you .
或许 他 有 甚至 亲吻 你 .

或许他甚至吻过你。

[ai] [riːd] [wʌns][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] .
I read once of a married man who kissed his wife .
我 读 一次 的 一个 已婚 男人 WHO 亲吻 他的 妻子 .

我曾经读到过一个已婚男人亲吻妻子的故事。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ; [nɒt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['gʌtərəl] [hæd; həd] [kʌm]
" She suddenly stopped ; not that one of her intoxicating gutturals had come
" 她 突然 停止 ; 不是 那 一 的 她 醉人 喉音 有 来
[luːs] ;
loose ;
松动的 ;

"她突然停了下来；并不是说她那令人陶醉的喉音突然消失了；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɒd] [flʌd] [ɒv; əv]['peɪθɒs][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [braʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
but an odd flood of pathos was playing on the other's brow as she
但 一个 奇怪的 洪水 的 感伤 曾是 玩耍 在 这 其他的 眉头 作为 她
[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['ʃæmwɑː] ['wɪslɪŋ] [ə'luːfli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sɪkəmɔː(r)] ,
caught sight of Chamois whistling aloofly behind a sycamore ,
捕捉 视线 的 麂皮 吹口哨 冷漠的 在后面 一个 梧桐树 ,

但当她看到沙莫伊斯在梧桐树后冷漠地吹着口哨时，另一个人的眉宇间却涌起一股莫名的悲凉之情。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [θɔːt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðæt] [fɜːst] [kɪs] , ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [pə'hæps] , [pə'hæps] ['rɑːðə(r)]
and went in thought all over that first kiss , complicated , perhaps , perhaps rather
和 去 在 想法 全部 超过 那 第一的 吻 , 复杂的 , 也许 , 也许 相当
- ,
billiardy ,
- ,

然后我陷入了对初吻的种种思绪中，那感觉很复杂，或许有点像台球比赛。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

but	still	a	thing	to	remember	.
但	仍然	一个	事物	到	记住	.

但仍然值得记住。

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði] ['stɪgmə] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [mɑːrdʒɝːn] [gest] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrɪd] ['siːkrət] .

Like	a	cloud	the	stigma	lifted	,	and	Margerine	guessed	her	horrid	secret	.
喜欢	一个	云	这	柱头	抬起	,	和	人造黄油	猜对了	她	可怕的	秘密	.

耻辱像乌云一样散去，玛格丽娜猜到了她可怕的秘密。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [tuː] ?

"	You	love	him	too	?
"	你	爱	他	也	?

你也爱他?

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	never	thought	of	that	.
我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[haʊ] [fə'getfl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

How	forgetful	of	me	!
如何	健忘	的	我	!

他们竟然把我忘了!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪm] , [waɪ] , [wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [hɪm] !

But	if	you	love	him	and	I	love	him	,	why	,	we	both	love	him	!
但	如果	你	爱	他	和	我	爱	他	,	为什么	,	我们	两个都	爱	他	!

但是，如果你爱他，我也爱他，那么，我们都爱他!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

This	is	too	much	!
这	是	也	很多	!

这太过分了!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʌl'seit, 'pʌls-]['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn]['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] .

"	For	a	moment	both	of	them	pulsated	even	as	one	tuning	-	fork	.
"	为了	一个	片刻	两个都	的	他们	脉动	甚至	作为	一	调谐	-	叉	.

"那一刻，他们俩就像一个音叉一样脉动着。"

[ðəʊ] ['sʌndəd] [baɪ][ðə; ði] [i'streindʒ] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪts][lɪd]

Though	sundered	by	the	estranging	ocean	of	the	past	that	had	closed	its	lid
尽管	分离	经过	这	疏远	海洋	的	这	过去的	那	有	关闭	它是	盖

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

尽管被过往的疏离之海隔开，那片疏离之海在他们之间合上了盖子，

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['ʃʌtlkɔks] , [sɪk] [wɪð] [strɒŋ] ['dəʊsɪz][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd]

leaving	them	like	shuttlecocks	,	sick	with	strong	doses	of	womanhood	and
离开	他们	喜欢	羽毛球	,	生病的	和	强的	剂量	的	女性	和

[ɪk'spɪəriəns] , [naʊ] [ðæt] ['ʃæmwɑː] ,

experience	,	now	that	Chamois	,
经验	,	现在	那	麂皮	,

把她们像羽毛球一样甩来甩去，饱受女性特质和经验的折磨，如今，Chamois，

['stedi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] , [wɒz; wəz]['ræpɪdli]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['pɑːti] ,

steadied	by	his	breeding	,	was	rapidly	joining	the	party	,
稳定	经过	他的	选育	,	曾是	快速	加入	这	派对	,

凭借着出身，他性格沉稳，很快就融入了队伍。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [liːnd] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ([haʊ] ['seldəm] ['wɪmɪn] [duː; də] [ðɪs] !) , [ænd; ənd]

the	two	women	leaned	against	one	another	(	how	seldom	women	do	this	!	)	,	and
这	二	女性	倾斜	反对	一	其他	(	如何	很少	女性	做	这	！	）	，	和

['weɪtɪd] , [kənteinidli] ['restləs] .

waited	,	containedly	restless	.
等待	，	包含	不安	.

两个女人互相依偎着（女人很少这样做！），静静地等待着，心中充满焦躁。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] ,

But	the	man	,	as	I	said	before	,	comes	into	the	next	chapter	,
但	这	男人	，	作为	我	说	前	，	来	进入	这	下一个	章	，

但正如我之前所说，这个人将在下一章登场。

[ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][get][æz; əz][fɑː(r)] .

if	we	ever	get	as	far	.
如果	我们	曾经	得到	作为	远的	.

如果我们真能走到那一步的话。

[truː] ['glɔːri] .

TRUE	GLORY	.
真的	荣耀	.

真正的荣耀。

[" [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] [di'strɔi] [ə; eɪ]['ledʒənd] , [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['nɪkəlsn] , [huː]

[	"	For	assisting	in	destroying	a	legend	,	the	Rev	.	Dr	.	Nicholson	,	who
[	"	为了	协助	在	摧毁	一个	传奇	，	这	牧师	.	博士	.	尼科尔森	，	WHO

[pʹʌlvəɹˌaɪzd] [ɪgˈneɪʃɪəs] ['dɑːnəliz] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪptə(ʊ)græm] ,

pulverised	Ignatius	Donnelly's	celebrated	cryptogram	,
粉碎的	伊格内修斯	唐纳利	著名	密码	，

“为了协助摧毁一个传奇，尼科尔森牧师博士粉碎了伊格内修斯·唐纳利著名的密码，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə'dres] .

is	to	be	presented	with	an	illuminated	address	.
是	到	是	呈现	和	一个	照明	地址	.

将以发光地址的形式呈现。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

['telɪgrɑːf] , [noʊ'vɛmbər] . - .]

Telegraph	,	Nov	.	28	.	]
电报	，	十一月	.	-	.	]

《每日电讯报》，11月28日。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kə'reɪdʒəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,

I've	always	been	courageous	,	in	a	modest	sort	of	way	,
我已经	总是	到过	勇敢	，	在	一个	谦虚的	种类	的	方式	，

我一直都很勇敢，只是比较谦逊而已。

[ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [maɪ]['vælə(r)][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ,

And	sought	an	opportunity	my	valour	to	display	,
和	寻求	一个	机会	我的	勇气	到	展示	，

我寻求机会展现我的勇气，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ'd][laɪk]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['kɔŋkə] [həʊst] ,

There's	nothing	I'd	like	better	than	to	lead	a	conquering	host	,
有	没有什么	ID	喜欢	更好的	比	到	带领	一个	征服	主持人	，

我最渴望的就是率领一支凯旋的军队。

[ɪf] ['stiːvənsən] [ɔː(r)]['koʊnən] ['dɔɪl] [wʊd] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][pəʊst] .

If	Stevenson	or	Conan	Doyle	would	offer	me	a	post	.
如果	史蒂文森	或者	柯南	多伊尔	会	提供	我	一个	邮政	.

如果史蒂文森或柯南·道尔愿意给我一份工作就好了。

[bʌt; bət] , [ɪn]['riːəl][laɪf] , [sʌtʃ] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [hɑːd][tuː; tə][faɪnd] .

But	,	in	real	life	,	such	chances	are	extremely	hard	to	find	.
但	,	在	真实的	生活	,	这样的	机会	是	极其	难的	到	寻找	.

但在现实生活中，这样的机会极其难得。

[ðeɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ðiː]['mɒd(ə)l] , [tuː] , [juːv] ['keəfəli] [dɪ'zaɪnd] ,

They	disregard	the	model	,	too	,	you've	carefully	designed	,
他们	漠视	这	模型	,	也	,	你已经	小心	设计	,

他们也无视了你精心设计的模型。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][fəʊ] — [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [seɪ] — [juː; jʊ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'tæk] ,

For	if	a	foe	—	a	burglar	,	say	—	you	venture	to	attack	,
为了	如果	一个	敌人	—	一个	窃贼	,	说	—	你	风险投资	到	攻击	,

如果敌人——比如说窃贼——胆敢向你发起攻击，

[ðə; ðiː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['skaʊndrəlz] ['rɑːðə(r)][æpt][tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] [bæk] .

The	disagreeable	scoundrel's	rather	apt	to	hit	you	back	.
这	令人不快的	无赖的	相当	易于	到	打	你	后退	.

这个令人讨厌的恶棍很可能会还手。

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] [weɪ] — [ɪts] [sefə] [fɑː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [kən'fes] , —

But	here's	a	way	—	it's	safer	far	,	as	you	will	soon	confess	,	—
但	这里是	一个	方式	—	它是	更安全	远的	,	作为	你	将要	很快	承认	,	—

但这里有一条路——而且这条路更安全，你很快就会承认这一点——

[tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd][ænd; ənd] [preɪzd] [ɪn][æn; ən] [ə'dres] ;

To	have	your	courage	recognised	and	praised	in	an	Address	;
到	有	你的	勇气	已确认	和	赞扬	在	一个	地址	;

在演讲中受到表彰和赞扬;

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] ['skɪtlz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪts] [pleɪn] —

It's	a	sort	of	learned	skittles	,	and	the	method	of	it's	plain	—
它是	一个	种类	的	学习	彩虹糖	,	和	这	方法	的	它是	清楚的	—

这是一种学习型的保龄球游戏，方法很简单——

[juː; jʊ] ['greɪvli] [set][ə; eɪ] ['dʌmi] [ʌp] , [ænd; ənd] [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

You	gravely	set	a	dummy	up	,	and	knock	it	down	again	.
你	严重地	放	一个	假的	向上	,	和	敲	它	向下	再次	.

你一本正经地摆好一个假人，然后又把它推倒了。

[dʒʌst][get][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['pɒstʃəleɪt] [ðæt] ['tɛnəsənz] [ə; eɪ] [ʃæm] ,

Just	get	a	friend	to	postulate	that	Tennyson's	a	sham	,
只是	得到	一个	朋友	到	假定	那	丁尼生的	一个	假	,

找个朋友假设丁尼生是个骗子就行了。

[ðæt] ['mɑːtɪn] ['tʌpə] [rəʊt] [ðə; ðiː] [həʊl] [ɒv; əv][ɪn] [mə'mɔːriəm] ,

That	Martin	Tupper	wrote	the	whole	of	In	Memoriam	,
那	马丁	塔珀	写道	这	所有的	的	在	纪念碑	,

马丁·图珀包揽了《悼念集》的全部写作。

[ɔː(r)] [els] , [ðæt] ['rɒbət] ['braʊnɪŋz] ['greɪtɪst] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['nænsi] [liː] ,

Or	else	,	that	Robert	Browning's	greatest	work	was	Nancy	Lee	,
或者	别的	,	那	罗伯特	勃朗宁	最	工作	曾是	南希	李	,

或者说，罗伯特·勃朗宁最伟大的作品是《南希·李》。

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] [rɒŋ] — [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ]

And	then	—	you	prove	your	friend	is	wrong	—	and	there	you	are	,	you
和	然后	—	你	证明	你的	朋友	是	错误的	—	和	那里	你	是	,	你

[siː] .

see	.
看	.

然后——你证明你的朋友错了——瞧，你就明白了。

[ðel] [gɪv] [juː; jʊ][ˌtestə'məʊniːəlz] , ['meni] ['spikər] [wɪl] [ə'luːd]

They'll	give	you	testimonials	,	many	speakers	will	allude
他们会	给	你	用户评价	,	许多	演讲者	将要	暗示

他们会提供证词，许多演讲者会暗示.....

[ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə] " [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['grætɪtjuːd] " ;

In	tones	of	deep	emotion	to	"	a	nation's	gratitude	"	;
在	音调	的	深的	情感	到	"	一个	国家的	感激	"	;

以深切的情感表达"一个国家的感激之情";

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːri] , [ai][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [geɪm] ,

So	if	you	sigh	for	glory	,	I	can	recommend	the	game	,
所以	如果	你	叹	为了	荣耀	,	我	能	推荐	这	游戏	,

所以，如果你渴望荣耀，我可以推荐这款游戏。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] ['naɪnpɪnz] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːdi] [pɑːθ] [tuː; tə] [feɪm] !

For	literary	ninepins	is	a	speedy	path	to	fame	!
为了	文学	九柱戏	是	一个	迅速	小路	到	名声	!

对于文学爱好者来说，九柱戏是一条通往成名的捷径!

[njuː] ['ɒnəz] .

NEW	HONOURS	.
新的	荣誉	.

新的荣誉。

[lɑːst] [wiːk] [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][fræŋk] ['lɑkˌwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , [wɒz; wəz] [nait] .

Last	week	Solicitor	-	General	Frank	Lockwood	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	was	knighted	.
最后的	星期	律师	-	一般的	坦率	洛克伍德	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	曾是	受封骑士	.

上周，英国副检察长弗兰克·洛克伍德（Frank Lockwood，QC，MP）被授予爵士头衔。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['sʌri] , ['mɪstə(r)] . [fred] ['wɪgən] .

So	was	the	High	Sheriff	of	Surrey	,	Mr	.	Fred	Wigan	.
所以	曾是	这	高的	警长	的	萨里	,	先生	.	弗雷德	维根	.

萨里郡高级郡长弗雷德·威根先生也是如此。

[kwaɪt] [ə'prəʊpriət] [ðæt] [kwiːnz] ['kaʊnsl] ['lɑkˌwʊd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [wɪg] - [æn; ən] - — [ðə; ði]

Quite	appropriate	that	Queen's	Counsel	Lockwood	should	appear	with	Wig	-	an	'	—	the
相当	合适的	那	女王大学	法律顾问	洛克伍德	应该	出现	和	假发	-	一个	-	—	这

[gaʊn] [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

gown	too	,	of	course	.
袍	也	,	的	课程	.

女王御用大律师洛克伍德戴着假发（当然还有礼服）出现，真是再合适不过了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dʒeɪ] . [wiːks] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ,

After	this	J	.	Weeks	Szlumper	was	made	a	knight	,
后	这	J	.	周	斯伦珀	曾是	制成	一个	骑士	,

此后，J·威克斯·斯伦珀被封为骑士。

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] " [es] " ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	has	now	another	"	s	"	added	to	his	name	.
和	有	现在	其他	"	s	"	额外	到	他的	姓名	.

现在他的名字里又多了一个"s"。

[ɔːl] [heɪl] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] " [zɪə(ɹ)] - !
All hail , Sir Szlumper , or " Zir Zlumper !
全部 冰雹 , 先生 斯伦珀 , 或者 " 齐尔 - !

向 Szlumper 爵士致敬，或"Zir Zlumper！"

" [æz; əz][ðə; ði][eks] - [meə(r)] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] ['kwɪtɪd] (['bækwədz]) [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,
" As the ex - mayor of Richmond quitted (backwards) the Royal Presence ,
" 作为 这 前任 - 市长 的 里士满 辞职 (向后) 这 皇家 在场 ,

"正如里士满前市长（倒退着）退出皇家行列一样，

[dɪd][ə; eɪ] [kən'siːld] ['kwaɪə(r)] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæləd] [kə'mensɪŋ] " ['slʌmbə(r)]
did a concealed choir sing a verse of the ancient ballad commencing " Slumber
做过 一个 暗 唱诗班 唱歌 一个 诗 的 这 古老的 民谣 开始 " 睡眠
[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
my darling ,
我的 亲爱的 ,

是否有一支隐蔽的合唱团唱起了一首古老的民谣，开头是"安睡吧，我的爱人"，

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɔːltəd] [tuː; tə]
" and for this occasion altered to
" 和 为了 这 场合 已修改 到

并为此改为

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
" Szlumper my darling !
" 斯伦珀 我的 亲爱的 !

"亲爱的，Szlumper！"

" ['leɪtɪst] [wɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .
" LATEST WAR INTELLIGENCE .
" 最新的 战争 智力 .

"最新战争情报。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,
In the House of Commons , and elsewhere ,
在 这 房子 的 公共领域 , 和 别处 ,

在下议院和其他地方，

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'piːlz] [meɪd] [tuː; tə]
the Secretary of State for War is accustomed to have appeals made to
这 秘书 的 状态 为了 战争 是 习惯 到 有 上诉 制成 到
[hɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [rɪ'mjuːnərətɪv]
him to assist in providing facilities for the engagement and remunerative
他 到 协助 在 提供 设施 为了 这 订婚 和 有报酬的
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['səʊldʒəz][ænd; ənd][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] .
occupation of soldiers and non - commissioned officers no longer on active service .
职业 的 士兵 和 非 - 委托 警官 不 更长 在 积极的 服务 .

陆军大臣经常接到请求，希望他能协助提供便利，让不再服役的士兵和士官从事有报酬的工作。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə]['nəʊtɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsəb'dʒɔin] [əd'vɜːtɪsmənt] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd]
We are glad to notice , from the subjoined advertisement , which appeared
我们 是 高兴的 到 注意 , 从 这 并列 广告 , 哪个 出现
[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] ,
in the Daily News of Thursday ,
在 这 日常的 消息 的 周四 ,

我们很高兴地注意到，从刊登在周四《每日新闻》上的以下广告中：

[ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] : —
that the public are themselves taking the matter in hand : —
那 这 民众 是 他们自己 采取 这 事情 在 手 : —

公众正在主动处理此事：——

[tuː] ['dʒenərəlz] ['wɒntɪd] , [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['leɪdi] .

TWO	GENERALS	WANTED	,	as	Cook	and	Housemaid	,	for	one	lady	.
二	将军们	通缉	,	作为	厨师	和	保姆	,	为了	一	女士	.

现招聘两名将军，分别担任厨师和女佣，服侍一位女士。

[laɪt] , ['kʌmftəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Light	,	comfortable	situation	.
光	,	舒服的	情况	.

轻松舒适的环境。

[gʊd] ['weɪdʒɪz] . — [ə'plaɪ] , & [siː] .

Good	wages	.	—	Apply	,	&	c	.
好的	工资	.	—	申请	,	&	c	.

优厚的工资。——申请等等。

[ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [flaɪz][æt; ət]['haɪə(r)][ræŋk][ðæn; ðən][ðæt]

The	advertiser	,	it	will	be	observed	,	flies	at	higher	rank	than	that
这	广告商	,	它	将要	是	观察到	,	苍蝇	在	更高	秩	比	那

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] .

usually	considered	in	this	connection	.
通常	经过考虑的	在	这	联系	.

可以看出，该广告商的排名高于通常情况下该排名所对应的排名。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] " [laɪt] " [ænd; ənd] " ['kʌmftəb(ə)l] , " [wɪð] " [gʊd] ['weɪdʒɪz] " [pɜː'teɪnɪŋ]

But	the	situation	is	"	light	"	and	"	comfortable	,	"	with	"	good	wages	"	pertaining
但	这	情况	是	"	光	"	和	"	舒服的	,	"	和	"	好的	工资	"	相关的

,

,

,

但情况“轻松”且“舒适”，而且“工资待遇优厚”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['æplɪkənts] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]['steɪʃ(ə)n] .

and	she	has	some	right	to	look	for	applicants	of	superior	station	.
和	她	有	一些	正确的	到	看	为了	申请人	的	优越的	车站	.

她有权寻找地位更高的申请人。

[wiː; wi] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ɒn] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsəz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

We	presume	that	on	festive	occasions	the	gallant	officers	would	be	expected	to
我们	怙	那	在	节日	场合	这	英勇	警官	会	是	预期的	到

[dɒn] [ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz] .

don	their	uniforms	.
大学教师	他们的	制服	.

我们推测，在节日庆典上，这些英勇的军官们应该穿上他们的制服。

[fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['prɒbəbli] ['weərɪŋ]

Few	things	would	be	more	striking	than	to	see	a	general	,	probably	wearing
很少	事物	会	是	更多的	引人注目	比	到	看	一个	一般的	,	大概	穿着

[hɪz; ɪz][wɔː(r)] ['medlz] ,

his	war	medals	,
他的	战争	奖牌	,

没有什么比看到一位将军，很可能佩戴着他的战争勋章更引人注目的了。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːstep] , [waɪlst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [glɪmps] [wɒz; wəz]

sweeping	the	front	doorstep	,	whilst	through	the	kitchen	window	a	glimpse	was
扫荡	这	正面	家门口	,	而	通过	这	厨房	窗户	一个	一瞥	曾是

[kɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)] ,

caught	of	a	brother	officer	,
捕捉	的	一个	兄弟	官	,

他正在清扫前门台阶，同时透过厨房窗户瞥见了一位同事的身影。

[ɪn] [fʊl] [tɒg] , [lɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['feznt] .

in	full	tog	,	larding	a	pheasant	.
在	满的	tog	,	肥肉	一个	野鸡	.

全身涂满油脂，正在给一只野鸡喂肥。

['fʊtnoʊt]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[wʌn] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪv] ['medsn; 'medɪsn]

1	Chairman	of	the	Council	of	the	British	Institute	of	Preventive	Medicine
1	主席	的	这	理事会	的	这	英国	研究所	的	预防	药品

,

,

,

英国预防医学研究所理事会主席，

[huː] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [rɪ'siːvd] ['əʊnli] £500 [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] £2000 [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði]

who	has	as	yet	received	only	£500	out	of	the	£2000	required	to	prepare	the
WHO	有	作为	然而	已收到	仅有的	£500	出去	的	这	£2000	必需的	到	准备	这

[ˌæntɪ'tɒksɪn][ɒn][æn; ən] ['ædɪkwət] [skeɪl] .

Antitoxin	on	an	adequate	scale	.
抗毒素	在	一个	足够的	规模	.

截至目前，他只收到了制备抗毒素所需 2000 英镑中的 500 英镑，而要大规模生产抗毒素，他需要 2000 英镑。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Inconsistent	spelling	and	hyphenation	are	as	in	the	original	.
不一致	拼写	和	连字符	是	作为	在	这	原来的	.

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神